

طلال أبو غزاله للترجمة والتوزيع والنشر
www.tagtranslate.com

دليل تدريب المترجمين في الترجمة العامة

كتاب المتدرب

TRAINEE'S BOOK

مجموعة طلال أبو غزاله

٢٠٠٧

يمنع تداول أو نشر هذا الدليل بأي شكل من الأشكال التجارية وغير التجارية، الإلكترونية وغير الإلكترونية، دون إذن مسبق من شركة طلال أبو غزاله للترجمة والتوزيع والنشر.

موقع الشركة:

www.tagtranslate.com

مركز التدريب:

http://tagtranslate.com/site_content.aspx?page_key=training_courses

موقع المجموعة:

www.tagorg.com

جدول المحتويات

٣	١- مقدمة عن الترجمة
١١	٢- قواعد الترجمة
١٣	٣- ترجمة الأسماء
٢٣	٤- التعايير الاصطلاحية
٢٥	٥- المختصرات
٣٠	٦- الجملة العربية والجملة الانجليزية
٣٣	٧- وسائل التحويل الضرورية لنجاح الترجمة وتشمل:
٣٣	أ- الأدوات
٣٧	ب- الحال والظرف
٣٨	ج- الصفات
٤٤	د- الأفعال
٥٢	هـ- حروف الجر والعطف
٥٣	و- ترجمة الجمل
٥٥	ز- المبني للمجهول
٥٧	٨- نماذج ترجمة متنوعة
٥٧	أ- من الانجليزية إلى العربية
٧٥	ب- من العربية إلى الانجليزية
٩٠	٩- الملاحق :
٩٠	أ- المصطلحات والعبارات الشائعة في المناقشات والصيغة
١٢١	ب- المصطلحات الفنية والهندسية
١٢٦	ج- المصطلحات الطبية والصيدلانية
١٣١	د- المصطلحات القانونية
١٣٧	هـ- المصطلحات التجارية والاقتصادية
١٤١	و- أساسيات قواعد اللغة العربية

مقدمة

(الترجمة من منطلق تاريخي)¹

قد تكون أول إشارة إلى وجود مترجمين هي الرسائل التي أرسلها أمراء الشام إلى أختاتون يطلبون فيها المال أو المعونة. وتتوالى الإشارات بعد ذلك كما نرى في المعاهدة التي عَقِدَت بين رمسيس الثاني فرعون مصر وملك الحيثيين، حيث كان بيد كل منهم صورة للمعاهدة بلغته.

ويعتبر عمر بن الخطاب رضي الله عنه المعرب الأول حيث أمر بتعريب الدواوين نقلاً عن الفرس، فأسس ديوان الجند لتسجيل أسماء الجنود ورواتبهم، ودواوين الرسائل أو البريد.

لا شك أنّ الحاجة أصبحت ملحة إلى توافر المترجمين الأكفاء في هذا العصر الذي حوّلت فيه وسائل الاتصالات المتقدمة، من إذاعة وتلفاز وصحافة وانترنت، الكرة الأرضية إلى قرية صغيرة تصلنا الأخبار فور وقوعها أو على الأكثر بعد دقائق أو ساعات من حدوثها.

في تاريخ العرب توجد فترتان تاريخيتان تم فيهما الترجمة من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية، وحقبة تمت فيها الترجمة العكسية من العربية إلى اللغات الأجنبية.

عندما هدأت فورة الفتوحات العربية وبدأ العرب يستكملون تأسيس حضارتهم كان لا بد من الأخذ من التراث الإنساني للأمم التي احتكوا بها مثل الفرس والرومان واليونان والهنود. وكان ما ترجموه هو التراث العلمي، فنقلوا إلى العربية علوم اليونان مثل كتب إقليدس وأرخميدس وبطليموس في الهندسة والفلك، وكتب أبقراط في الطب وكتب أرسطو وأفلاطون في الفلسفة. وعن الهنود نقلوا كتب " شاناق " في السموم و"السدهند" في الرياضيات والفلك. وعن الرومان نقلوا كتب جالينوس في الطب. وكانت ذروة الترجمة في عصر الخليفة المأمون، ابن هارون الرشيد، الذي أنشأ بيت الحكمة وجمع فيه كل ما أمكنه الحصول عليه من كتب اليونان والسريان والهنود والفرس والرومان. وكان نجم الترجمة في هذه الفترة حُتِنَ بين اسحق الذي كان يتقاضى وزن ما يترجمه ذهباً. وظهر مذهباً في الترجمة في هذه الفترة، نقلهما البهاء ألعاملي في الكشكول عن الصلاح الصفدي، قال: " وللترجمة في النقل طريقتان أحدهما طريقة يوحنا بن البطريق وابن ناعمة الحصي، وغيرهما، وهو أن ينظر إلى كلمة مفردة من الكلمات اليونانية، وما تدل عليه من المعنى، فيأتي الناقل بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينقل إلى الأخرى كذلك، حتى يأتي على جملة ما يريد تعريبه. وهذه الطريقة رديئة لسببين: أحدهما أنه لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جميع الكلمات اليونانية. وكذلك وقع في خلال التعريب كثير من الألفاظ اليونانية على حالها.

والطريقة الثانية في التعريب طريقة حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما، وهو أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه، ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أم خالفتها وهذه الطريقة أجود.

استغرقت المرحلة السابقة جهود ثلاثة أجيال من المترجمين في القرن الثالث الهجري، لتتلوها مرحلة جديدة يقوم فيها العقل العربي بهضم ما ترجم ثم يُسهم في إثراء الثقافة الإنسانية بإبداعه العلمي على يد

¹ * أنظر كتاب "أسس الترجمة" الدكتور عز الدين محمد نجيب

فطاحل العلماء والفلاسفة العرب أمثال الكندي والفارابي وابن سينا وابن النفيس و البيروني وابن البيطار وان رشد..الخ.

وفي القرن السابع الهجري (الثالث عشر ميلادي) ونتيجة لاحتكاك الفرنجة بالعرب أثناء الحروب الصليبية في المشرق العربي، وكذا في الأندلس وصقلية، بدأت الترجمة العكسية من العربية إلى اللاتينية واللغات القومية الأوروبية. فترجمت مؤلفات ابن سينا وابن النفيس والزهرراوي وابن البيطار وابن الهيثم وابن رشد وغيرهم لتبدأ النهضة العلمية في الغرب، ويؤكد روجر بيكون وفرانسيس بيكون وكلود برنار مبادئ العلوم المبنية على التجربة الدقيقة والملاحظة الفاحصة، التي كان للعرب فضل ابتكارها بدلاً من طريقة أرسطو المبنية على الاستنتاج المنطقي الذي لا يؤيده دليل علمي.

وبدأ انفتاح العالم العربي على الغرب مرة ثانية بصدمة الحملة الفرنسية على مصر. وكان المحرك الأساسي هو حاجة محمد علي للعلوم الغربية لأسباب حربية. ثم انتكست حركة الترجمة على يد خليفته عباس وسعيد لتنتعش مرة أخرى من عصر إسماعيل إلى يومنا هذا.

وبخلاف مراحل الترجمة السابقة فإن مرحلة الترجمة الحالية تركز على ترجمة الأعمال الأدبية والقليل من التركيز ينصب على العلوم الحديثة. وترجمة الأعمال الأدبية الفلسفية ضرورية لفهم ثقافات الأمم المختلفة وكيفية تفكير أبنائها، ولكن في حدود لا تعرضنا لخطر الذوبان في ثقافتهم وضياع تراثنا وثقافتنا الخاصة.

نخلص من هذا إلى أنه إذا أردنا لأمتنا العربية الازدهار والتفوق في عالم لا تأخذه بالضعيف شفقة ولا رحمة أن نقوم بالتركيز على ترجمة علوم الغرب. فطالما ندرس العلوم باللغات الأجنبية سنظل عالة على غيرنا. ولن نستطيع المنافسة أو التفوق إلا بدراسة العلوم بلغتنا العربية. ولن يتم هذا إلا بترجمة أحدث المصادر العلمية بسرعة ودقة واستمرارية.

ما هي الترجمة؟

الترجمة Translation هي نقل الكلام من لغةٍ إلى أخرى. وجاء في المنجد: ترجم الكلام أي فسره بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره، والترجمة هي التفسير. ومعنى التفسير مهم جداً لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم. وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقله إلى لغة أخرى. وإذا نقله بدون فهم كافٍ فسوف ينتج أغازاً يحтар فيها قارئها.

أما التعريب Arabizing فهو الترجمة من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية.

من هو المترجم؟

المترجم هو القائم بعملية الترجمة، ويجمع على مترجمين. وقد جرى العرف على استعمال لفظ "مترجم- translator" لمن يقوم بالترجمة كتابة أي يقوم بنقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى. أما "الترجمان- interpreter" وتُجمع على تراجمه فتطلق عادة على الترجمة الشفوية.

مؤهلات المترجم

الترجمة فن صعب المراس والممارسة، فن يجمع بين فروع اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها، ولا يمكن الإجادة فيه إلا إذا توافرت شروط أساسية في المترجم أهمها:

١- قاعدة عريضة من مفردات اللغة التي يترجم منها وإليها وكذلك إمام كامل بالمصطلحات والتعبيرات التي تتميز بها كل لغة. فنجد أحد المترجمين يُترجم "to weather the storm" بـ "يجعل ... برداً وسلاماً" بينما معناها هو " يتحمل العاصفة" ونجد مترجماً آخر يُترجم "a Sawed off gun" بـ "بندقية مثل المنشار" بينما معناها "بندقية تم نشر ماسورتها أو تقصير ماسورتها. وكذلك ترجم احدهم "وأكل كوزاً من الذرة" في رواية لتوفيق الحكيم بـ:

"he ate a can of maize" بينما كان يجب أن تترجم بـ: "he ate an ear of corn" ومثل هذه الترجمات يمكن تسميتها بالترجمة المعجمية التي يعتمد فيها المترجم اعتماداً كلياً على المعاجم والقواميس وليس له خلفية ثقافية لا تتأتى إلا بالقراءة المستمرة المتعمقة في آداب وعلوم اللغة المترجم منها حتى يتشبع المترجم بثقافة وتاريخ وطبائع وأنماط حياة أهل اللغة التي ينقل عنها.

٢- دراسة متعمقة للقواعد والنحو والبلاغة والبيان في اللغتين بحيث يستطيع فهم ما يهدف إليه الكاتب الذي ينقل عنه ثم يقوم بصياغة ما يترجمه بصيغة بلاغية أقرب ما يمكن في المعنى والمضمون لما قصده الكاتب، بحيث يُمكن أن يقال عنها بأنها المعادل الموضوعي للنص المترجم.

ففي أحد كتب الرسائل، ترجم المؤلف جملة:

"وسيقوم طاهٍ ماهر محنك بتجهيز كميات ضخمة من الأذ وأشهى المأكولات" بـ:

"A clever experienced cook will prepare enormous delicious quantities and kinds of food".

وهنا أخطأ المترجم أربع مرات، مرة عندما خالف قاعدة القرب والتي تجعل الصفة "delicious" أقرب ما يمكن إلى الموصوف "food" فجعل المعنى " كميات لذيذة" والثانية عندما أدخل في الترجمة ما ليس في النص الأصلي "Kinds" والثالثة عدم ترجمته صيغة التفضيل المطلق والأخيرة عندما لم يترجم كلمة " أشهى". وكان يجب ترجمة النص الثاني من الجملة هكذا: "enormous quantities of very delicious and appetizing food".

وعلى كل فالخطأين الأخيرين يمكن التجاوز عنهما لسلاسة الجملة الإنجليزية.

٣- ثقافة واسعة: ثقافة بمعناها الواسع الذي عرفه العرب القدماء بأنه الأخذ من كل علم وفن بطرف، مع خلفية علمية واسعة في العلوم التي يقوم بترجمة نصوصها مثل الأدب أو التاريخ أو الجغرافيا أو الكيمياء أو الأحياء أو الطب أو الهندسة... أو غيرها بحيث لا يخلط بين معاني الألفاظ التي ترد في النص الذي يقوم بترجمته. فنجد أستاذاً للتاريخ يترجم: "and seized Gallipoli Isthmus..." وقبض على جاليوبولي استوس ربما ظناً منه بأنه اسم شخص، بينما الترجمة الصحيحة هي: " واستولى على برزخ غالوبولي".

٤- الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسة ومفهومة إلى اللغة المترجم إليها بدون اختصار أو حذف. وهنا يجب أن نوضح للمترجم الناشئ الفرق بين الأمانة في الترجمة والحرفية في الترجمة. فالأمانة تتطلب من المترجم أن ينقل لنا النص روحاً ومعنىً وتعبيراً وأن يراعي المعنى الذي يقصده الكاتب والذي يكمن وراء كل كلمة أو عبارة فيترجمها بمعناها حتى لو اضطر لتحويل اسم إلى جملة، أو صفة أو حال الخ.. وله بعد ذلك أن يقدم أو يؤخر بالشكل الذي يخدم المعنى ويجعل الترجمة في اللغة المنقول إليها سلسة وسهلة الفهم وغير ركيكة. أما الترجمة الحرفية فتعمل فقط على نقل النص كلمة كلمة بمعنى الالتزام بالنص المنقول منه من ناحية معاني

المفردات والتراكيب اللغوية متجاهلاً تباين الأساليب اللغوية بين لغة وأخرى، وبذلك يعطينا صورة مشوهة لأسلوب الكاتب وأفكاره.

٥- الصبر لأن الترجمة تحتاج إلى ممارسة وتدريب طويل وبحث في المعاجم والقواميس والمراجع.

الترجمة علم أم فن؟

يعتمد العلم على الحقائق التي يمكن قياسها بطريقة أو بأخرى. والتجارب العلمية أو العمليات الرياضية إذا أجراها أشخاص مختلفون فسيصلون إلى نفس النتيجة، أما في الترجمة فإذا ترجم قطعة ما عدد من الناس فسوف تجد اختلافاً عظيماً بين ترجماتهم. فليس هناك ترجمة واحدة صحيحة والباقي خطأ، ولكن هناك ترجمات جيدة وترجمات متوسطة وترجمات ضعيفة.

وكذلك فليست الترجمة فناً خالصاً، فالفنان الخالص ليس عليه سلطان سوى ما يمليه عليه خياله وإبداعه، أما المترجم فهو ملتزم بالنص الذي أبدعه المؤلف، وكل ما يستطيع عمله هو أن يجلو ما خفي، ويوضح ما غمض، وينتقي لفظاً أو آخر بحيث ينقل إلى القارئ فكر وروح وأسلوب الكاتب بأمانة وسلاسة. فالترجمة ليست علماً أكيداً وليست فناً خالصاً، بل هي فن تطبيقي أي حرفة تحتاج إلى الكثير من الممارسة والتدريب والصبر.

ولأن الترجمة فن تطبيقي فمن الصعب أن يقوم كمبيوتر بالترجمة الصحيحة إلا إذا وصلت سعته إلى سعة مخ الإنسان واستعملت فيه أحدث أساليب الذكاء الصناعي مع قاعدة بيانات هائلة. ومع ذلك فقد بدأت بشائر ظهور بعض برامج الترجمة تقدّم ترجمة تقريبية يمكن اعتبارها مسودات يقوم المترجم الخبير بترجمة ما يستحق الترجمة منها.

أدوات المترجم

لكل فنان أدواته التي يستخدمها في فنّه... فالموسيقي له آلاته ونوته الموسيقية، والرسام له فرشته وألوانه ولوحاته، والمصور الفوتوغرافي له كاميراته وعدساته وأفلامه... الخ. ولكن قبل كل هذا يحتاج الفنان إلى عقل ذكي وقلب شفاف وإحساس مرهف.

أما أدوات المترجم والتي يجب أن يعرف جيداً كيف يستخدمها ويتعامل معها فهي:

- ١- معاجم وقواميس أحادية اللغة إنجليزية/إنجليزية عامة.
- ٢- معاجم وقواميس ثنائية اللغة إنجليزية / عربية عامة.
- ٣- معاجم وقواميس ثنائية اللغة عربية/إنجليزية عامة.
- ٤- معاجم عربية/عربية عامة.
- ٥- معاجم فنون اللغة لرفع الكفاءة في الترجمة وتشمل:
 - أ) معاجم الاستخدام لرفع قدرات المترجم على التعامل مع الأساليب والتراكيب غير المألوفة.
 - ب) معاجم المترادفات والأضداد.
 - ت) معاجم اللغة العامية.
 - ث) معاجم المصطلحات idioms.
 - ج) معاجم الأمثال الإنجليزية الحديثة.
- ٦- معاجم متخصصة: اقتصادية، تجارية، علمية، فنية، هندسية، قانونية... الخ وحسب المجال الذي يترجم فيه المترجم.
- ٧- دوائر ومعارف أو موسوعات عامة.
- ٨- دوائر ومعارف أو موسوعات متخصصة.
- ٩- كتب في قواعد اللغة.
- ١٠- الكمبيوتر.

أنماط ومستويات الترجمة

ذكرنا من قبل الطريقتين اللتين استعملهما المترجمون العرب: الحرفية وترجمة المعاني. أما درايدن (Dryden) أبو النقد الانجليزي فيفرق بين ثلاثة أنماط في الترجمة الأدبية وهي:

- أ) الترجمة الحرفية (metaphrase).
- ب) نقل المعاني (paraphrase).
- ت) إعادة سبك العبارات أو القصيدة كلها إذا اقتضى الأمر لتقديم البديل الشعري للعمل الأصلي ويسميه المحاكاة (imitation).

وعلى كل يمكن تبين الأنماط أو المستويات التالية في الترجمات الحديثة، مع ملاحظة أن المترجم قد يستعمل عدة مستويات في ترجمة نص واحد، فجملة ما قد يناسبها مستوى أو نمط معين بينما جملة أخرى قد تحتاج إلى مستوى آخر، والغرض النهائي هو الحصول على أفضل وأوضح ترجمة للنص، وهذه الأنماط أو المستويات هي:

- ١- ترجمة حرفية.
- ٢- ترجمة بتصرف.
- ٣- الترجمة الإبداعية أو الترجمة الحرة.
- ٤- الترجمة الشارحة أو التفسيرية.
- ٥- الترجمة التلخيصية.
- ٦- التعريب.
- ٧- الأقلمة.
- ٨- الاقتباس.

واليك شرحا لأنماط ومستويات الترجمة:

أنماط ومستويات الترجمة:

- ١- ترجمة حرفية: وهي ترجمة تترجم النص كلمة كلمة بنفس تركيب الجملة الأصلية وبدون التفات إلى اصطلاحات اللغة المنقول منها مما يؤدي إلى نص مترجم ركيك الأسلوب وغامض ومشوش.
- ٢- ترجمة بتصرف: وهي ترجمة حرفية للجملة كاملة بحيث ينقل المترجم للقارئ المعنى الذي يقصده الكاتب مع مراعاة تراكيب اللغة المنقول إليها من حيث التقديم والتأخير، وترجمة الاصطلاحات والتعابير الاصطلاحية إلى ما يمكن أن يناظرها في اللغة الغربية، واختيار ألفاظه ليراعي الإيحاءات الهامشية أو ظلال المعاني التي يقصدها الكاتب. ولا يهم في هذا النمط من الترجمة تساوي عدد كلمات الجملة الأصلية والجملة المترجمة.

وهناك مستويان لهذه الترجمة:

- أ) الترجمة الملتزمة: حيث يلتزم المترجم ما أمكن بالأصل لتحديد المعنى بدقة تحد من مطابته وتعطي معنى واحدا محددًا ما أمكن. وهذا هو النمط المستخدم في ترجمة القوانين والمعاهدات والاتفاقيات الدولية.

ب) الترجمة الذكية: حيث يدرس المترجم أسلوب الكاتب ثم يتقمص شخصيته ويسأل نفسه: كيف كان الكاتب سيصوغ هذه الجملة لو كان يعرف العربية؟

- ٣- الترجمة الإبداعية أو الترجمة الحرة: وهنا يأخذ المتصرف مداه، وفيها يلتزم المترجم بموضوع النص المترجم وأفكاره الرئيسية، وفيما عدا ذلك يتصرف بطريقة حرة في أسلوب الكتابة، وفي المصطلحات المستخدمة، وفي الصور الجمالية، بل قد يضيف أو يحذف بعض التفاصيل غير الأساسية. ويتم هذا عادة في ترجمة الشعر التي يفضل فيها إنشاء شعر جديد به معظم أفكار الكاتب الأصلي ولكن ببحور وأوزان وقوافي عربية. وبالطبع لا ينجح في هذا النمط من الترجمة إلا شاعر موهوب مطبوع.
- ٤- الترجمة الشارحة أو التفسيرية:

وفيها يضيف المترجم بعض الألفاظ أو العبارات التي يشرح فيها غوامض النص الأصلي. وقد تكون هذه الإضافة في متن النص أو يفضل أن تكون في الهوامش. ومثل هذا النمط من الترجمة نحتاج إليه في ترجمة النصوص العلمية حيث تكون معاني بعض الكلمات غامضة أو غير معروفة، وكذلك في بعض الترجمات الأدبية لإيضاح بعض الغوامض التي تتبع من إشارات الكاتب إلى موضوعات أو شخصيات ثقافية غير مألوفة للقارئ العادي.

- ٥- الترجمة التلخيصية: في هذا النمط من الترجمة يعطي المترجم فكرة عامة مختصرة عن الموضوع الذي يترجمه، كخطوة لاختيار النص الجدير بالترجمة الكاملة الأمينة.
- ٦- التعريب: وهو غير تعريب الألفاظ والمصطلحات، فهو تعريب يجري على مستوى النص الأدبي لتحويل شخصياته وبيئته ومواقفه إلى شخصيات وبيئة ومواقف عربية مع الاحتفاظ بالخط الدرامي وعقدة وموضوع العمل الأدبي. ومن أمثلة هذا التعريب ما تم من تعريب مسرحيات البخيل ومريض بالوهم لموليير على المسارح العربية باللغة العربية الفصحى .
- ٧- الأقلمة: مثل التصوير والسعودة واللبننة الخ، وهي فروع من التعريب يتم فيها تحويل النص الأدبي إلى بيئة مصرية أو سعودية أو لبنانية... الخ. مع استعمال اللغة العامية للبلد المقصود.
- ٨- الاقتباس: وفيها يتم استعارة العقدة الرئيسية للعمل الأدبي مع إبداع مواقف فرعية جديدة.

كيف تترجم نصاً؟ أو ميكانيكية الترجمة

أقترح الخطوات التالية للترجمة:

- ١- قراءة سريعة للنص لأخذ فكرة سريعة وعامة عن موضوعه.
- ٢- قراءة (أو أكثر) ثانية متأنية للنص حتى يتضح المعنى بشكل تام.
- ٣- قراءة ثالثة للفقرة لتحديد الكلمات أو الاصطلاحات أو العبارات التي يصعب عليك فهم معناها. ثم لا تنترد في استشارة القواميس والمراجع للوصول إلى المعنى المقصود. وغالباً ستجد هناك معاني كثيرة اختر منها ما يلائم معنى النص، وفي بعض الأحيان قد لا تجد المعنى المطلوب في القاموس وفي هذه الحالة حكم عقلك للوصول إليه.
- ٤- قراءة رابعة لكل جملة ثم ترجمتها ترجمة حرفية.
- ٥- قراءة خامسة لكل جملة ثم إعادة تركيب الجملة لتتوافق مع أسلوب اللغة المنقول إليها، ويكون ذلك بالتقديم والتأخير، وقد يعبر بكلمة عن جملة أو العكس.
- ٦- قراءة سادسة للنص كله مع إيجاد أدوات الربط المناسبة لربط الجمل ببعضها البعض حتى لا يكون النص مفككاً وغير متصل. ثم تحسين النص أو تجويده ليكون الأسلوب أكثر بلاغة وقوة، ويكون

ذلك عادة باختيار الألفاظ المناسبة التي تعطي أقرب معنى يقصده كاتب النص، ولا تتردد في استبدال أي تعبير بتعبير آخر تجده أكثر مناسبة لأن المترادفات ليست سواء من ناحية المعنى وسياق العبارة أو جرسها الموسيقي أو روح النص، ثم ضع علامات الترقيم المناسبة لمعنى ولغة النص.
٧- مراجعة أخيرة للنص للتخلص من الأخطاء الإملائية والنحوية والأسلوبية.

كيف نقيس الترجمة؟

هناك مقياس ثلاثي الأبعاد لقياس الترجمة :

- أولاً: مدى نجاح المترجم في نقل أفكار الكاتب وآراءه.
- ثانياً : سلامة جملته وسهولة فهمها.
- ثالثاً : جمال أسلوبه .

فإذا فهمت ما يقوله المؤلف فهذا هو المقياس الأساسي لجودة الترجمة، وإذا فهمت ما يقوله المؤلف بسهولة وبدون أن تجد أخطاء إملائية أو نحوية فهذه ترجمة جيدة جداً، وإذا فتتك أيضاً أسلوب المترجم فهذه هي قمة الترجمة.

قواعد الترجمة

ليس للترجمة قواعد بالمعنى المعروف، ولكنها مجرد مجموعة من الملاحظات حول الطرق التي حل بها المترجمون المحترفون بعض الصعوبات التي قابلتهم أثناء ترجماتهم للنصوص المختلفة. وكما سبق الذكر فالترجمة ليست علماً صرفاً وليست فناً خالصاً ولكنها فن تطبيقي يحتاج إلى المران والتدريب في وجود ملكة أو موهبة طبيعية. والترجمة من لغة إلى أخرى لها صعوباتها الخاصة التي تختلف عن تلك التي نقابلها لو ترجمنا إلى لغة ثالثة، ويرجع ذلك إلى اختلاف التركيب اللغوي وبناء العبارات والجمل من لغة إلى أخرى، ويرجع كذلك إلى اختلاف دلالة الألفاظ بين اللغات، فلا يوجد تطابق تام بين معاني ألفاظ لغة ومعاني ألفاظ أخرى، بسبب اختلاف الثقافات بين أهالي اللغات المختلفة واختلاف أساليب التفكير. وكل صعوبة يقابلها المترجم يأخذ في التفكير في كيفية حلها حتى يصل إلى طريقة تكفل له معنى وروح ما كتبه صاحب النص إلى اللغة المترجم إليها بأوضح ما يمكنه مع سلامة العبارة وسلاسة الأسلوب. وقد ذكرنا أهم الصعوبات أو المشكلات التي يقابلها المترجم المبتدئ والحلول التي توصل إليها ويستعملها غالبية المترجمين المحترفين.

يمكن تقسيم الصعوبات التي يقابلها المترجم إلى قسمين:

أولاً: صعوبات خاصة بالألفاظ أو المفردات.

ثانياً: صعوبات خاصة بتركيب الجملة.

ولأن هذين الأمرين متداخلان إلى حد كبير مع بعضهما البعض، فسوف نناقشهما معاً.

الألفاظ والمفردات:

" اللفظ جسم وروحه المعنى، وارتباطه به كارتباط الروح بالجسد، يضعف بضعفه ويقوى بقوته". (ابن رشيق القيرواني في كتابه العمدة)

ليس للكلمات أو المفردات معنى في حد ذاتها ولكنها تكتسب معناها من السياق الذي توجد فيه. ولا بد للمترجم من أن يتحرر من المعاني التي حفظها للألفاظ في شبابه. فإذا وجد المترجم كلمة يعرفها ولكنها لا تعطي معنى مفهوماً أو مقبولاً في سياق ما فلا بد له من أن يعود إلى القاموس يستلهم منه المعنى الجديد، وفي بعض الأحيان قد لا يجد في القواميس بغيته وعليه أن يفكر في المعنى المقصود في هذا السياق بالذات. واللغة الإنجليزية حافلة بالألفاظ التي تتعدد معانيها حسب السياق الذي تأتي فيه، فمثلاً:

كلمة Spring قد تعني "ربيع" أو "زنبرك" أو "مرونة" أو "يقفز" أو "ينشأ" أو "ينبوع" أو "مصدر" الخ... وكلمة tender قد تعني "مؤلم" في سياق طبي، أو "عملة" في سياق تجاري، أو سفينة تموين أو عربية الوقود والماء (في القطارات)، أو "غض" أو "ناعم" أو "رفيق" أو "صغير السن" الخ... في سياق أدبي، وكفعل قد تعني "يقدم" أو "يعرض" أو "يطرح للبيع" الخ...

وكذلك لاحظ معاني كلمة right في النص التالي:

The teacher asked the student to draw a right angle، but insisted that the student draw it with his right hand while that student was left handed. Of course he didn't draw it right لم يرسمها مضبوطة and the teacher gave him law marks. Right away الفور على the student went to the

headmaster and complained that it was his right **حقه** to draw with whichever hand he liked. The head master who was an upright man **عادل رجل** agreed that he was right **على حق** and that the teacher did not treat him right **كما ينبغي** and ordered the teacher to right **يصحح** the student's marks.

نخلص من ذلك إلى القاعدة التالية:

" يحدد السياق معنى الكلمة "

ترجمة الأسماء

ليست ترجمة الأسماء Nouns سهلة كما قد يتصور البعض كما أنها ليست صعبة على من يعرف أصول ترجمتها. فالأسماء تنقسم إلى:

١- أسماء مجسمة Concrete nouns.

وهي أسماء كل ما يمكن الإحساس به عن طريق الحواس أو إدراكه بألة من الآلات مثل: كلب dog، رجل man، كهرباء electricity، كرسي chair، زينب Zeinab، النيل Nile، الحرارة heat، الخ...

وهي بدورها تنقسم إلى:

أ) أسماء عامة Common nouns: وهي ما يطلق على أي فرد من نوع معين من الناس أو الحيوانات أو الأشياء مثل: رجل man، قط cat، شجرة tree، نهر river، يوم day، كرسي chair، الخ....

ب) أسماء الأعلام Proper nouns: وهي التي تطلق على فرد بعينه، وتبدأ في اللغة الإنجليزية بحرف كبير Capital letter مثل: علي Ali، النيل Nile، القاهرة Cairo، يناير January، افرست Everest، الخ...

ت) أسماء كلية أو أسماء الجمع Collective nouns: وهي ما تستخدم لتسمية مجموعة متجانسة من البشر أو الأشياء مثل: جمع أو حشد crowd، جيش army، نظارة audience، قطيع herd، فريق team، الخ..

٢- أسماء مجردة Abstract nouns: وهي أسماء ما لا يدرك بالحواس أو الأجهزة ولكنها تدرك بالملكات العقلية والقلبية مثل: الجمال beauty، الشرف honor، الصحة health، الاشتراكية Socialism، السعادة happiness، الخ....

وكذلك أسماء الأفعال Gerunds مثل: اللعب playing، التدخين smoking، الجري running، الخ....

ترجمة الأسماء المجسمة أو المجسمات:

كثير من الأسماء المجسدة تم الاتفاق على معانيها، فكلمة مثل "كرسي" تعني "chair" و "قط" تعني "Cat"، ولكن الصعوبة تأتي عندما نتكلم عن أنواع القطط وسلالاتها المختلفة، فقطة من نوع Siamese Cat لا نجد صعوبة في ترجمتها بـ "قط سيامي"، وكذلك الأمر بالنسبة لـ Persian cat نترجمها "قط فارسي"، ولكن كيف نترجم هذه الأنواع: Van Cat، Chinchilla، Manx، وباقي الستة وثلاثون نوعا الأخرى من القطط اللاتي تعترف بها جمعية محبي القطط في بريطانيا؟ يحار المترجم في ترجمته لمثل هذه الأنواع وقد يحاول تيسير الأمر بإضافة بعض الصفات إليها فيقول "القط عديم الذيل" لنوع الـ "Manx" أو "القطعة السباحة" لنوع الـ Van Cat ولكن لكي تفرق بين ٣٦ نوعا بهذه الطريقة فهو أمر صعب جداً وخاصة إذا ترجمنا نصا يسرف في التفرقة بين هذه الأنواع. وقد يكون أيسر سبيل هو تعريب اللفظ، بمعنى نطق الاسم الانجليزي بما يناسب اللسان العربي فنطلق على هذه القطط أسماء مانيكس، وشينشिला، فان، الخ.. ولكن الأمر ليس بهذه السهولة دائما.

وما لاحظناه من صعوبة في أسماء أنواع القطط نجده أيضا في أنواع الكلاب والطيور ومختلف الحيوانات والأشجار والأزهار وكثير من المخترعات والأجهزة الحديثة. وقد أثبت أحد الباحثين أن اللغة العربية تحفل بأسماء شتى طيور الأرض، ولكن الصعوبة أننا لا نعرفها، فكم منا يعرف طائر ال finch يترجم بـ " حسون" وأن ال starling هو ال " الزرزور" وأن ال coot هو " الزقة أو دجاجة الماء"؟ وليت الأمر اقتصر على هذا فقط، ولكن الاسم العربي لا يثير في مخيلتنا أي صورة ذهنية لشكل أو صفات الطائر المذكور، ويرجع هذا إلى عيب في طريقة تعليمنا منذ الصغر فنحن لا نميز إلا بين عدد محدود جداً من الطيور أو الحيوانات أو الأشجار أو الزهور، أما الباقي فهو مجرد طائر أو حيوان أو شجرة أو زهرة بدون تحديد.

وهناك كلمات كثيرة نحتت أو ولدت لها المجامع اللغوية ترجمات أخذ بعضها سبيله إلى الذبوع والانتشار في بعض البلاد العربية فيما انتشر اللفظ المعرب في بلاد عربية أخرى مثل: الهاتف أو المسرة= التليفون، المذياع= الراديو، مجهر= ميكروسكوب، مجهر= ميكروفون، برقية= تلغراف، الحاسوب= الكمبيوتر، الهوائي=الإريال، الموروثات= الجينات، الصبغات= الكروموسومات ، كهرب= إلكترون، الخ.....

فالمترجم مطالب بأن يفهم قارئه، ولكنه مطالب أيضاً بأن يشجع استخدام الكلمات العربية الأصيلة أو المولدة أو المنحوتة على حساب الكلمات المعربة. ولذلك فالمترجم بين نارين وعليه أن يختار لكل حالة ما يناسبها، ويتخلص بعض المترجمين من هذه المشكلة بكتابة الاسم العربي وبجواره بين قوسين الاسم المعرب الأكثر شهرة. ورحم الله أحمد فارس الشدياق إذ يقول:

ومن فاته التعريب لم يدر ما العنا ولم يصل نار الحرب إلا المحارب.

ترجمة الأسماء العامة Common nouns:

لا توجد مصاعب في ترجمة الأسماء العامة أكثر مما ذكرناه سابقاً، فطالما تم الاتفاق على أن هذه الكلمة بلغة ما تعادل تلك الكلمة في لغة أخرى فإن الترجمة لن تعترضها مشكلة. أما الكلمات التي لم يتم الاتفاق على معناها ولا توجد في القواميس والمراجع ترجمة لها فهذه هي الصعوبة التي يتغلب عليها المترجم بالطرق السابقة الذكر أي بالوصف أو بالتعريب.

وليس من الضروري أن يترجم اسم من كلمة واحدة باسم من كلمة واحدة أيضاً، فكلمة shot قد نترجمها بـ " طلقة نارية"، وكلمة insecticide نترجمها بـ " مبيد حشري"، و stool نترجمه بـ " كرسي عديم الظهر والذراعين"، الخ.....

وهناك صعوبة أخرى قد تصادفها عندما نجد عدداً من الأشياء لها ترجمة واحدة في اللغة الأخرى مثل: library و stationary و book-shop فكلها تعرف بـ " مكتبة" في العربية، ولكن يجب عند الترجمة التفريق بين هذه الأنواع: ف library هي المكتبة العامة التي تُعبر الكتب أو يمكن قراءة الكتب فيها ولذلك يمكن ترجمتها بـ " مكتبة عامة"، أما stationary فتترجم في بعض الدول العربية بـ " قرطاسيه" وهو اسم مناسب أو يمكن ترجمتها إلى " مكتبة بيع الأدوات الكتابية"، أما book-shop فهي " مكتبة بيع الكتب" أو "دكان كتب". وكذلك الأمر في ألفاظ skin و hides و leather، فكلها تعرف في العربية بـ "جلود"، ولكن يجب توضيح الأمر عندما يستعمل الكاتب هذه الألفاظ الثلاثة مقارنةً ببعضها فنترجم skins بـ " جلود الحيوانات الصغيرة"، و hides بـ " جلود الحيوانات الكبيرة"، و leather بـ " الجلود المدبوغة" أو " الجلود المصنعة". وكذلك كلمات

مثل uncle و aunt و niece و nephew و cousin، فهذه الكلمات لا يمكن ترجمتها للوهلة الأولى، لأن كلمة uncle قد تعني في العربية عم أو خال، وقد تعني في بعض الأحيان زوج العممة أو زوج الخالة، ولذلك لا نترجمها إلا بعد قراءة النص ومعرفة صلة القرابة بالضبط، وكذلك الأمر في باقي ألقاب القرابة السابق ذكرها.

وهناك بعض الاختلاف في معاني الكلمات بين الانجليزية البريطانية والإنجليزية الأمريكية يتضح من القصة التالية:

ذهب طبيب بريطاني للعمل في الولايات المتحدة، وعند فحص أحد المرضى قال:

Strip down to your vest and pans.

بمعنى: اخلع ملابسك الخارجية وابق بالفانلة واللباس.

ولدهشته وجد أن الرجل قد خلع سترته فقط، فبالنسبة للأمريكي vest تعني صديري وليس فانلة، و pants تعني بنطال وليس لباس داخلي.

وكثيرا ما يستعمل الأمريكي كلمات مختلفة عن تلك التي يستعملها الإنجليزي لدلالة على نفس الشيء، فمثلا:

الكلمة	أمريكي	بريطاني
شقة	apartment	flat
أبريق	pitcher	jug
حانوتي	mortician	undertaker
وسط المدينة	downtown	town centre
بنزين	gas, gasoline	Petrol
فيلم سينمائي	movie	film
الذرة	corn	maize
مشوي	broiled	grilled
مصعد (أسانسير)	elevator	lift
حنفية (صنبور الماء)	faucet	tap

وبالإضافة إلى ذلك فهناك اختلافات في هجاء الكلمات بين فرعي اللغة الإنجليزية، نذكر أهمها في الجدول التالي:

British	American
- our as in : colour, humour	- or as in: color, humor
- re as in: centre, metre	- er as in : center, meter
-aa as in : anaemia	- e as in : anemia
-oe as in: oesophagus	-e as in : esophagus
-ogue as in catalogue	- og as in : catalog
-ll-as in: traveling, equalled	-I- as in : traveling, equaled
-pp- as in: kidnapped	- p- as in kidnaped
-I- as in : skilful, wilful (عنيد)	-ll- as in: skillful, willful

- ise as in: organise, advertise	-ize as in : organize, advertize
- isation as in: organisation	-ization as in : organization

لاحظ أن اللاحقة -meter في الإنجليزية عموماً تعني مقياس مثل thermometer, barometer.

ترجمة أسماء الأعلام Proper nouns:

معظم أسماء العلم لا توجد صعوبة في ترجمتها، فكل ما نعمله هو أن نحول حروفها العربية إلى الإنجليزية أو العكس، وفي حالة ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية نبدأها بحرف كبير Capital مهما كان الاسم في الجملة، فمثلاً:

محمد = Mohammed، عادل = Adel، زينب = Zeinab، أسوان = Aswan، المدينة = Medina، شبرا = Shubra، المقطم = Moukattam، عسير = Asir وكذلك:

George = جورج، Helen = هيلين، Clinton = كلينتون، Rita = ريتا، New York = نيويورك، Paris = باريس، London = لندن، Zambia = زامبيا .

و هناك أسماء علم قد تغري المترجم على ترجمتها لوجود معنى لها، ويجب على المترجم عدم الوقوع في هذا الخطأ إلا لو وُجد في السياق ما يحتاج إلى المعنى المترجم، وفي هذه الحالة يوضع المعنى المترجم بين قوسين، فمثلاً:

على النجار = Ali Al-Najjar وليس Ali the Carpenter (إلا إذا كانت كلمة النجار ليست اسمه ولكنها مهنته وفي هذه الحالة تترجم طبعاً مثل Joseph the carpenter يوسف النجار خطيب السيدة مريم عليها السلام).

الحداد = Al-Haddadd وليس The Smith
بركات = Barakat وليس Blessings .
Green = جرين وليس الأخضر
Freeman = فريمان وليس الرجل الحر
Bush = بوش وليس شجيرة، وهكذا...

في إحدى الخطب الانتخابية لرئيسة وزراء بريطانيا السابقة مارجريت تاتشر، قالت متلعبة بالألفاظ:
"My name is Thatcher, and I'm going to thatch the economy of this country"

ولذلك ترجمنا هذه الجملة كما يلي:

"اسمي تاتشر (أي الشخص الذي يغطي أو يُصلح سقف البيت بالقش)، وسوف أصلح (سقف) اقتصاد هذا البلد"

ولكن هناك أسماء شخصيات تاريخية أو دينية وأماكن ومدن ورثنا ترجمتها عن السابقين لنا وصارت معروفة على ألسنة الجميع، بحيث لو حاولنا أن نعيد ترجمتها ترجمة عصرية فسنوقع الفارئ في حيرة لأنه

لن يتعرف على تلك الشخصيات أو الأماكن، ولذلك يجب على المترجم أن يكون ملماً بغالبية هذه الأسماء التي ذكرنا أهمها في الجداول التالية:

الاسم العربي	الاسم الانجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي
آدم	Adam	اليهودية	Judaism
حواء	Eve	يهودي	Jew
قابيل	Cain	المسيحية	Christianity
هابيل	Abel	مسيحي	Christian
نوح	Noah	الإسلام	Islam
يونس، يونان	Jonah	مسلم	Moslem
لوط	Lot	الله	Allah
إبراهيم	Abraham	يهوه	Jehovah
اسحق	Isaac	جبريل	Gabriel
اسماعيل	Ishmael	مichael	Michael
يعقوب، اسرائيل	Jacob, Israel	عزرائيل	Azrael
يوسف	Joseph	بوذا	Buddha
موسى	Moses	البوذية	Buddhism
هارون	Aaron	المجوسية	Mazdaism
أيوب	Job	يهوذا الأسخريوطي	Judas Iscariot
داود	David	بطرس	Peter
سليمان	Solomon	يوحنا	John
زكريا	Zacharias	مرقس	Mark
يحي (يوحنا العمدان)	John the Baptist	متى	Matthew
مريم	Mary	لوقا	Luke
المسيح	Christ	يوشع	Joshua
عيسى (يسوع)	Jesus	شاؤول	Saul

شخصيات تاريخية و أسطورية مثل:

الاسم العربي	الاسم الانجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي
مينا	Menes	الاسكندر الأكبر	Alexander the Great
خوفو	Cheops		
منقرع	Menkau Ra	أبقراط	Hippocrates
حتحور	Hathor	قيصر	Caesar
حورس	Horus	جالينوس	Galen
أحمس	Amasis	شيشرون	Cicero
نبوخذ نصر	Nebuchadnazzar	ابن رشد	Averroes
دارا	Darius	ابن سينا	Avicenna
قورش	Cyrus	ابن الهيثم	Alhazen
قمبيز	Cambyses	ابن زهر	Avenzoar
بطليموس	Ptolmy	ابن باجة	Avenpace
أخيل	Achilis	الزهر اوي (ابو القاسم)	Abulcasis
سقراط	Socrates	الأمويون	Ommiads
أفلاطون	Plato	العباسيون	Abbasides
أرسطو	Aristotle	الفاطميون	Fatimids
فيثاغورث	Pythagoras	العثمانيون	Ottomans
أفلوطين	Plotinus	صلاح الدين (الأيوبي)	Saladin

أسماء أماكن مثل:

الاسم العربي	الاسم الانجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي
مصر	Egypt	النمسا	Austria
القاهرة	Cairo	سويسرا	Switzerland
الاسكندرية	Alexandria	إيطاليا	Italy
الغردقة	Hurghada	إسبانيا	Spain
الأقصر	Luxor	تركيا	Turkey
دمياط	Damietta	المجر	Hungary
رشيد	Rosetta	البوسنة والهرسك	Bosnia& Herzegovina
الجزائر (الدولة)	Algeria	بلاد ما بين النهرين	Mesopotamia
الجزائر (العاصمة)	Algiers	روسيا	Russia
الدار البيضاء	Casa Blanca	روسيا البيضاء	Belarus
طنجة	Tangier	سيلان (سريلانكا)	Seri Lanka
المغرب	Morocco	جبل طارق	Gibraltar
طرابلس	Tripoli	المحيط الهادي	Pacific o.
وهران	Oran	الجبل الأسود	Mont Negro
نهر (دجلة)	Tigris	اليونان	Greece
نهر (الفرات)	Euphrates	صقلية	Sicily
لبنان	Lebanon	قبرص	Cyprus
سوريا	Syria	معركة أبو قير البحرية	Battle of the Nile
دمشق	Damascus		
القدس (أورشليم)	Jerusalem	(نهر) سيحون	Oxus
الخليل	Hebron	(نهر) جيحون	Jaxatres
أريحا	Jericho	قصر (الحمراء)	Alhambra
حلب	Aleppo	طليطلة	Toledo
اللاذقية	Latakia	أشبيلية	Seville
صُور	Tyre	غرناطة	Granada
عكا	Acre	قرطبة	Cordova
بئر سبع	Beersheba	لشبونة	Lisbon
طبرية	Tiberius	قشتالة	Castile

ويجب الانتباه إلى التغييرات التي تطرأ على أسماء الدول والمدن أو المعالم الجغرافية لأسباب سياسية أو قومية، فمثلاً Persian gulf تترجم بالخليج العربي، وفي محاولة منها لتغيير معالم المنطقة، تطلق إسرائيل اسم Samaria على الجزء الشمالي و Judea على الجزء الجنوبي من الضفة الغربية المحتلة.

وقد غيرت كثير من الدول أسمائها في السنوات القليلة الماضية وفيما يلي بعض الأمثلة:

بورما --- ميانمار Burma---- Mynamar
مولدافيا --- مولدوفا Moldavia-----Moldova
فولتا العليا --- بوركينافاسو Upper Volta---- Burkina Faso
سيلان --- سريلانكا Ceylon----- Seri Lanka

هندوراس البريطانية --- بليز --- British Honduras-----Belize
 روديسيا --- زيمبابوي --- Rhodesia -----Zimbabwe
 باسوتولاند --- ليسوتو --- Basutoland----- Lesotho
 سيام --- تايلاند --- Siam----- Thailand
 روديسيا الشمالية --- زامبيا --- Northern Rhodesia ---Zambia
 ساحل الذهب --- غانا --- Gold Coast----- Ghana
 داهومي --- بنين --- Dahomey ----- Benin
 الكونغو البلجيكي --- زائير --- Belgian Congo -----Zaire
 أروندي --- بوروندي --- Urundi----- Burundi
 روسيا البيضاء --- --- Byelorussia ----- Belarus
 ساحل العاج --- كوت ديفوار --- Ivory coast ----- Côte d'Ivoire

وكوت ديفوار تعني أيضاً ساحل العاج بالفرنسية ولكن سفيرها يرفض ترجمة الاسم.

ترجمة الأسماء الكلية Collective nouns:

كثيراً ما يطلق اسم معين على مجموعة متجانسة من الناس أو الحيوانات أو الأشياء، فنقول مثلاً: قطيع (من الماشية) (a herd (of cattle)، فيما يلي بعض أشهر هذه الأسماء الكلية:

الاسم العربي	الاسم الإنجليزي	الاسم العربي	الاسم الإنجليزي
فريق	team	طاقم (طائرة أو سفينة)	crew
قطيع (من الأغنام)	flock	مجموعة (أوراق لعب)	deck (am.)
طرد، سرب (نحل)	swarm	قطيع (ذئب)	pack
سرب (أسماك)	School, shoal	علبة (سجائر)	pack
حشد، جمع (من الناس)	crowd	مجموعة (أوراق لعب)	pack
جماعة (الموظفين)	staff	سرب (من الإوز)	gaggle
هيئة (التمريض)	staff		
سلسلة (درجات)	flight		
سرب (طيور)	flight		

ترجمة المجردات أو الأسماء المجردة Abstract nouns:

تختلف الخلفية الثقافية والحضارية للعرب عنها بالنسبة للأوروبيين. فالعرب ولغتهم العربية شكل الإسلام والبيئة البدوية الصحراوية أهم أسسها، أما الأوروبيون ومنهم الإنجليز فأهم أسس حضاراتهم وثقافتهم هو تراث الإغريق والرومان، والمسيحية، وبيئتهم الخضراء. ومن هنا نشأ اختلاف دلالات الأسماء - وخاصة المجردات- بين العربية والإنجليزية. فيقول العربي: " اتلج صدري كذا وكذا" أما الإنجليزي فيقول: " It ... warmed my heart to" وكذلك لم يعرف العرب فنون الكوميديا comedy أو التراجيديا tragedy أو الدراما drama أو الفارس farce، ولذلك فقد ترجموا الأولى بالهجاء أولاً ثم بالملهاة، وترجموا الثانية بالرتاء أولاً ثم بالمأساة، أما الثالثة فترجمتها بالتمثيل لا تحمل نفس المعاني التي يحملها اللفظ الإنجليزي ولذلك شاع اللفظ

المعرب "دراما"، وكذلك الأمر في الكلمة الرابعة فكلمة مهزلة لا تكفي للتعبير عنها. وهناك ألفاظ يجد المترجم صعوبة في ترجمتها، فمثلاً كلمة sophistication والصفة منها sophisticated أقرب ترجمة لها هي الألفاظ العامية "لحلحه" والصفة منها "ملحح" أو "درحة" والصفة منها "مدرح" أو "متودك" ولكن عند ترجمتها إلى العربية الفصحى فلن نستطيع أن ننقل المعنى بأقرب من "حنكة" و "محك". وهناك الكثير من هذه الألفاظ، فيما يلي بعضها وما وصل إليه المترجمون المحترفون في ترجمتهم لها:

Satire = فن السخرية الأدبي أو قصة أو قصيدة تهكمية أو السخرية باختصار، sarcasm = التهكم، lambasting = الهجوم المباشر، Pillorying = الفضح المقذع أو التشهير، irony = التورية الساخرة أو المفارقة الساخرة أو السخرية فقط، paradox = المفارقة أو التناقض الظاهري، cynicism = السخرية بالقيم أو الاستخفاف بالقيم أو اليأس من صلاح البشر، euphemism = تلطيف الكلام أو الكناية في الكلام بغرض تخفيف وقع الكلمة، الخ...

أما أسماء المذاهب السياسية والدينية والفنية فقد أمكن ترجمة بعضها إلى العربية مثل الاشتراكية Socialism، والشيعوية Communism، والرأسمالية Capitalism، والوجودية Existentialism، والواقعية Realism، والمثالية Idealism؛ ولكن كثير منها لا يمكن تعريبه فقط مثل: الفاشية Fascism، والنازية Nazism، والديمقراطية Democracy، والسريالية Surrealism، والبروتستانتية Protestantism، والبيروقراطية Bureaucracy، ولو أن البعض اقترح ترجمتها بالديوانية، الخ....

وهناك ألفاظ جديدة وصل المترجمون إلى ترجمات مقبولة لها مثل : الطغمة الحاكمة كترجمة لـ the ruling junta ، ومحاكمة صورية قصيرة كترجمة لـ a Summary trial، وفصل فوري كترجمة لـ Summary dismissal، وإعادة الشخص إلى بلاده، repatriation، وتصحر desertification، الخ....

وقد يصادف المترجم ألفاظاً لا تؤدي ترجمتها الحرفية إلى معرفة المعنى المقصود فمثلاً: murder of the first degree لا تترجم إلى " قتل من الدرجة الأولى" لأننا لن نفهم معناها القانوني الدقيق ولكننا نترجمها إلى ما يقابلها في اللغة العربية وهو " قتل مع سبق الإصرار والترصد"، وكذلك manslaughter نترجم إلى " قتل خطأ" أو " قتل دفاعاً عن النفس" حسب السياق والمعنى.

الجمع والإفراد والتثنية:

لا نترجم المفرد أو الجمع دائما إلى مفرد أو جمع في النقل- وخاصة عند ترجمة الأسماء المركبة-
ولكننا نستعمل ما يناسب اللغة المترجمة إليها، فمثلا:

=match-box =علبة تقاب، و dog catcher =صياد كلاب، و lion-tamer = مروض أسود، =cat lover
محب للقطط، الخ....

وكذلك يستعمل الإنجليز الجمع لتسمية بعض الأشياء المصنوعة من جزئين متماثلين مثل :

Scissors =مقص، trousers =بنطلون أو سروال، glasses = نظارة

Pincers =بنسة أو زردية أو ملقاط، الخ....

وهناك بعض الكلمات الأخرى نجدها جمع في الإنجليزية، ونترجمها إلى مفرد مثل:

Lodgings =مسكن، billiards =بلياردو، الخ...

وفي بعض الأحيان نستعمل المثنى عند الترجمة إلى العربية لأن الإنجليزية الحديثة ليس بها مثنى:

تؤلمني أذناي. My ears hurt.

سننت سلاحا المقص. I sharpened the blades of the scissors.

أشباه الجمل:

هذه الجمل كاملة أو غير كاملة ولكنها متحجرة، بمعنى أن الكاتب يستعملها دائماً بنفس التركيب وهي جاهزة دائماً ليرصع بها الكاتب نصه، فهو يستعملها مثل المفردات. وأشباه الجمل هذه هي: القوالب أو " الأكلشييات"، والتعابير الاصطلاحية، والمختصرات، والكنيات، والصفات الملازمة، والأقوال المأثورة بما في ذلك الحكم والأمثال. ولكي يكتسب النص المترجم وحدة وانسجاماً لا بد من توحيد أشباه الجمل النص الواحد بمعنى أن تترجم - ما أمكن بنفس الكلمات كلما صادفناها.

القوالب أو الأكلشييات Clichés

هذه تعبيرات متكررة تأتي في النص، ومن أهم هذه القوالب: أسماء الهيئات والمنظمات والشركات والوظائف مثل: وزارة التربية والتعليم، شركة المقاولون العرب، المدير العام، السكرتير العام للأمم المتحدة، مؤتمر القمة، مجلس الشورى، الخ...

House of Lords مجلس اللوردات
The Home Office (Britain) وزارة الداخلية
Ministry of the Interior (Egypt) أمير ويلز
The Prince of Wales
The Security Council مجلس الأمن
Foreign Minster (Britain) وزير الخارجية
Secretary of State (USA)

التعابير الاصطلاحية Idioms:

وهذه التعابير هامة جداً وهي سلاح المترجم لإضفاء الطابع الأصيل للغة على النص فلا يشعر القارئ أن هذا نص مترجم، وعادة يرصع المترجم النص بهذه التعابير في مرحلة تحسينه وتجويده. وفيما يلي نماذج منها:

الرجم بالغيب، سلس القيادة، طري العود، قوي الشكيمة، الأنكى من هذا، أبلى بلاءً حسناً، يبذل النفس والنفيس، لا يألو جهداً، قصارى جهده، في حومة الوغى، في ساحة القتال، يبخسه حقه، غاية المرام، منتهى القصد، بدون منازع، قلباً وقالباً، يحفظ العهد، سالما غانماً، ربة الاستعمار، يمني بالفشل، يحالفه النجاح (الحظ)، يلازم الفراش، يكرم مثواه، يحسن وفادته، حبل الود، يأخذ بأسباب النجاح، يتعاطى مهنة، يلم شعث كذا، يشد أزر، لا هوادة فيه، بلا هوادة، لا مندوحة عنه، لا مناص منه، يشد عضده، يشد ساعده، رؤوس الفتنة، على قدم وساق، أشد وطأة، اشتدت وطأة المرض، يزرع تحت نير، قدح زناد فكره، الخ.....

وتنتشر مثل هذه التعابير الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية ولو أنها قد تختلف إلى حد ما بين الإنجليزية البريطانية والإنجليزية الأمريكية، فتعبير مثل Knock me up في بريطانيا تعني " أطرق على الباب" ولكن إذا قالته امرأة في الولايات المتحدة فقد تُعرض نفسها للاغتصاب.

ومن أمثلة هذه التعبيرات الاصطلاحية:

يقابل بكارثة، ينكفي على وجهه come a cropper
بلا طائل، بدون جدوى of no avail
مع سبق الإصرار والترصد in cold blood
ينسى الخلافات السابقة bury the hatchet
في موقف حرج (basket) in the cart
يفاجئه، يأخذه على غرة وهو في موقف محرج catch someone napping
تمطر بغزارة rain cats and dogs
إرغام، إجبار Hopson's choice
واضح جداً (واضح الشمس) crystal clear, clear as crystal
منتصراً with flying colors
هادئ تماماً as cool as cucumber
يعتصر مخه cudgel (rack) one's brains
في نزاع مع at daggers drawn with
مختار (في حيص بيص) on the horns of dilemma
مكتئب in the doldrums
لا يجد ما يشغله (فاضي) at loose ends
عصبي، متوتر on edge
ينجح make the grade
يخالط rub shoulders with
في متناول يده at one's fingertips
جبان yellow livered
إنكار تام flat denial
إياك أن تحاول....، أو (العب غيرها) you had better not try
غلبته، انتصرت عليه I got the better of him
يتحمل العاصفة to weather the storm
يغامر (بالزواج، بدخول عمل جديد، الخ) to take the plunge
مقهور، مغلوب على أمره snowed under by

وبعض هذه التعبيرات الاصطلاحية، يمكن فهمها من معنى مفرداتها مثل : the last cry بمعنى " آخر صيحة" (آخر موضة)، أو wash the dirty linen. بمعنى " نشر الغسيل القذر" أو " نشر الفضائح" ، ويمكنه في هذه الحالة ترجمته كما هو، إذا وثق المترجم أن القارئ سوف يفهم المعنى المقصود، أو يترجمه إلى المعنى الاصطلاحى؛ وبعضها لا يمكن فهم معناه إطلاقاً من معاني مفرداته مثل:

to blow the gaff، وتعني حرفياً " ينفخ خطاف إحراج السمك من الماء" وهذا ليس له أي صلة بمعناه الاصطلاحى الذي يجب أن يستعمله المترجم وهو: " يفشي السر"، أو kick the bucket وتعني حرفياً " يرفس الدلو" مع أن معناه الاصطلاحى هو " مات أو توفي"، وكذلك تعبير اصطلاحى مثل to have a chip on one's shoulder والتي لا تعني أن هناك شظية على كتفه ولكنها تعني التعبير العامى " على رأسه بطحة" أي أن لديه نقطة ضعف وهو متأهب دائماً للعراك لإخفائها، الخ....

وتوجد قواميس لمثل هذه التعابير الاصطلاحية في اللغة الانجليزية مثل :

A Concise Dictionary of English Idioms

المختصرات:

يهيم الأمريكيون والإنجليز باستعمال المختصرات إلى درجة أن كثيراً منهم يستعملونها ككلمة بدون شغل أنفسهم بمعناها الأصلي. ويوجد أربعة أنواع من المختصرات:

(أ) المختصرات المكونة من حروف Abbreviations:

هذه المختصرات عبارة عن الأحرف الأولى من تعبير ما أو اسم مركب، وتنتطق حرفاً حرفاً، فمثلاً:

الولايات المتحدة الأمريكية =USA United State of America وتنطق يو -إس- إيه، ومكتب التحقيقات الفيدرالي =FBI Federal Bureau of Investigations وينطق : إف- بي -أي.

وهذه المختصرات يجب معرفة الشائع منها عن ظهر قلب، والاستعانة بالقواميس والمراجع في معرفة غير الشائع منها، ولكن لا يجوز بأي حال من الأحوال تخمين معنى المختصر. ولا يوجد من هذا النوع من المختصرات في اللغة العربية إلا أقل القليل والذي ظهر نتيجة الترجمة مثل (د.) كاختصار لدكتور، و (م.) كاختصار مهندس أو محاسب أو ميلادية، و (ق.م.) كاختصار لقبل الميلاد، الخ.....

وفيما يلي أمثلة لبعض المختصرات الشائعة والحديثة:

قبل الظهر = صباحاً a.m.= ante meridiem

بعد الظهر = مساءً p.m.= post meridiem

قبل الميلاد (ق.م.) BC= before Christ

من سنة المسيح (ميلادية) AD= anno Domini

وكالة المخابرات الأمريكية CIA= Central Intelligence Agency

المملكة المتحدة (البريطانية) U.K= The United Kingdom

المجموعة الاقتصادية الأوروبية EEC= European Economic Community

منظمة التحرير الفلسطينية PLO= Palestinian Liberation Organization

السلطة الوطنية الفلسطينية = PNA= Palestinian National Authority

وكثيراً ما يعني المختصر أكثر من معنى مما قد يثير صعوبات في الترجمة لا يحلها إلا السياق الذي يأتي فيه المختصر، فمثلاً قد تعني MP عضو في البرلمان (Member of Parliament) أو قد تعني شرطة عسكرية (Military Police)، إما إذا عكسنا الحرفين فسوف تصبح مشكلة أعقد، فـ PM بالحروف الكبيرة تعني في إنجلترا رئيس الوزراء (Prime Minister)، أما في الولايات المتحدة فقد تعني مدير البريد (Post Master)، أو الصراف (Paymaster)، أما المدعي العام العسكري (Provost Marshal)، أو قاضي الشرطة (Police Magistrate)، أو خبير محنك (Past Master)، وإذا استعملنا الحروف الصغيرة فسنجد أن p.m قد تعني مساءً كما ذكرنا أو قد تعني تشريح الجثة بعد الوفاة (post-mortem)، أو قد تعني قسط التأمين - (premium). وإذا وجد المترجم أن المعنى الذي يعرفه للمختصر لا يتماشى مع معنى الجملة التي يترجمها

فلا بد له من الرجوع للمعاجم المختصة لينتقي منها الترجمة الصحيحة. وقد ترجم أحد مترجمي الأمم المتحدة الجملة الآتية هكذا:

On the basis of what is at present known about Morocco's deposits of phosphates ores, national phosphate reserves are estimated at 57 billion m³ with a uranium oxide content ranging from 110 to 225 ppm.

"واستناداً إلى المعلومات المتاحة حالياً عن رواسب الفوسفات في المغرب، تُقدر الاحتياطات الوطنية من هذا الخام بنحو ٥٧ مليار م^٣، يتراوح محتوى أكسيد اليورانيوم فيها بين ١١٠ إلى ٢٢٥ باوند في الدقيقة".

ولو راجع المترجم ترجمته غير المنطقية للمختصر ppm لوجد أن القاموس يذكر:
Pulse position modulation, parts per million, pounds per minute
والترجمة المنطقية المتماشية مع سياق النص هي جزء في المليون.

وبالنسبة للمختصرات النادرة المتخصصة فكثيراً ما يلجأ الكاتب إلى ذكر الاسم الكامل في أول المقال أو النص ثم يستعمل المختصر بعد ذلك.

(ب) التسميات الأوائلية Acronyms:

هذه التسميات مثل المختصرات ولكن ينطق فيها الحروف الأولى كاسم جديد. وقد شاع منها الكثير في اللغة العربية بالنطق الأجنبي مثل اليونسكو UNESCO وهي اختصار لـ

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

أي منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة. ويوجد الكثير من هذه التسميات الأوائلية من أكثرها جرياً على الألسن هذه الأيام:

GATT= General Agreement on Tariffs and Trade

الجات = الاتفاقية العامة للتعريف الجمركية والتجارة.

OPEC= Organization of Petroleum Exporting Countries

الأوبك= منظمة البلدان المصدرة للبترول.

AWACS= Advanced (Airborne) Warning & Control System

الأواكس = نظام الإنذار والتحكم المبكر (أو المحمول جواً).

UNICEF= United Nations International Children's Emergency Fund

اليونيسيف= صندوق الأمم المتحدة للطفولة (تم اختصار الكلمتين المخطط تحتها مع الاحتفاظ بنفس

الاسم الأوائلي القديم).

UNIDO= United Nations Industrial Development

اليونيدو = الأمم المتحدة للتنمية الصناعية.

AIDS= Acquired Immune Deficiency Syndrome

الإيدز = مرض نقص المناعة المكتسب

NATO= North Atlantic Treaty Organization

ناتو = منظمة حلف شمال الأطلسي (بدأت بعض الصحف في استعماله هذه الأيام)

WHO= World Health Organization

منظمة الصحة العالمية (لم يشع استخدام الاسم الأوائلي).

ج) الأسماء المقصرة Shortenings:

هذه أسماء طويلة تم اختصار أو آخرها مثل ad كاختصار لكلمة advertisement وقد دخلت هذه الأسماء المقصرة في القواميس وأصبحت تذكر جنباً إلى جنب مع الأسماء الأصلية. ومن أمثلة هذه الأسماء الشائعة:

exam	examination	Veg	Vegetarian
gym	gymnasium	Vet	Veterinary
lab	laboratory	lib	Liberation
op	operation	tech	technology

د) الأسماء المدمجة Blended words:

هذه الأسماء نشأت من إدماج جزء من كلمة مع جزء من كلمة أخرى مثل motorcade من كلمتي motor-cavalcade . بمعنى "موكب من السيارات"، وفيما يلي بعض هذه الأسماء:

bash	bang + smash	avionics	aviation electronics
clash	clack + crash	bionics	biology electronics
smog	smoke + fog	travelogue	travel monologue
quark	question mark	slurbs	slum suburbs

التسميات المشتقة Eponyms:

هذه تسميات مشتقة من أسماء أشخاص بعينهم، بعضها ننقلها بأسماء أصحابها مثل:

العملية القيصرية Caesarean section نسبة إلى يوليوس قيصر الذي يُقال أنه ولد بها، والشوفينية Chauvinism بمعنى الوطنية المتطرفة نسبة إلى نيكولاس شوفان الجندي الفرنسي المتعصب، ونظام دولبي Dolby نسبة إلى مخترع نظام الصوت هذا، وحقيبة جلادستون Gladstone أو قبعة دربي Derby، أو رسام سيلويت Silhouette، الخ نسبة إلى أول من أشاع استخدامها. أما حب أفلاطوني Platonic love فهو نسبة إلى أفلوطين Plotinus وليس أفلاطون Plato وكان يجدر ترجمتها بالحب الأفلوطيني.

وبعضها نترجم معناها لصعوبة إدراك المعنى المقصود بالنسبة لغالبية قراء الترجمة، مثل: Pyrrhic victory بمعنى انتصار مُكلف جداً، نسبة إلى الملك بيروس الذي كان يحاول الانتصار دائماً مهما كانت خسائره، أو Pierian Springs بمعنى نبع المعرفة، نسبة إلى بيريا، محل الميلاد الأسطوري لربات المعرفة اليونانية، و Archimidean screw . بمعنى طنبور وليس " لولب أرشميدس"، أو كرم حاتمي. بمعنى great generosity نسبة إلى حاتم الطائي، وطمع أشعبي، بمعنى extreme greediness نسبة إلى أشعب الطماع، الخ.....

الكنايات:

هذه نعوت أو صفات لأشخاص أو أماكن أو مفاهيم يكون فيها إحياء أو تلميح بالمعنى المراد مثل:

الحرمين الشريفين = الكعبة والمسجد النبوي، سيف الله المسلول = خالد بن الوليد، سفينة الصحراء =
الجمال، كليم الله = موسى عليه السلام، كلمة الله = عيسى عليه السلام، الصديق = أبو بكر، الفاروق = عمر بن
الخطاب، ذا القرنين = الإسكندر الأكبر Alexander the Great، أبو الطب = أبقراط Hippocrates، البيت
الأبيض = مقر الرئيس الأمريكي The White House، الكابيتول = مقر مجلس الشيوخ الأمريكي The
Capitol، البننتاجون = مقر قيادة القوات المسلحة الأمريكية The Pentagon، الخ....

وهذه نترجمها كما هي إذ كنا واثقين من فهم القارئ للمعنى المقصود، ولكن في بعض الأحيان يفضل
وضع شرح مختصر في الهامش أو بين قوسين للمعنى المقصود إذا كان غير مألوف لقارئ الترجمة، فمثلاً:

Yeltsin made a speech today at the Duma concerning the situation at Grozne.

فكثر من الناس لن يفهموا معنى الدوما ولذلك نترجمها بين قوسين هكذا:

ألقى يلتسين اليوم خطاباً في الدوما (البرلمان الروسي) بخصوص الموقف في جروزني.

الصفات الملازمة:

هذه الصفات تستعمل مع بعض الأسماء و لا نكاد نجدها تصف أي أسماء أخرى، فهي ملازمة لها.

وهي تختلف عن التعابير الاصطلاحية التي يمكن أن تستعمل مكوناتها منفصلة. ومن أمثلة هذه الصفات:

أسد هصور، قامة هيفاء، قد رشيق (مياس - ممشوق)، وجه صبوح، خسائر فادحة، سيل جارف
(عارم)، حرب ضروس (طاحنة)، حملة شعواء، جيش عرمرم (جرار)، نسيم عليل، ظلام حالك، نعمة سابغة،
حجة دامغة، رد مُفحم (مسكت)، بلاغ مُبين، صديق حميم (صدوق)، عدو لدود، قناطر مُقنطرة، ألوف
مؤلفة، أشجار باسقة، سم ناقع (زعاف - قاتل)، خير عميم، نصر مؤزر، هزيمة ساحقة، فشل ذريع، ذكاء
وقاد، طلب ملح، روضة غناء (فيحاء)، جبال شاهقة، شك مُريب، جمهور (جمع) غفير، حديث شريف، ذكر
حكيم، أذان صاغية، أبيض ناصع، أحمر قان، أصفر فاقع، أسود فاحم (حالك)، أخضر يانع (ريان) الخ....

أما في اللغة الإنجليزية فهذه الصفات قليلة، مثل:

Blatant lie بمعنى كذبة مفضوحة، و Knight errant بمعنى فارس جوال (يبحث عن المغامرات)، flat
denial بمعنى إنكار بات، الخ....

الحكم والأمثال والأقوال المأثورة:

يعاني المترجم في ترجمة هذه الأقوال، فبعضها يمكن ترجمته بنفس المعنى لأن معناه واضح وجلي، فمثلاً:

Don't defer till tomorrow what must be done now	لا تؤجل عمل اليوم
Don't build castles in the air	لا تبني قصورا في الهواء
Necessity is the mother of invention	الحاجة أم الاختراع
Fortune is blind	الحظ أعمى
All is not gold that glitters	ليس كل ما يبرق ذهباً
	و بعضها يفضل أن نترجمه بما يقابله في اللغة الأخرى ليبين معناه، مثلاً:
Affection blinds reason	أفة الرأي الهوى، الحب أعمى
Diamond cut diamond	لا يفل الحديد إلا الحديد
Make hay while the sun shines	اضرب الحديد وهو ساخن، اغتتم الفرصة عند سنوحها
	فُضح الأمر، انكشف السر. The cat is out of the bag.
Much ado about nothing	أسمع جعجعة و لا أرى طحناً
	الخ....

مصاعب في تركيب الجمل

الجملة العربية والجملة الإنجليزية

تتغير اللغة الإنجليزية وتتبدل بسرعة كبيرة، فمن يقرأ تشوسر Chaucer يجد صعوبة هائلة في فهمه، ونقل الصعوبة إلى حد كبير عند قراءة شكسبير Shakespeare، أما إذا قرأنا ديكنز Dickens فقد لا نجد صعوبة على الإطلاق فلغته أقرب ما تكون للغة الإنجليزية التي تعلمناها في المدارس. فاللغة الإنجليزية تتقبل الكلمات الجديدة حتى العامية منها بسهولة غير عادية قد تزعج المترجم، وتحفل الكتابات الأدبية الجديدة المكتوبة بالإنجليزية بالكثير من الألفاظ العامية والمستحدثة ولذلك نجد أننا نحتاج إلى أحدث القواميس باستمرار لمعرفة الكلمات الجديدة التي دخلت اللغة، ونحتاج كذلك للاطلاع المستمر على الصحف وأحدث كتابات الكتاب لاستنتاج معاني الكلمات الجديدة.

أما اللغة العربية فهي على عكس ذلك لا تتبدل ولا تتغير بنفس السرعة، وهذا يجعلنا أكثر اتصالاً بـمآضينا وتراثنا، و لكن يجب أن نتيح المجال لدخول ألفاظ جديدة تعكس التطور التكنولوجي والحضاري الذي نعيشه وبذلك نجمع بين الحسنيين: اتصالنا بالماضي واستشرافنا للمستقبل. ويمكن تقسيم اللغة العربية إلى ثلاثة مستويات هي:

- أ) اللغة الفصحى التراثية: وهي لغة القرآن والسنة، وشعر وكتابات القدماء.
- ب) اللغة الفصحى المعاصرة: وهي لغة الأدب الحديث ولغة الصحف والمجلات، وهي خليط من اللغة التراثية واللغة العامية، مع احتفاظها بالسمات النحوية والصرفية للفصحى التراثية.
- ت) اللغة العامية: والتي تختلف من قطر إلى آخر، بل وتختلف من منطقة إلى أخرى داخل القطر الواحد، وتتميز بسهولة دخول الألفاظ الجديدة.

والترجمة من لغة إلى أخرى تقتضي منا معرفة السمات الرئيسية لأسلوب اللغتين فالترجمة ليست مجرد ترجمة معاني كلمات منفردة ولكنها ترجمة المعاني التي قصدتها كاتب النص، فالمترجم مفسر و مُفهم كما يتضح من اسم interpreter الإنجليزي والذي يعني ترجمان أو مفسر أو شارح. وإذا كان النص غامضاً فلن يغتفر القارئ للمترجم غموض ترجمته وعدم وضوح معانيه. ولذلك فالترجمة تقتضي تحويل أسلوب لغة إلى أسلوب اللغة الأخرى لتوصيل المعنى بدقة، وقد يقتضى هذا منا ترجمة صفة بجملة كاملة، أو ترجمة حال بمضاف ومضاف إليه، أو ترجمة جملة مبنية للمجهول بجملة مبنية للمعلوم، أو غيرها من طرق التحويل التي تناسب اللغة المترجم إليها والتي سندرس بعضاً منها في هذا الفصل.

ويتميز الأسلوب الإنجليزي بالتالي:

١- كثرة استعمال الجمل المعقدة complex (periodic) sentences والتي تتكون من جملة رئيسية يُحمل عليها جملة أو جمل فرعية، والجملة متكاملة مثل البناء بحيث إذا انتزعنا جزء منها انهار بناء الجملة.

“As he believed the report¹ that said² their leader was ill³, he felt sad⁴.”

(جملة رئيسية ٤ محمل عليها ثلاثة جمل فرعية ١، ٢، ٣)

- ٢- تأجيل الخبر الرئيسي إلى قرب نهاية الجملة للتشويق كما في المثال السابق.
- ٣- كثرة استعمال المبني للمجهول حتى لو كان الفاعل معروفا ويذكر بعد by.
- ٤- تبدأ الجملة في اللغة الإنجليزية باسم أو ضمير ولا بد أن تحتوي على فعل محدود أي له زمن (finite verb).
- ٥- يحدد وظيفة الكلمة في الجملة الإنجليزية مكانها في الجملة، فالفاعل يقدم الفعل ويأتي المفعول به بعد الفعل، بينما يتحدد ذلك في الجملة العربية بعلامات الإعراب. فمثلاً:

The cat killed the rat. فالقط هنا فاعل والقط مفعولاً به. قارن هذا مع اللغة العربية : " قتل القط الجرذ" و " قتل الجرذ القط" و " القط قتل الجرذ" و " الجرذ قتل القط" فلها جميعها نفس المعنى طالما أن القط مرفوع بالضممة لكونه فاعلاً والجرذ منصوب بالفتحة لكونه مفعولاً به.

- ٦- تحميل الأسماء بالكثير من الصفات وكذلك تحميل الأفعال بالكثير من الظروف والأحوال.
- ٧- كثرة استعمال المختصرات و التعابير الاصطلاحية.
- ٨- التعبير عن المشاعر بصورة مخففة وغير مبالغ فيها وهو ما قد نسميه أسلوب التهوين understatement وهو عكس المبالغة overstatement.
- ٩- تجنب التعبير القاطع الحاسم مفضلين عليه التعبير الحذر المتحرز حتى لو كان لا يتكلم في موضوعات عملية تحتاج إلى مثل هذا الأسلوب.

أما الأسلوب العربي فيتميز بالتالي:

- ١- يتكون النص من وحدات صغيرة، كل وحدة قائمة بذاتها، أي جوهرة فرد atom (ومن هنا جاءت تسمية اللغات السامية بـ Atomic languages)، وترتبط هذه الجمل مع بعضها البعض بأربطة خفيفة من حروف العطف أكثرها استعمالاً هما حرفي الـ " و" و الـ "ف"، فهي في ذلك تشبه حبات العقد يمكن اختصار أحد حباته ويبقى العقد قائماً.

" كان من عمال عمر سعيد بن عامر، فشكاه أهل حمص إليه وسألوه عن عزله فقال عمر: ماذا تشكون منه؟ قالوا: لا يخرج إلينا حتى يرتفع النهار، ولا يجيب أحداً بليل، وله يوم في الشهر لا يخرج إلينا".

وهذه الجملة يمكن ترجمتها بنفس الأسلوب:

"Said ben-Amer was one of the governors under Omar. The people of Homs complained of him to Omar and asked him to depose him (Said). Omar said: "What is your complaint of him?" They said that he does not go out to them till high noon and that he dose not answer anyone at night and that he has a day every month when he does not go out to them".

أو يمكن ترجمتها بالأسلوب الإنجليزي لتكون أقرب إلى ذوقهم:

"As Said ben-Amer was a governor under Omar, the people of Homs complained of him and asked for his removal. When Omar asked what their complaint was, they said that..."

٢- لا يصبر العربي على انتظار الجملة التي تحمل الخبر الرئيسي فهو يتعجلها. فإذا ترجمنا الجملة الإنجليزية السابق ذكرها كمثال للأسلوب الإنجليزي إلى العربية فلا بد من البدء بالجملة الرئيسية إذا أردنا لها أن تتفق مع المزاج العربي. قارن بين الترجمتين التاليتين:

" شعر بالحزن لأنه اعتقد صحة التقارير التي أفادت مرض قائدهم".

" لأنه اعتقد صحة التقارير التي أفادت مرض قائدهم فقد شعر بالحزن".

٣- يُستعمل المبني للمجهول في حالة عدم ذكر الفاعل فقط.

٤- تبدأ الجملة العربية غالباً بفعل وتسمى جملة فعلية وتشير عادة إلى الحدوث والتجدد (يحارب الرجال)، أو تبدأ باسم وتسمى جملة اسمية وإذا كان خبرها اسماً أيضاً فهي تعني الاستمرار والدوام (الرجال محاربون)، أما إذا كان خبرها جملة فعلية فتعني الحدوث أيضاً لأنها في حقيقتها جملة فعلية تقدم فاعلها وأصبح مبتدأ (الرجال يحاربون). وحتى لا تكون ترجمتنا ركيكة أو مستهجنة فالقاعدة هي:

" تحويل أسلوب لغة الأصل (المترجم منها) إلى أسلوب لغة النقل (المترجم إليها)".

وعلى كل فقد بدأت اللغة العربية في هضم واستيعاب بعض أساليب اللغة الإنجليزية نتيجة تيار الترجمة الجارف وخاصة الترجمات اليومية للأخبار التي تصلنا عن طريق وكالات الأنباء، كما نرى في مقال الأديب الكبير / ثروت أباطة في الأهرام يوم ١٩٩٥/٤/٣ والذي أقتطف منه الفقرة التالية:

" أما الدكتور هيكل الذي كان وزيراً عدة مرات ورئيس حزب الأحرار الدستوريين المعروف بأنه حزب الجباه العالية^(١) مهما يقل شأنه وكان هيكل باشا رئيساً لمجلس الشيوخ وقد كان هذا المنصب في أيامه يلي رئيس مجلس الوزراء في المراسم.

ولكن هذا جميعه ينسى ويبقى د. هيكل^(٢) خالداً بأنه أبو الرواية العربية وأول من أدخل فنّها في الأدب العربي ويبقى صاحب أعظم ما كتب عن سيد المرسلين " صلى الله عليه وسلم" ويبقى خالداً خلود الأهرام ما بقى الزمان. وقد هوجم الدكتور هيكل من أعدائه السياسيين^(٣) فما زاده هجومهم إلا توهجا وتألّقا ورفعته وكم أثاروا عنه الشائعات وحاربوه أسفل ما تكون الحرب فما أسفرت حربهم إلا عن مزيد من تمجيد الناس له فكان أعداؤه أشبه ما يكونون بمن يلقي حصاة على الأهرام".

١- الجباه العالية: هي ترجمة للتعبير الإنجليزي High brows وتعني نخبة المتقنين.

٢- د. هيكل: استعمال المختصرات أحد تأثيرات الترجمة.

٣- لاحظ استخدام المبني للمجهول مع ذكر الفاعل الحقيقي بعد " من " كترجمة لـ "by".

فيما يلي سوف نناقش بعض وسائل التحويل الضرورية لنجاح الترجمة :

الأدوات Articles

يقوم المبتدئ بترجمة نص ما ثم يفاجأ بأن المصحح قد شطب على بعض الأدوات قبل بعض الأسماء وأضافها بعض الأسماء الأخرى. والسبب في ذلك الجهل بقواعد اللغة المترجم إليها، فمثلاً عندما نترجم:

يحب بعض الناس الموسيقى: Some people love music.

لاحظ إضافة " الـ " قبل " موسيقى " بالرغم من عدم وجود the قبل كلمة music.

وكذلك: The Prince of Wales visited Egypt. تترجم إلى: زار أمير ويلز مصر.

لاحظ عدم إضافة " الـ " قبل أمير رغم وجود the قبل Prince.

وكذلك: رأيت رجلاً في الشارع. تترجم إلى: I saw a man in the street.

لاحظ إضافة أداة التنكير a التي لا يوجد مثل لها في العربية و لو أننا قد نضيف " ما " بعد الاسم لبيان أنه نكرة.

مثل هذه الأخطاء شائعة جداً ولذلك فسوف أذكر باختصار الأحوال التي يذكر أو لا يذكر فيها أدوات التعريف والتنكير في اللغة الإنجليزية على أساس أن " الـ " معروف أنها تضاف للأسماء المعرفة العربية والتي تضم الصفات.

أدوات النكرة Indefinite articles

هذه الأدوات هي a و an، وتشير إلى شخص غير محدد أي غير مُعرّف، و تأتيان قبل اسم مفرد يمكن عده singular countable noun:

a book, an orange, a boy, an egg

وإذا أردنا استعمال اسم جمع plural فيمكننا استعمال some إذا كان اهتمامنا منصّباً على الكمية، أو لا نستعمل أي أداة إذا كان اهتمامنا عاماً:

اشتريت بعض البرتقال. I bought some oranges.
البرتقال غني بفيتامين ج. Oranges are rich in vitamin C.

و تستعمل an قبل الأسماء المفردة التي يمكن عدها والتي يبدأ نطقها (لا كتابتها) بأحد حروف العلة vowels (a, e, i, o, u):

An apple, an owl, an orange
(لا ينطق حرف الـ h في هذه الكلمات)
An hour, an honest mistake
أما الأسماء التي يبدأ نطقها بحرف ساكن consonant فيوضع قبلها a:
a girl, a pen, a car, a hen

(يبدأ نطق هذه الكلمات بحرف الـ y)
a university, a uniform, a European
وإذا سبق الاسم صفة نستعمل الأداة التي تناسب نطق أول الصفة :
A black owl, an intelligent man, a green apple, an honest man

استعمالات أدوات النكرة a و an في الجملة:

- ١- بمعنى واحد one:
He sold a car and two bicycles . باع سيارة ودراجتين .
- ٢- بمعنى " أي any " عند الكلام عن الأشخاص أو أي شيء بطريقة عامة:
البومة صائدة جيدة للفئران . An owl is a good hunter of mice .
لاحظ استعمال " الـ " في الترجمة العربية.
- ٣- بمعنى " كل أو لكل per " :
يوفر عشرة جنيهات كل شهر . (شهرياً) He saves ten pounds a month
- ٤- قبل أسماء المهن والحروف والدين والجنسية:
He is a doctor.
She is a taxi-driver.
A Moslem can marry a Christian woman.
I met an Englishman and a Swede at Ali's party.
- ٥- قبل بعض الأرقام أو الصفات الكمية بمعنى " واحد " :
a pair, a couple, a dozen, a score, a hundred, a million
- ٦- في بعض جمل التعجب التي تبدأ بـ what :
What a lovely day!, What a nice surprise!
- ٧- في بعض الاصطلاحات idioms :
All of a sudden, once upon a time, have a headache
- ٨- بعد as و for :
He was good as a baby-sitter.
He took family for a picnic.
- ٩- بعد with و without غالباً:
He came with a friend.
He arrived without a tie.

لا تستعمل أدوات النكرة في الأحوال التالية:

- ١- مع أسماء الجمع بالطبع .
- ٢- مع أسماء المواد materials والأسماء التي لا تُعد Uncountable n. وأسماء العلم proper n. والأسماء المجردة abstract. n.
It was made of copper.
He put sugar and milk in a cup.
I met Mohammad in France.
Beauty is in the eye of the beholder.
- ٣- قبل quite و such ولكن يمكن استعمالها بعدهما:
He was such a nice man.
She was quite a character.
- ٤- بعد turn بمعنى صار أو أصبح:
He turned a traitor.

أداة التعريف The definite article

هي أداة واحدة فقط the بمعنى " الـ " ، ولا تتغير بالجمع أو الإفراد و لا بالتذكير أو التأنيث. (لاحظ الاختلافات التي قد تحدث بين الإنجليزية والعربية).

استعمال أداة التعريف في الجملة:

- ١- للأشياء الوحيدة أو الفريدة من نوعها unique:
The sun, the moon, the universe, the Scripture, the Quran, the Lord.
ولكن لاحظ استعمال God بدون تعريف عندما نقصد به الله الواحد الأحد، وكذلك استعمال sun و moon بدون أداة التعريف عندما نتكلم عن شمس أخرى أو قمر آخر غير شمسنا وقمرنا.
- ٢- عندما يكون ما نتكلم عنه واضحاً للجميع أو معلوماً أو معرفة:
The girl will succeed.
فكلنا نعرف هذه الفتاة التي نتحدث عنها.
- ٣- عندما نعيد ذكر اسم سبق ذكره بحيث أصبح معروفاً الآن:
I found a bag. But when I opened it I found some packets of heroin, so I dropped the bag at once.
- ٤- قبل اسم تم تحديده أو عُرف بصفة adjective أو بعبارة وصفية adjective clause أو بشبه جملة وصفية adjective phrase (وخاصة تلك التي بها of):
Ali lives in the tall building at the end of the street.
That is the man who won the prize.
Watch the man in the green sweater.
The University of Cairo, the king of Sweden, the Prince of Wales.
(جامعة القاهرة، ملك السويد، أمير ويلز).
- ٥- قبل الأسماء التالية:
The Nile, the Mississippi : الأنهار
The Alps, the Himalayas : سلاسل الجبال (ليس الجبال المفردة)
the Mediterranean ، the Indian ocean ، the pacific : البحار والمحيطات
The Hilton ، the Ritz : الفنادق (فندق ريتز، فندق هيلتون، الهيلتون)
The Egyptian museum ، the Coptic museum : المتاحف
The Opera house ، the Azbakkia theatre : المسارح
The National bank ، the American library : المؤسسات المشهورة
- ٦- قبل صيغة التفضيل المطلق superlative للصفات:
The greatest scientist of the twentieth century was Einstein.
(أينشتاين هو أعظم علماء القرن العشرين).
- ٧- قبل صيغة المقارنة comparative في بعض الأحوال:
The sooner the better, He is the taller of the two.
(كلما كان أسرع كلما كان أفضل، هو أطول الإثنين)
- ٨- قبل الأسماء المفردة بغرض التعميم generalization:
This is the age of the computer.
The atom is the basic unit of the universe.

لا نستعمل أداة التعريف the في الأحوال التالية:

- ١- أسماء الأشخاص:
Ali, George, Nadia, Samy
ولكن لاحظ the Blacks بمعنى عائلة "بلاك".
- ٢- أسماء الدول countries والمدن cities والقرى Villages:
Egypt, Yemen, Canada, Portugal, Austria
(مصر، اليمن، كندا، البرتغال، النمسا)
Cairo, Tanta, Paris, El-Arish
(القاهرة، طنطا، باريس، العريش)
Defra, Meet Abou El-Kom
ولكن لاحظ استعمال the مع أسماء البلاد المركبة:
The United States of America
The United Kingdom
The Arab Republic of Egypt
أو أسماء البلاد الجمع:
The Netherlands, The Philippines, The Sudan
(البلاد الواطنة = هولندا، الفلبين، السودان)
لاحظ أيضا الاستعمال التالي:
The Cairo of today, The Baghdad of Haroun-El- Rashid
(قاهرة اليوم، هارون الرشيد)
فنحن هنا لا نقصد القاهرة أو بغداد كمدن ولكننا نقصدهما كحياة وحضارة وثقافة تختلف من عصر إلى عصر.
- ٣- أسماء البحيرات والجبال المنفردة:
Lake Nasser, Lake Victoria, Lake Superior
Everest, Moukattam, Mont Blanc
(جبل إفرست، هضبة المقطم، مونت بلان).
- ٤- أسماء الشوارع streets والحدائق parks والكبارى (الجسور) bridges والميادين عموماً:
Ammar ben-Yasser street, Orman gardens, 6th October bridge, Tahrir square
(شارع عمار بن ياسر، حدائق الأورمان، كوبري ٦ أكتوبر، ميدان التحرير).
- ٥- المباني المشهورة غير الفنادق والمتاحف والمسارح والمؤسسات:
Buckingham palace, Ramses station, Cairo Airport
- ٦- قبل الألقاب titles التي يتبعها اسم صاحبها:
President Mubarak, king Fahd, Lord Byron
(الرئيس مبارك، الملك فهد، لورد بايرون).
- ٧- قبل الأسماء المجردة abstract والأسماء الجمع plural وأسماء المواد materials وأسماء الوجبات meals إذا كان الكلام عنها بصفة عامة general ونستعمل the إذا كان الكلام عنها بصفة محددة specific:
Christianity is a major celestial religion.
(المسيحية أحد الأديان السماوية الكبرى)
The Christianity of today is different form that preached by Jesus.
(مسيحية اليوم تختلف عن تلك التي بشر بها عيسى)
Eggs are rich in proteins
(البيض غني بالبروتين)
The eggs I ate today were delicious.

(كان البيض الذي أكلته اليوم لذيذاً)

Honesty is required in a judge.

(الأمانة مطلوبة في القاضي)

The honesty of the judge was in question.

(كانت أمانة القاضي موضع شك)

Breakfast is my favorite meal.

(الإفطار وجبتي المفضلة)

The breakfast I had today was very good.

(كان الإفطار الذي تناولته اليوم جيداً جداً)

٨- هناك بعض الأماكن لا يذكر قبلها أداة التعريف the إذا كان الغرض من زيارتها أو ذكرها يحقق

الهدف الذي أنشئت من أجله هذه الأماكن، ويذكر the إذا كان الذهاب لهذه الأماكن لغرض آخر:

School, hospital, work, church, home, college, university, class, court, market, town, bed, sea, etc.

فالسجن لسجن المجرمين، والمستشفى للعلاج، والمدرسة للدراسة، الخ.....

e.g.

The man was sent to prison. (أرسل الرجل إلى السجن)

I went to the prison to visit my friend. (ذهبت إلى السجن لزيارة صديقي)

School is over. (انتهت الدراسة)

The school will be rebuilt. (سيعاد بناء المدرسة)

I went to bed. (to sleep)

I went to the bed and searched under the pillow. (not to sleep)

الحال والظروف Adverbs

ذكرنا فيما سبق أوجه الاختلاف بين الجملة العربية والجملة الإنجليزية، وذكرنا أن معنى ووظيفة الكلمة في اللغة الإنجليزية يحددها مكان هذه الكلمة في الجملة، بينما يتحدد ذلك في الجملة العربية بعلامات الإعراب. فكلمة " ظهر " اسم بمعنى noon ولكن " ظهرًا " بفتحها وتنوينها أصبحت ظرفاً بمعنى at noon.

و الـ adverbs الإنجليزية أوسع نطاقاً من الظروف والأحوال العربية، فالـ adverb لا يعدل فقط في معنى الفعل أو زمن ومكان وقوعه، ولكنه أيضاً يعدل في معنى الصفات والأحوال الأخرى بل والجملة كلها:

She walked quickly. (Modifies a verb)

He is extremely rich. (Modifies an adjective)

She ran very quickly. (Modifies another adverb)

Fortunately, I found my passport. (Modifies a sentence)

أما فيما يختص بأنواع الأحوال والظروف وتكوينها ومكانها في الجملة فعليك بالرجوع إلى كتب قواعد اللغة الإنجليزية، ولكنني هنا أود التركيز على أن المعنى قد يختلف إذا اختلف مكان الحال في الجملة كما في المثال التالي:

She answered the question stupidly.

أجابت على السؤال بطريقة غبية، (أي أن إجابتها غير صحيحة)
Stupidly, she answered the question.
كان غباءً منها أن تجيب على السؤال. (أي أنها كان لا يجب أن تجيب على السؤال).

وجرى المترجمون على ترجمة الأحوال بأحد الطرق الآتية:

١- استعمال الحال (اسم نكرة منصوب بين هيئة الفاعل أو المفعول به عند وقوع الفعل):

Go quickly اذهب مسرعاً
Weepingly she said قالت باكياً
He laughingly agreed وافق ضاحكاً

٢- استخدام أشباه الجمل (جار ومجرور أو مضاف ومضاف إليه):

Go quickly اذهب بسرعة
She said Kindly قالت بعطف، قالت بلهجة حانية
Decisively she said قالت بلهجة قاطعة

٣- استعمال المفعول المطلق (اسم منصوب من لفظ الفعل يذكر معه لتوكيده أو لبيان نوعه أو عدده) وتحويل الحال إلى صفة:

Viciously he hit him. ضربه ضرباً قاسياً (مبحراً)
Charmingly she smiled and said ابتسمت ابتساماً ساحرة وقالت
He criminally assaulted his rival هاجم منافسه هجوماً إجرامياً
He is passionately in love with her يحبها حباً جارفاً

٤- بناء جملة جديدة تفسيراً للحال:

Go quickly! أسرع بالذهاب
She intuitively refrained from comment وساققتها بصيرتها إلى عدم التعقيب
Introspectively, he stood at the window وقف عند النافذة يتأمل أفكاره ومشاعره
They willingly accepted his offer قبلوا عرضه عن طيب خاطر (بترحيب أو مرحبين) رحبوا بقبول عرضه
Historically speaking إذا تحدثنا من الناحية التاريخية
Luridly he described the murder وصف جريمة القتل بطريقة مريعة

الصفات Adjectives

هناك بعض الاختلافات بين الصفات في اللغة الإنجليزية والصفات في اللغة العربية:

١- تأتي الصفة في اللغة الإنجليزية قبل الاسم الموصوف عادة (Attributive adjectives) أما في اللغة العربية فتأتي الصفة بعد الاسم الذي تصفه:

The old woman ate her cold supper.

أكلت المرأة العجوز عشاؤها البارد.

وقد تأتي في مسند الجملة مثلاً بعد فعل ناقص الإسناد verb of incomplete predication كتكملة للفعل complement وتسمى في هذه الحالة Predicative adjectives، وأشهر هذه الأفعال هي :

- فعل الكينونة to be :

كان سعيداً He was happy

- أفعال الحواس مثل : look, smell, taste, sound, feel

كان طعامه فظيماً It tasted awful.

- أفعال الصيرورة مثل : become, grow, turn, get, fall :

أصبح مريضاً He fell ill.

- أفعال بمعنى " يبدو " مثل : seem, appear, look :

يبدو الفيلم مثيراً. The film looks exciting

- أفعال تعنى الاستمرار والبقاء مثل : keep, hold, remain, stay :

استمر مستعداً. He held himself ready

- أفعال التفكير والاعتقاد مثل : think, prove, deem, consider, believe :

ظننته شجاعاً I thought him brave.

- فعل " يصنع أو يجعل make " (بعد المفعول به كتكملة في بعض الأحيان):

جعلته زوجته سعيداً. His wife made him happy .

(لاحظ تحول الصفة إلى حال عندما تأتي الصفة في مسند الجملة)

٢- لا تؤنث الصفات أو تجمع أو تثني في اللغة الإنجليزية بعكس اللغة العربية، ويجب وضع ذلك في الحسبان عند الترجمة، فمثلاً:

قابلت مجموعة من الفتيات الأجنيات. I met a group of foreign girls.

كان لها عينا جميلتان. She had beautiful eyes.

٣- تأتي الصفات المشتقة من اسم الفاعل present participle أو المشتقة من اسم المفعول past

participle قبل الاسم الموصوف كباقي الصفات، ولكننا في بعض الأحيان نراها بعد الاسم

الموصوف وفي هذه الحالة كثيراً ما تكون اختصاراً لجملة موصولة :

رأينا سيارة محترقة. We saw a burnt car.
We saw a car burnt in the accident.= that was burnt
رأينا سيارة كانت قد احترقت في الحادث.
الرجل المبتسم جاري. The smiling man is my neighbor.
الرجل الذي يبتسم جاري. The man smiling is my neighbor= who is smiling.

٤- يغرم الإنجليز بتحميل الأسماء بالصفات و التي قد يصل عددها إلى أربعة ولهم نظام خاص في ترتيبها قبل الاسم الموصوف، وقد يختلف هذا الترتيب عند الترجمة مراعاة للأسلوب العربي:

Possessive or articles- quantity-general-size-shape – age- colour-pattern-material-nationality- adjectival nouns

e.g

A¹ nice² little³ young⁴ woman left this letter for you.
تركت امرأة شابة ظريفة وصغيرة (دقيقة) الحجم هذا الخطاب لك.
My¹ old² brown³ woollen⁴ overcoat was lost yesterday.
فقد منى بالأمس معطفي الصوفي البني القديم.
He bought four¹ blue² plastic³ garden⁴ chairs.
اشترى أربعة كراسي بلاستيكية زرقاء للحديقة.

٥- في كثير من الأحوال يضاف اسم إلى اسم آخر (مضاف و مضاف إليه) و لا توجد عادة أي مشكلة في ترجمتهم، ولكن تبدأ المشاكل في الظهور إذا كان المضاف متقلاً بالصفات (لأن المضاف معرّف في الإنجليزية بينما يظل نكرة في العربية وتصعب إضافة الصفات إليه):

قفّل الباب The lock of the door
قفّل الباب المكسور The broken lock of the door
فلا نستطيع أن نقول: قفّل مكسور الباب
هل نقول: الباب المكسور (أيهما المكسور؟ القفّل أم الباب؟)
أم نقول: القفّل المكسور للباب (ركيكة)
أم نتبع أساليب التحويل ونقول: القفّل المكسور المركب في الباب؟ أو المثبت في الباب؟
The broken combination lock of the steel safe door drew his attention at once.
و جذب انتباهه على الفور القفّل المكسور ذو الأرقام السرية المركب في باب الخزانة الفولاذية.
وانظر كذلك المثال التالي:
Stephen's big car was stolen.
سُرقت سيارة ستيفن الكبيرة. (لا توجد مشكلة لأن تأنيث الصفة منع سوء الفهم)
ولكن:

Helen's big car was stolen.
سُرقت سيارة هيلين الكبيرة. (من الكبيرة؟ السيارة؟ أم أن هناك هيلين صغيرة وأخرى كبيرة؟).
ولعدم حدوث لبس يفضل ترجمتها هكذا: سرقت السيارة الكبيرة التي تمتلكها هيلين.

كثير من الصفات مباشرة و لدينا البديل العربي و لا نجد صعوبة في ترجمتها، ولكن هناك بعض الصفات لا بد من تحويلها إذا أردنا أن نظفر بترجمة مقبولة، ويتحایل المترجمون على مثل هذه الصفات بتحويلها إلى :

١ - حال:

The milk kept fresh. ظل اللبن طازجاً.
I believed him faithful till I discovered his treachery.
كنت أظنه مخلصاً حتى اكتشفت خيانتة.

٢ - اسم :

The milk kept fresh in spite of the hot weather.
ظل اللبن طازجاً بالرغم من حرارة الجو . (الجو الحار).

٣ - فعل :

He turned yellow.
اصفر لونه، أو أظهر جبنه، (حسب المعنى الذي يدل عليه السياق)
Faced with opposition, he became angry.
غضب عند مواجهته بالمعارضة، غضب عندما عورض.

٤ - جملة كاملة:

He bought a rose-wood pipe.
اشترى غليوناً مصنوعاً من خشب الورد.
He put a framed photograph of his daughter on his desk.
وضع صورة فوتوغرافية لابنته - موضوعة في إطار - على مكتبه.

٥ - جملة موصولة:

His bluish face looked awful.
بدا وجهه الذي يميل للزرقة فظيماً. (المزرق)
Her porcine face was what struck him most.
وكان وجهها الذي يشبه وجه الخنزير هو أكثر ما استتلفت نظره.

٦ - مضاف ومضاف إليه أو جار ومجرور:

He wore an old fashioned overcoat.
كان يرتدي معطفاً قديماً الطراز. أو : من طراز قديم، أو ذو طراز قديم
She wore a fashionable dress.
كانت ترتدي فستاناً على أحدث طراز.

مشكلات أخرى في ترجمة الصفات والأحوال :

١- الصفات والأحوال المركبة:

رأينا أن ترجمة الصفات والأحوال في حد ذاتها لا تمثل عقبة كبيرة أمام المترجم، ولكن كثيراً ما تكون الأحوال والصفات مركبة مثل:

open-handed, closed-mouthed, old-fashioned, etc.

و لا توجد عادة مشكلة إذا وجدنا المرادف العربي الملائم للمعنى المقصود أو إذا استعملنا أساليب التحويل المختلفة، فمثلاً:

He was brave and open-handed.

كان شجاعاً ومبسوط اليد. (كريماً، سخياً).

He advanced towards his adversary alone and open-handed.

تقدم منفرداً نحو غريمه باسطاً يديه. (ليظهر أنه لا يحمل أسلحة)

He was as close-mouthed as a rock.

كان كتوماً كالصخر.

He sat there close-mouthed and angry.

جلس هناك غاضباً وزاماً شفتيه. (رافضاً للكلام، مغلق الفم)

٢- الصفات والأحوال المسبوقة بأحوال أخرى:

قد يسبق الصفة أو الحال أحوال أخرى adverbs of degree بغرض المبالغة أو التحرز وهما من خصائص الأسلوب الإنجليزي مثل very, rather, relatively, pretty, extraordinarily الخ....

He was intelligent. كان ذكياً.

He was exceedingly intelligent.

فهذه يترجمها المبتدئون غالباً: كان ذكياً إلى درجة كبيرة أو بصورة كبيرة.

وقد يكون من الأفضل ترجمتها باستعمال الأساليب العربية هكذا: "كان خارق (مشتعل، متوقد، شديد، الخ...) الذكاء".

The job was easy. كان العمل سهلاً.

The job was rather easy. كان العمل سهلاً إلى حد ما.

The job was relatively easy.

هل نقول: "كان العمل سهلاً نسبياً؟" أو هل نقول: "كان العمل - مقارنة بغيره - سهلاً؟"

غالباً ما يكون مفهوم النسبية غير وارد والكاتب لا يقصد من كلمة relatively أكثر مما يقصده من كلمة rather وبذلك تكون الترجمة غالباً هي: "كان العمل سهلاً إلى حد ما" أو "كان العمل - نوعاً ما - سهلاً.

He was enormously conceited.

هل نترجمها: "كان مغروراً إلى درجة هائلة؟" أم نتصرف ونستعمل أساليب العربية ونقول مثلاً: "كان مفرط الغرور" أو "كان غروره مفرطاً أو هائلاً؟"

ولنر الآن ماذا يحدث إذا سبق الحال أحد أحوال الدرجة وسوف نستعمل بعض الجمل التي سبق استعمالها كنماذج لترجمة الأحوال ولكن بإضافة very:

قالت بلهجة حانية She said kindly
هل نقول: " قالت بلهجة حانية جداً" أو نقول: " قالت بلهجة بالغة الحنو"
She said very kindly
ضربه ضرباً قاسياً Viciously he hit him
هل نقول: " ضربه ضرباً قاسياً جداً"؟ أو نقول: " ضربه ضرباً بالغ (شديد) القسوة"؟
Very viciously, he hit him
ابتسمت ابتساماً ساحرة وقالت Charmingly she smiled and said
هل نقول: " ضربه ضرباً قاسياً جداً"؟ أو نقول: " ضربه ضرباً بالغ (شديد) القسوة"؟
Very charmingly she smiled and said
ابتسمت ابتساماً بالغة السحر وقالت.....
هاجم منافسه هجوماً إجرامياً He criminally assaulted his rival
هل نقول: " ضربه ضرباً قاسياً جداً"؟ أو نقول: " ضربه ضرباً بالغ (شديد) القسوة"؟
He very criminally assaulted his rival
هاجم منافسه هجوماً إجرامياً جسيماً
أسرع بالذهاب، اذهب بسرعة، اذهب مسرعاً Go quickly
هل نقول: " ضربه ضرباً قاسياً جداً"؟ أو نقول: " ضربه ضرباً بالغ (شديد) القسوة"؟
Go very quickly
اذهب بغاية السرعة، اذهب بسرعة فائقة، الخ.....
She intuitively refrained from comment
وساقتها بصيرتها إلى عدم التعقيب
هل نقول: " ضربه ضرباً قاسياً جداً"؟ أو نقول: " ضربه ضرباً بالغ (شديد) القسوة"؟
She very intuitively refrained from comment
وساقتها بصيرتها الثاقبة إلى عدم التعقيب
هل نقول: " ضربه ضرباً قاسياً جداً"؟ أو نقول: " ضربه ضرباً بالغ (شديد) القسوة"؟
They willingly accepted his offer
قبلوا عرضه عن طيب خاطر (بترحيب أو مرحبين)، رحبوا بقبول عرضه
هل نقول: " ضربه ضرباً قاسياً جداً"؟ أو نقول: " ضربه ضرباً بالغ (شديد) القسوة"؟
They very willingly accepted his offer
قبلوا عرضه بترحيب شديد، رحبوا بقبول عرضه كل الترحيب
هل نقول: " ضربه ضرباً قاسياً جداً"؟ أو نقول: " ضربه ضرباً بالغ (شديد) القسوة"؟
Luridly he described the murder
وصف جريمة القتل بطريقة مريعة
هل نقول: " ضربه ضرباً قاسياً جداً"؟ أو نقول: " ضربه ضرباً بالغ (شديد) القسوة"؟
Very luridly he described the murder
وصف جريمة القتل بطريقة شديدة الترويع

في كل الأمثلة السابقة نجد أنه لم يعد يكفي مجرد إضافة كلمة "جداً"، وفي كل مرة اضطررنا للبحث عن كلمة جديدة مناسبة تعطي المعنى المطلوب.

وهناك حال هو quite يأتي بمعنيين مختلفين حسب قوة الصفة أو الحال الذي يأتي بعده، فيأتي بمعنى " تماماً أو جداً" مع الصفات والأحوال القوية فيقويها أكثر، ويأتي بمعنى " إلى حد ما " مع الصفات والأحوال الضعيفة:

I'm quite sure he is innocent.
أنا متأكد تماماً من أنه بريء.
It's quite warm in there.
الجو دافئ إلى حد ما بالداخل.

التفضيل أو المقارنة comparative والتفضيل المطلق superlative:

تستعمل اللغة العربية هذه الأساليب مما يسهل عملية الترجمة، فنقول " هذا كبير " كترجمة لـ this is big، ونقول " هذا أكبر " كترجمة لـ this is bigger، ونقول " هذا هو الأكبر " كترجمة لـ this is the biggest، وهكذا الأمر في الصيغ التي تستعمل more و most و beautiful و more beautiful و the most beautiful ونترجمها " جميل " و " أجمل " و " الأجل ". ولكن بعض الصفات الإنجليزية لا يمكن ترجمتها بهذه الطريقة ونترجمها باستعمال التركيب (أكثر + المصدر) فكلمة مثل merry، بمعنى مرح، لا نترجم merrier بـ " أمرح " ولكن نقول " أكثر مرحاً "؛ وكلمة مثل jovial بمعنى بشوش، لا نترجم more jovial بـ " أبشش " بل نقول " أكثر بشاشة "؟

وبعض الصفات قد نجد صعوبة في ترجمتها بدون اللجوء إلى أساليب التحويل المختلفة، فمثلاً إذا استعملنا bright لنصف شدة اللون:

The bright white of the wall dazzled his eyes.

بهر بياض الحائط الناصع عينيه.

The brighter white of the wall dazzled his eyes.

بهر بياض الحائط الأكثر نضوعاً عينيه.

ولكننا لا نستطيع أن نقول: " بهر صفار الحائط الأكثر فقاعاً عينيه"، ولكن يمكن أن نقول مثلاً: " بهر صفار الحائط الذي كان فاقعاً جداً عينيه"، أو نتخلص من كلمة " فاقع " المزعجة هذه ونقول مثلاً: " بهرت شدة لمعان الحائط الأصفر عينيه".

وكذلك:

His limited education prevented him from understanding.....

منعه تعليمه المحدود من فهم الـ ..

His more limited education prevented him from understanding the ...

هل نقول : " تعليمه الأكثر محدودية "؟ أم نقول مثلاً:

" منعه تعليمه الذي كان محدوداً إلى حد كبير من فهم..."

أو نتخلص من كلمة " محدود " ونقول مثلاً: " منعه تعليمه البالغ الضالّة من فهم..."

الأفعال Verbs

لا يمكن الحصول على الترجمة الجيدة بدون دراسة لحركة الفعل في الجملة المترجم منها أو إليها، ولذلك فدراسة قواعد اللغة أساسية للمترجم الجيد.

الأزمان Tenses:

يوجد باللغة العربية ثلاثة أزمان هي المضارع والماضي والأمر ويضاف إليهم المستقبل باستعمال "سـ" و"سوف" مع الفعل المضارع، ويعتمد العربي على السياق لبيان الزمن الفعلي لحدوث الفعل. أما اللغة الإنجليزية فيها ستة عشر زمناً يضاف إليهم الأمر، و لا بد من تحديد زمن الفعل بدقة. وهذه الأزمان هي أربعة أزمان رئيسية هي : المضارع present، والماضي past، والمستقبل future، والمستقبل في الماضي أو

الشرطي future in the past or conditional، ولكل زمن من هذه الأزمان الأربعة مظاهر أربع هي : البسيط simple والمستمر continuous، والتام perfect، والتام المستمر perfect continuous.

ويمكننا ترجمة هذه الأزمان كالتالي:

1. Present simple:

تتمدد المعادن بالحرارة. Metals expand on heating.
الرجال شجعان. Men are brave.
(لا يترجم فعل to be في المضارع البسيط غالباً ونستعمل جملة إسمية)

2. Present continuous:

انظر، إنها تبكي. Look! She is crying.
أحمد نائم الآن. Ahmed is sleeping now.

3. Present Perfect:

تناول إفطاره توأ He has just eaten his breakfast.
(نترجم المضارع التام الإنجليزي إلى زمن ماض في العربية، أو إلى مضارع إذا كانت الفترة الزمنية التي نتحدث عنها لم تنته بعد).
لم يتناول إفطاره بعد. He hasn't eaten his breakfast yet.

4. Present perfect continuous:

She has been eating since noon.

ظلت تأكل منذ الظهر.

He has been studying for three hours.

أخذ يذاكر لمدة ثلاث ساعات.

5. Past simple:

عاد أمس إلى بيته متأخراً. He went home late yesterday.
كان محظوظاً. He was lucky.

(ترجمنا فعل to be عندما جاء في الماضي)

6. Past continuous:

He was studying all morning.

ذاكر طيلة الصباح، أو كان يذاكر طيلة الصباح.

While he was bathing, the bell rang.

دق الجرس أثناء استحمامه، أو دق الجرس بينما يستحم. أو دق الجرس بينما كان يستحم.
(نستعمل "كان" لبيان الاستمرار)

7. Past perfect:

I ate the food that I had bought.

أكلت الطعام الذي اشتريته.
ولكن إذا أردنا تحديد أن الشراء تم قبل الأكل نستعمل "كان+ قد" ونقول:
أكلت الطعام الذي كنت قد اشتريته.

When I arrived, he hadn't finished dressing yet.

عندما وصلت كان لم ينته من ارتداء ملابسه بعد.
(لاحظ استعمال "كان+ لم" لتحديد زمن الفعل المنفي).

8.Past perfect continuous:

He had been studying for 12 hours before the electric current was cut off.

ذاكر لمدة اثنتي عشرة ساعة قبل أن ينقطع التيار الكهربائي.
ولكن إذا أردنا بيان زمن الفعل يمكننا أن نقول:
استمر (ظل) يذاكر لمدة اثنتي عشرة... .

9..Future simple:

I 'll bring it tomorrow. سأحضرها باكر .

(نستعمل "سـ" أو " سوف" مع المضارع)

They will not succeed. لن ينجحوا

(نستعمل " لن" في المستقبل المنفي)

Shall I open the window?

هل أفتح النافذة؟ (لعرض خدمة)

Will you pass the salt, please?

هل تسمح بتمرير الملح ؟ (طلب مهذب)

10..Future continuous:

I 'll be sleeping at six. سأكون نائماً في السادسة.

She 'll be living in Tanta for the next tow weeks.

ستقيم (ستعيش) في طنطا الأسبوعين القادمين.
ستكون مقيمة في طنطا الأسبوعين القادمين.

I shall be seeing you tomorrow. سأراك غداً.

(نستعمل "سـ" أو "سوف" أو نستعمل التركيب " سـ + يكون" حسب المعنى)

11.Future perfect:

She'll have gone before you come.

ستكون قد رحلت قبل مجيئك.

She'll have slept ten hours by lunch time.

بحلول وقت الغداء سيكون قد نام عشر ساعات.

بحلول وقت الغداء سيكون قد أمضى نائماً عشر ساعات.

(نستعمل التركيب " سـ + يكون+قد")

12.Future perfect continuous:

I'll be tired because I'll have been driving all night.

سأكون متعباً لأنني سأكون قد قددت (السيارة) طوال الليل.

(نستعمل التركيب "سـ + يكون+ قد")

13.Future simple in the past or Present conditional:

I thought he would be a great musician.

كنت أظنه سيكون موسيقياً عظيماً.

I forgot that he would visit me. نسيت أنه كان سيزورني.

He said that he would go to the cinema.

قال أنه سيذهب إلى السينما.

If he sold more cars, he would be rich.

لو باع سيارات أكثر لاغتنى (لصار غنياً)
(الترجمة حسب المعنى والسياق)

14. Continuous future in the past or Present continuous conditional:

I forget he would be sleeping and waited for him.

نسيت أنه سيكون نائماً و انتظرتة.

He told me that he would be playing tennis when I arrived.

أخبرني أنه سيكون (مستغرقاً في) لعب التنس عندما أصل.

If you came early, you would be doing yourself a favor.

لو أتيت مبكراً لفعلت بنفسك معروفاً.

(الترجمة حسب المعنى والسياق)

15. Perfect future in the past or Past conditional:

I would have stayed the night, but she had other plans.

كنت سأبيت الليلة ولكن لها خطط أخرى.

If he had worked harder, he would have passed the exam.

لو كان قد درس بجد لكان قد نجح في الامتحان. (الترجمة حسب المقصود).

16. Perfect continuous in the past or Past continuous conditional:

He would have been swimming with us, hadn't he broken his ankle.

ربما كان يسبح معنا الآن لو لم يكسر كاحله.

If I had succeeded last year, I would have been driving a new Honda now.

لو أنني كنت قد نجحت العام الماضي لكنت أقود (سيارة) هوندا جديدة الآن.

(الترجمة حسب المعنى المقصود)

ما سبق ما هو إلا بعض الاقتراحات أو بعض الطرق التي يترجم بها المترجمون المحترفون الأزمان المختلفة للأفعال الإنجليزية، ولكن الترجمة الجيدة تعتمد على المعنى الذي يقصده الكاتب ونعبر عنه بأي طريقة تعطينا المقصود بدون التزام بقواعد متحجرة.

الأفعال المقيدة Modal Verbs:

هذه الأفعال تسبق الأفعال العادية الإنجليزية لتقيد معناها ولتعطيها معاني خاصة مثل الواجب أو السماح أو المقدره الخ.....

١- الضرورة الحتمية Obligation or necessity بمعنى " لا بد " أو " يجب ":

Must, have (got) to, to be to.

You must (have to, are to) go now, this is an order.

لا بد أن تذهب الآن. هذا أمر.

٢- الضرورة المعنوية Moral obligation بمعنى "يجب" أو "من الأفضل":

Should, ought to

You Should (ought to) go now or you'll be late.

يجب أن تذهب الآن وإلا ستتأخر.

٣- عدم وجود ضرورة Absence of obligation بمعنى "لا داعي":

needn't, don't have to.

You needn't (don't have to) go, they won't say anything new.

لا داعي لذهابك فلن يقولوا شيئاً جديداً.

٤- استنتاج منطقي أو احتمال قوى Logical conclusion or strong possibility

بمعنى "لا بد":

must, ought to, should.

They must (ought to, should) be asleep, it's 3 a.m.

لا بد أنهم نائمون فالساعة الثالثة صباحاً.

٥- استنتاج منطقي منفي Negative logical conclusion بمعنى "لا يمكن":

couldn't

They couldn't be asleep, it's only 9 p.m.

لا يمكن أن يكونوا نائمين، فالساعة التاسعة مساءً فقط.

٦- للاحتمال أو الشك Probability or doubt بمعنى "ربما" أو "قد":

can, could, may, might

They can (could, may, might) be here tomorrow.

قد يأتون غداً.

٧- للتعبير عن السماح Permission بمعنى "يمكن" أو "تستطيع" أو "مسموح لك":

can, may, might, to be allowed to

You can (may, might, are allowed to) go home.

يمكنك العودة للمنزل.

٨- للتعبير عن المنع Refusal بمعنى "لا يمكن" أو "لا تستطيع" أو "غير مسموح لك":

can't, couldn't, may not, might not, must not, not allowed to

He can't go now.

لا يمكنه الذهاب الآن.

٩- للتعبير عن الأمر Command:

Shall, will, to be to

You shall (will, are to) stay here until I call you.

ستبقى حتى أناديك. عليك البقاء هنا حتى أستدعيك.

١٠- للتأكيد Emphasis وخاصة للأمر أو الوعد أو الوعيد:

Shall (مع الشخصين الثاني والثالث) , will (مع الشخص الأول) , to do

You shall be punished.

ستعاقب (بالتأكيد).

I do believe you.

تأكد أنني أصدقك. إنني أصدقك بالتأكيد.

١١- للتعبير عن المقدرة Ability بمعنى "يستطيع" أو "يقدر":

can, could, to be able to.

He can (could, is able to) drive a car.

يستطيع (بمقدوره) قيادة سيارة.

الأفعال المذيلة Tailed verbs:

وهي الأفعال التي يتبعها حرف جر prepositional verbs أو التي يتبعها ظرف phrasal verbs ، وقد يتبعها جزئيين two particles أحدهما حرف جر والآخر ظرف. ووجود هذه الإضافات قد يغير من معنى الفعل (في بعض الأحيان إلى حد جذري).

ومثل هذه الأفعال موجودة في اللغة العربية:

رغب في = أحب أن يكون له، رغب عن = زهد فيه ولم يحبه.

مال إلى = أحب، مال عن = ابتعد أو لم يحب.

وقع في = أخطأ أو سقط، وقع على = وجد أو عثر على.

وقف = قام، وقف على = اطلع أو ألم به.

نظر إليه = وجه نظره ناحيته ليراه ، نظر فيه = بحث أمره .

أما اللغة الإنجليزية فيتفشى فيها هذا النوع من الأفعال بصورة وبائية، فبعض القواميس تذكر معاني حوالي ٦٠,٠٠٠ اصطلاح معظمها من هذا النوع، وكثير من هذه الأفعال يمكن معرفة معناها من معاني أجزائها، فمثلاً:

Go= يذهب

Go in = (يذهب + إلى الداخل) يدخل

Go out= (يذهب + إلى الخارج) يخرج

Go up= (يذهب + إلى أعلى) يصعد، يرتفع

Go down= (يذهب + إلى الأسفل) يهبط، ينزل

وبعضها يكتسب معنى اصطلاحياً idiomatic جديداً يصعب استنتاجه من مكوناته، فمثلاً:

take after= يشبه

Mary takes after her mother. تشبه ماري أمها.

take down= يكتب، يسجل

Take down this letter, please. اكتب هذا الخطاب، لو سمحت.

take in= يخدع

We were completely taken in by him. خُدعنا فيه تماماً. خُدعنا تماماً.

pull off = (إنجاز) إبرام

To our surprise, he pulled off the deal. ولدهشتنا، نجح في إبرام الصفقة.

put up with= يتحمل

I can't put up with this headache any longer.

لا أستطيع تحمل هذا الصداع أكثر من هذا.

pick on= يضايق، يتحامل على

My boss is always picking on me. يضايقني رئيسي دائماً.

استعمال الأسماء كأفعال Using nouns as verbs

من خصائص الإنجليزية سهولة استعمال الأسماء كأفعال بعكس اللغة العربية، وبعض هذه الأفعال يمكن ترجمتها بسهولة لوجود الفعل المرادف المشتق من الاسم.

We can **can** some fish like sardine and tuna.

يمكننا تعليب بعض الأسماك مثل السردين والتونة.

ولكن بعضها يضطر المترجم إلى تحويله إلى المعنى المرادف باستعمال أساليب التحويل المختلفة:

He went to the country **to fox**.

فهذه ليس معناها " ذهب إلى الريف إلى الثعلب " ولكن معناها " ذهب إلى الريف لصيد الثعالب ".

He killed his wife and **walled** her in the cellar.

قتل زوجته وسد عليها باب القبو بحائط.

The captain ordered them **to man** the boats.

أمرهم القبطان بركوب القوارب. أمرهم القبطان بأخذ مواقعهم في القوارب.

His orders were **to dog** the suspect like his shadow.

كانت الأوامر الصادرة إليه تقضي بأن يقتفي أثر المشتبه فيه كظله.

تركهم ليرسل إشارة استغاثة لاسلكية. He left them **to radio** for help.

الضمائر Pronouns

لا يجد المترجم المبتدئ صعوبة في ترجمة الضمائر عادة فيما عدا الضمير it لعدم وجود مقابل له في اللغة العربية، وفي الاستعمال العادي لهذا الضمير نترجمه كمذكر أو مؤنث حسب جنس الشيء الذي يمثله في اللغة العربية :

The lion attacked me and I had to kill it.

هاجمني الأسد واضطرت لقتله.

The boy frightened the cat causing it to run off.

خوَّف الولد القطه مما تسبب في هروبها.

ولكن للضمير it استعمالات خاصة نترجمها كالاتي:

١- للسؤال عن شخص مجهول والإجابة :

Who is it at the door? من بالباب؟

It's I, the milkman. أنا، اللبن.

٢- كفاعل للحديث عن الوقت Time أو أحوال الطقس Weather conditions أو القياسات
:measurements

It's five o'clock. الساعة الخامسة.

It's hot today. الجو حار اليوم.

It's about 230 kilometers form Cairo to Alexandria.

المسافة حوالي ٢٣٠ كيلو متراً من القاهرة إلى الإسكندرية.

٣- كفاعل لبعض الأفعال مثل : happen, seem, appear, etc.

It happened so quickly that no one could interfere.

حدث الأمر بسرعة فائقة لدرجة أنه لم يستطع أحد أن يتدخل.

It seems easy, but I know otherwise.

يبدو الأمر سهلاً ولكنني أعرف أنه بخلاف ذلك.

٤- كفاعل حيث يتأخر الفاعل الحقيقي:

It is very curious that some people still worship idols.

من الغريب جداً أن بعض الناس ما زالوا يعبدون الأصنام.

لأن أصل الجملة هو:

(That some people still worship idols) is very curious.

وعندما يأتي كفاعل لفعل مبني للمجهول نترجمه في هذه الحالة بصيغة المبني للمجهول أو بصيغة

اسم المفعول أو نحوله إلى مبني للمعلوم مع وضع فاعل مناسب (الناس غالباً):

It is thought that he escaped the country.

" يظن أنه هرب من البلاد" أو " من المظنون أنه هرب من البلاد" أو "يظن الناس أنه هرب من البلاد".

It is doubted if he will come.

يُشك في أنه سيأتي. "أو" من المشكوك فيه أن يأتي. أو " يشك الناس في أنه سيأتي".

٥- للتأكيد emphasis:

It was Ali who broke the window.

لقد كان علي (وليس شخصاً آخر) هو الذي كسر النافذة. إنه على الذي كسر النافذة.

٦- قد تحل it محل جملة كاملة:

The rise in the price of bread made people very angry. It caused a headache to the government.

أغضب ارتفاع سعر الخبز الناس مما سبب صداعاً للحكومة.

أغضب ارتفاع سعر الخبر الناس، وقد سبب هذا صداماً للحكومة.

حروف الجر و العطف :Prepositions and Conjunctions

لا توجد أي مشكلات في ترجمة هذه الكلمات إذا وضعنا في الحسبان الفرق بين الأسلوبين الإنجليزي والعربي. فالحرف قد يكون له أكثر من معنى حسب السياق. فحرف مثل at يترجم إلى " عند أو في أو بـ أو لدى إلخ.. " حسب سياقه في الجملة:

قابلني عند المحطة. Meet me at the station.
يسكن في ٢٢ شارع العقاد. He lives at 22 Akkad street.
صرخ بأعلى صوته. He screamed at the top of his voice.

ترجمة الجمل Sentences

بعد أن تعلمنا أساليب التحويل المختلفة، أن الأوان لتطبيق ذلك على جملة حقيقية مستقاة من الواقع. ولا توجد مشاكل عادة في الجمل البسيطة simple sentences، و لا في الجمل المركبة أو المعطوفة compound sentences والتي تتكون من جملة رئيسية يحمل عليها جملة فرعية أو أكثر. وفيما يلي سوف نناقش ترجمة أنواع الجملة المختلفة متخذين كمثال لنا مقال " الحياة على حافة الهاوية " "Living on the Edge" المنشور في مجلة Newsweek الأمريكية في ١٠ نيسان ١٩٩٥.

الجملة البسيطة :

قد تترجم الجملة البسيطة إلى جملة اسمية وخاصة إذا كان فعلها هو فعل الكينونة to be، ولكن في الغالب تكون الترجمة إلى جملة فعلية تبدأ بفعل الجملة، ونقوم بالتقديم والتأخير لسلسلة الجملة العربية.

The task is immense.

المهمة ضخمة. (جسيمة)

Close to 1000 people were murdered in Karachi last year.

قُتل في العام الماضي في كراتشي ما يقرب من ١٠٠٠ شخص.

ولأن الجملتين قصيرتين ومنتاليتين، فيفضل ضمهما إلى بعضهما البعض باستعمال حروف العطف المألوفة مثل الـ "و" والـ "ف" و "قد" الخ....

المهمة ضخمة، فقد قُتل في العام الماضي في كراتشي ما يقرب من ١٠٠٠ شخص.

Karachi became a magnet for drug barons, organized criminals and heavily armed free-lancers.

أصبحت كراتشي مغناطيسا يجذب بارونات المخدرات وعصابات الجريمة المنظمة والقنلة المرتزقة المدججين بالسلاح.

وقد ترجمنا magnet بترجمتها الحقيقية وهي مغناطيس، وربما كان من الأفضل ترجمتها بمركز جذب. أما تعبير بارونات المخدرات فقد أشاعته الصحف، ولكن organized criminals وجدنا صعوبة في ترجمتها بالمجرمين المنظمين لعدم شيوع المصطلح ولكن الإجراء المنظم والجريمة المنظمة أصبحت تعبيرين شائعين في الصحف اليومية وأضافنا كلمة " عصابات" من عندنا لتسهيل فهم المعنى. أما free-lancers فهم المرتزقة أو الأشخاص الذين يؤجرون أنفسهم وخبراتهم بالمال، وفي هذا السياق فهم القنلة أو المجرمون المرتزقة، وبالنسبة لـ heavily armed فقد اخترنا تعبيراً عربياً يحمل نفس المعنى هو المدججين بالسلاح.

الجملة المركبة أو المعطوفة:

The violence has brought business to a standstill and is deterring investment.

وقد أدى العنف إلى توقف الأعمال وتعطيل الاستثمار.

وقد أدت أعمال العنف إلى شلل في حركة الأعمال وعطلت الاستثمار.

Gangs, drugs and crime were no strangers, but they were not endemic.

لم تكن العصابات أو المخدرات أو الجريمة بالغرباء (عن المدينة) ولكنهم لم يكونوا وباءً متوطنًا.
لاحظ إضافة " عن المدينة" لتوضيح المعنى.

الجملة المعقدة:

TALL, REGAL AND INTELLIGENT, Benazir, Bhutto, prime minister of Pakistan and "Daughter of the East," as she titled her autobiography, will land in Washington next week to begin an official visit to the United States.

أمعنت هذه الجملة في الطول بسبب تحميل المفاعيل Benazir Bhutto بخمس صفات، منها ثلاثة بسيطة هي : tall, regal, intelligent ،
وشبه جملة وصفية adjectival phrase هي : prime minister of Pakistan ، وعبارة وصفية adjectival clause هي :

“ Daughter of the East” as she titled her autobiography.

أما الجملة الأصلية بعد نزع كل هذه الصفات فتتكون من جملة رئيسية هي :
Benazir Bhutto will land in Washington next week.

وشبه جملة فرعية للسبب adverbial phrase of reason هي :
to begin an official visit to the United States.

مثل هذه الجمل الممعنة في الطول أو شديدة التعقيد يفضل تفتيتها أو تجزئتها إلى جمل قصيرة كما في الترجمة التالية:

طويلة ومهيبية وذكية، هكذا تبدو بنازير بوتو- رئيسة وزراء باكستان- والتي عنونت سيرتها الذاتية "ابنة الشرق". وسوف تهبط بها الطائرة في واشنطن الأسبوع القادم لتبدأ زيارتها الرسمية للولايات المتحدة.

وربما كان هذا أفضل من بدأ الجملة بالفعل ثم وضع جملة اعتراضية طويلة تحمل الصفات قبل استكمالها الجملة الأصلية كما يلي:

سوف تهبط الطائرة ببنازير بوتو- رئيسة وزراء باكستان- التي تبدو طويلة و مهيبية وذكية والتي عنونت سيرتها الذاتية " ابنة الشرق"، في واشنطن في الأسبوع القادم لتبدأ زيارتها الرسمية للولايات المتحدة.

The big gangsters left town and the gun slingers went underground until things cooled down.
غادر كبار رجال العصابات المدنية واختفى المسلحون تحت الأرض حتى تهدأ الأمور.

Hussain himself is now self-exiled in London, sentenced in absentia to 27 years in prison for allegedly torturing a kidnapped army major.

أما حسين، فقد نفى نفسه حالياً إلى لندن بسبب الحكم عليه غيابياً بالسجن لمدة ٢٧ سنة بدعوى اختطاف و تعذيب رائد جيش.

لاحظ أننا أضفنا روابط من عندنا مثل "أما" و "بسبب" لسلامة الجملة العربية، وترجمنا now بـ " حالياً"، وكذلك حولنا المبني للمجهول الزائف is self-exiled إلى مبني للمعلوم (انظر بعده)، وحولنا " مختطف" إلى اختطاف لأن من الواضح أن مرتكب الاختطاف هو مرتكب التعذيب ولتجنب ركافة عبارة : " تعذيب رائد جيش مختطف"، وكذلك اختقنا بالظلال الهامشية لكلمة allegedly والتي تشير إلى اعتقاد الكاتب أن التهمة قد تكون ملفقة.

المبني للمجهول (Passive Voice)

يولع متحدثو اللغة الإنجليزية باستعمال المبني للمجهول - بدون داع غالباً- إلى الدرجة التي حدثت ببعض نقاد الأدب الإنجليزي إلى تحديد نسبة ٢٥% من عدد الجمل كحد أعلى لا يجب على الكاتب أن يتعداه في استخدامه لهذه الجمل. وعادة لا توجد هناك صعوبة في ترجمة الجمل المبنية للمعلوم من الإنجليزية إلى العربية أو العكس. ،وكذلك لا توجد صعوبة غالباً في ترجمة الجمل المبنية للمجهول إذا لم يذكر الفاعل الحقيقي لأن النوعين موجودين في اللغتين.

ألغى الاجتماع. The meeting was cancelled.

أما إذا كان الفعل المبني للمجهول صعب النطق أو غير مألوف لجمهور القراء.

صيام رمضان. Ramadan was fasted.

فقد يفضل ترجمة الجملة باستعمال التركيب (تم + اسم الفعل) هكذا:

تم صيام رمضان.

وفي كثير من الأحيان يكون من السهل تحويل الجملة للمبني للمعلوم مع ذكر فاعل منطقي:

صام الناس رمضان. صام المسلمون رمضان.

أما التركيب الإنجليزي الذي يستعمل المبني للمجهول متبوعاً بـ by ثم الفاعل الحقيقي agent، أي أنه مبني للمجهول زائف - وهو غير موجود في العربية - فيفضل تحويله إلى مبني للمعلوم ما دام فاعله معلوماً، لا بد بدلاً من ذلك التركيب الكريه (..... بواسطة....) الذي كثيراً ما نراه في الترجمات الصحفية وترجمات المبتدئين.

The meeting was cancelled by the manager.

فهذا يُترجم: ألغى المدير الاجتماع.

وليس: ألغى الاجتماع بواسطة المدير.

وعلى كل ينتشر في الترجمات الصحفية تعبيرات أخرى بدلاً من " بواسطة" كترجمة لـ "by" بدأت تصبح مقبولة بالكاد من كثرة الإلحاح بها على الذوق العام مثل: (من - من قبل - من جانب - على يد - بيد - بمعرفة - الخ..)

وبذلك يمكن أن تكون الترجمة: ألغى الاجتماع من المدير، أو من قبل المدير، أو من جانب المدير أو على يد المدير أو بيد المدير أو بمعرفة المدير.

The worst, atrocities have been committed by armed gangs machine-gunning worshipers in mosques, normally inviolate sanctuaries in devout Muslim countries.

وقد ارتكبت أشنع هذه الفظائع بيد العصابات المسلحة التي رشفت المصلين في المساجد برصاص المدافع الرشاشة، بالرغم من أن المساجد ملاذ أمانة لا تنتهك حرمتها عادة في البلاد الإسلامية النقية.

أو

وقد ارتكبت عصابات مسلحة أفظع هذه الحوادث حيث أطلقت على المصلين بالمساجد طلقات مدافع الرشاشة، مع أن المساجد عادة ملاذ آمنة محرمة في البلاد الإسلامية الورعة.

ترجمنا الجملة الأولى مبنية للمجهول مع استعمال "بيد" كترجمة لـ by، وحولناها إلى المبني للمعلوم في الترجمة الثانية. لاحظ ترجمة worst atrocities بـ "أشنع الفظائع" في الترجمة الأولى و "أفظع الحوادث" في الترجمة الثانية. و لاحظ أن شبه الجملة الوصفية أتت بعد كلمة mosques مباشرة في الأصل الإنجليزي، واضطررنا لإضافة " بالرغم من أن المساجد" أو "مع أن المساجد" لابتعاد الجملة الوصفية العربية عن الموصوف " المساجد" و لاحظ أيضا استعمال الاسم كفعل machine-gunned وترجمنا لها بـ "رشقت برصاص المدافع الرشاشة" أو "أطلقت طلقات مدافعها الرشاشة". وقد ترجمنا worshippers بـ " المصلين" بصفتها أكثر مناسبة للمساجد بدلا من " المتعبدين" التي قد تناسب المعابد أو الكنائس.

نماذج ترجمة متنوعة

أ- من الإنجليزية إلى العربية:

Translate into Arabic:

Sample (A)

1. There are many people in the world who speak English.
2. The earth is round.
3. The gardener is watering the flowers.
4. Translation is not taught in the elementary classes.
5. My son is going to be a doctor when he grows up (to become).
6. My sister has been to the country twice this week (visited)
7. How much is this dress (cost)?
8. You are to go home at once. (wish or command)
9. The whole class is to meet in the school – yard at eight o'clock on Friday morning.
(arrangement or decision)
10. Keats was never to achieve absolute happiness because of ill health. (destiny)

Translate into Arabic:

Sample (B)

1. My son broke my spectacles (glasses)
2. Something went wrong with the engine and the train broke down (stopped functioning)
3. The meeting will break up at 6 o'clock (disperse).
4. The negotiations between the two countries were broken off (stopped).
5. The thief broke open the box and carried off its contents (opened with force or violence).
6. The man broke the sad news gently to his wife lest it should break her heart (break the news = tell gently and tactfully; break one's heart = cause great sorrow).
7. The prisoner broke away from the soldiers (escaped).
8. No man has a right to break into his neighbor's house (enter without permission or by force).
9. The audience broke into a loud laugh at hearing the speaker's joke (laughed loudly and suddenly).
10. The Second World War broke out in 1939 (began)

Translate into Arabic:

Sample (C)

1. My parents call me Tommy for endearment (name)
2. I called for help but nobody came to my assistance (cried a loud).
3. I thought I heard someone calling me (Summon)
4. I hope to call on you at your office at three o'clock in the afternoon (pay a brief visit to).
5. I'll call for you at six this evening so that we may go to the club together (visit a person in order that he may accompany you).
6. This ship does not call at Aden (stop at a place).
7. Your father is very ill, you should call in the doctor at once (ask to come).
8. The fire brigade was called out twice last night to put down the fire (summon for action or duty).
9. The situation is deteriorating and calls for immediate and drastic measures (requires, demands)
10. Let us call him up to see if he is at home or not (telephone to).

Translate into Arabic:

Sample (D)

1. Men get wealth by hard work and economy (obtain)
2. I get a letter nearly every day, but I haven't got any from my brother yet (receive).
3. Our neighbor got rich suddenly (became).
4. What time did you get there (arrive)?
5. I am going to the watch-maker to get my watch repaired (cause to be).
6. I've got very little money (have)
7. I've got to finish my lessons before I go to bed (must).
8. Will you get me the book from the next room (fetch)?
9. He seems to be getting along (or 'on') well in his business (prosper).
10. These two brothers cannot get along (or 'on') together (agree, live pleasantly together).
11. How can we get at the truth (reach, find out)?
12. He got on his horse.
13. He got over his weakness in chemistry (overcame).
14. She gets on my nerves by the way she talks (irritates)
15. This child is skilful; she knows how to get round her father (persuade)

Translate into Arabic:

Sample (E)

1. As soon as I got off the train, I gave my suitcases to the porter to carry them to the hotel (handed over to).
2. Only hard working gives good results (produces)
3. Be careful not to give your cold to the whole family (transmit)
4. Please give your mother my kind regards (express to).
5. She gave her life to the study of art (devoted)
6. He has to decide within a given period (stated).
7. His accent gives him away easily (betrays)
8. The besieged garrison was finally compelled to give in (surrender)
9. The millionaire gave out all his wealth to charity institutions before he died (distributed)
10. The doctor advised him to give up smoking (abandon)
11. He was given up by the doctors (regarded as incurable).
12. What gave rise to this false rumor (was the cause of)?.
13. I'll give (lend) you a hand (help)
14. I'll give him a piece of my mind when he comes back (speak very frankly to scold)

النموذج الأول: Translate into Arabic

A cursory exploration of the Arab World reveals the enormity of the problems facing it, all of which, in effect, boil down to a fateful challenge that manifests itself in the political, military, cultural and economic field, threatening its very existence as a recognized entity. The Arab citizen stands divided between a rich and glorious heritage that commands the respect and admiration of the world, and a future full of great hopes and aspirations.

Centuries ago, his forefathers occupied positions of glory and led the world with their ideas and discoveries, and he is proud of all that. But when he turns to the present for comparison, the present is immediately eclipsed, and he feels frustrated. He looks towards the future with the great potential of the present in mind and it pained to see, as he looks at the present challenge, that this potential is not enlisted to serve his great goal or fend off the impending danger.

النموذج الثاني : Translate into Arabic

Goods on Approval

Dear Mr. _____

Thank you for your last delivery of desk lamps. You will be pleased to hear that they are selling well.

As you know, we have been thinking for some time about expanding our business and selling larger items of office furniture such as desks and chairs. I see from your latest catalogue that you have two very reasonably priced swivel chairs, catalogue numbers Sw 34 and Sw 35.

I should be very pleased if you would let me have three of each of the above on approval to see if they find a response with our customers.

In anticipation of agreeing to this, I look forward to taking delivery of the chairs in the near future.

Yours Sincerely,

النموذج الثالث: Translate into Arabic

Arrears of rent

Dear Sir,

I regret very much to note that in respect of payment of rent, you are in three months' arrears. You have to pay a total amount of 240 L.E..

This is an intolerable situation. My bill-collector tells me that you are always pleading for more time.

You may be having financial troubles. You can have my sympathy. But, sentiment goes ill with business. I have already allowed you three months time. This is all what I can do for you.

Within ten days from the date of receipt of this letter, if I do not receive the total amount, I shall place the matter in my lawyer's hands. If you are still inclined to pay, my bill-collector will accept the amount. But, it will be stated clearly that the rent has been received without prejudice to the rights of the landlord to go to court and evict you. But if you do not pay up within ten days, proceedings will be instituted against you for eviction.

Yours Sincerely,

النموذج الرابع: Translate into Arabic

An offer

Dear Mr.,

We have seen your name in various trade magazines and note that you are one of the leading importers of oriental herbs and spices. We, as export agents of Handsome Spice Company in Iraq, feel sure that we can make you a very favorable offer.

We enclose our latest catalogue and price list which will give you full information about our wide range of herbs and spices and their characteristics.

As for Egypt, we have the pleasure to make our price list include packing and shipment to be stated CIF Alexandria or Port Said or Suez as you like it.

Our terms are payment by irrevocable letter of credit opened through the Arabic Bank for Investment in Cairo and in our account No. I.S.C. (504).

We are sure that our varied range and competitive prices will encourage you to place an order with us. We look forward to the pleasure of doing business with you.

Yours faithfully,

Note : CIF = cost ,insurance and freight

النموذج الخامس : Translate into Arabic

REQUIRED

THE LARGEST TOY RETAIL CHAIN IN SAUDI ARABIA REQUIRES YOUNG AND DYNAMIC PERSONS

1- SALES PERSONS:

- AT LEAST 2 YEARS EXPERIENCE IN RETAIL

(PREFERABLY IN TOYS)

- MINIMUM HIGH SCHOOL GRADUATE.
- ABLE TO READ, WRITE, UNDERSTAND AND SPEAK ENGLISH FLUENTLY.
- AGE BELOW 25 YEARS.

2- SHOW ROOM MANAGERS

- MINIMUM 5 YEARS EXPERIENCE IN RETAIL

(PREFERABLY IN TOYS)

ABLE TO READ, WRITE, UNDERSTAND AND SPEAK ENGLISH FLUENTLY.

- UNIVERSITY DEGREE
- AGE BELOW 35 YEARS.

ATTRACTIVE FINANCIAL PACKAGE AND TERMS.

IF YOU ARE ABLE TO FILL IN THIS CHALLENGING POSITION: PLEASE APPLY IN ENGLISH ALONG WITH TWO PHOTOGRAPHS AND CERTIFICATES TO:

ATTN: SALES MANAGER

P.O.BOX 6532 JEDDAH 21452

SAUDI ARABIA

FAX # 6518956

النموذج السادس : Translate into Arabic

The arms race, involving a vast annual world expenditure averaging \$450 billion, increasing tension. It forces many of the developing countries to allocate huge segments of their income for defence purposes at the expense of their economic and social development.

Disarmament is basic and vital to world security and peace. We are appreciative of all the efforts and resolutions adopted and implemented by the U.N. in that respect. We all hope that the Second Special Session dealing with disarmament, to be held next year, will achieve substantial progress in this area. It will protect humanity from being drawn into conflicts and struggles for influence which threaten their very existence and survival.

النموذج السابع : Translate into Arabic

Article 1

Juridical personality

Section 1. The United Nations shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article 2

Property, Fund and Assets

Section 2. The United Nations, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 3. The premises of the United Nations shall be inviolable. The property and assets of the United Nations, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

النموذج الثامن : Translate into Arabic

United Nations System

Specialized Agencies & Regional

Organizations of General Interests

UNITED NATIONS SYSTEM

I Main Organs

- General Assembly
- Security Council.
- Economic and Social Council (EcoSoc)
- Trusteeship Council.
- International Court of Justice.
- Secretariat.

II Other Organs

- Disarmament Commission
- Military Staff Committee
- Office of the United Nations High Commissioner for refugees (UNHCR)
- United Nations Children's Fund (UNICEF)
- United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD)
- United Nations Development Programme (UNDP)
- United Nations Disengagement Observer Force (UNDOF)
- United Nations Emergency Force (UNEF)
- United Nations Environment Programme (UNEP)
- United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)
- United Nations Institute for Research and Training (UNITAR)
- United Nations Military Observer Group in India and Pakistan (UNMOGIP)
- United Nations Peace – Keeping Force in Cyprus (UNFICYP)
- United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA)
- United Nations Special Fund
- United Nations Truce Supervision Organization in Palestine (UNTSO)
- United Nations University (UNU)
- World Food Council (WEC)
- World Food Programme (WFP)

III Specialized Agencies and Other Autonomous Organizations Within UN System

- Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)
- General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)

- Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO)
- International Atomic Energy Agency (IAEA)
- International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)
- International Civil Aviation Organization (ICAO)
- International Development Association (IDA)
- International Finance Corporation (IFC)
- International Fund for Agricultural Development (IFAD)
- International Labor Organization (ILO)
- International Monetary Fund (IMF)
- International Telecommunication Union (ITU)
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)
- Universal Postal Union (UPU)
- World Health Organization (WHO)
- World Intellectual Property Organization (WIPO)
- World Meteorological Organization (WMO)

IV Regional Organizations of General Interests

European Community

- European Coal & Steel Community (ECSC)
- European Economic Community (EEC)
- European Atomic Energy Community (Euratom)

Common Organs

- European Investment Bank
- Council of Ministers
- European Parliament
- Court of Justice
- European Investment Bank

Consultative Bodies

- ECSC Consultative Committee
- Economic & Social Committee
- European Council
- League of Arab States
- Nordic Council
- Organization of African Unity (OAU)
- Organization of American States (OAS)

النموذج التاسع: Translate into Arabic

On the authority of Abu Hurairah (may Allah be pleased with him), who said:

The messenger of Allah (peace and blessing of Allah be upon him) once asked his companions: do you know who a pauper is? The companions replied that a pauper is a person who has no money or property. The Holy prophet explained the point and said: "A pauper among my followers (Ummah) is one who will come on the Day of Judgment with a good record of Salat (prayers), Saum (fasting) and zakat (payment of poor due) but who has also abused somebody; slandered someone; usurped the goods of another person, has killed someone or beaten another person. All the oppressed people will receive a part of the aggressor's good deeds. Should they fall short of his aggression, then the aggrieved person's sins and defaults, will be transferred from them to him, and he will be thrown into the Fire (Hell).

(Muslim and Tirmizi)

Note: If a person sins in his life, all his good deeds will be given to those he sinned upon on the Judgment Day.

Chapter 1- Introduction 3

The Concept of Intellectual Property

1.1 Intellectual Property, very broadly, means the legal rights which result from intellectual activity in the industrial, scientific, literary and artistic fields. Countries have laws to protect intellectual property for two main reasons. One is to give statutory expression to the moral and economic rights of creators in their creations and the rights of the public in access to those creations. The second is to promote, as a deliberate act of Government policy, creativity and the dissemination and application of its result and to encourage fair trading which would contribute to economic and social development.

1.2 Generally speaking, intellectual property law aims at safeguarding creators and other producers of intellectual goods and services by granting them certain time – limited rights to control the use made of those productions. Those rights do not apply to the physical object in which the creation may be embodied but instead to the intellectual creation as such. Intellectual Property is traditionally divided into two branches, "industrial property" and "copyright".

1.3 The Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO) concluded in Stockholm on July 14, 1967 (Article 2 (viii)) provides that "intellectual property shall include rights relating to:

- literary, artistic and scientific works,
- Performances of performing artists, phonograms, and broadcasts,
- Inventions in all fields of human endeavor,
- Scientific discoveries,
- Industrial designs,
- Trademarks, service marks, and commercial names and designations,
- Protection against unfair competition,

and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.'

1.4 The areas mentioned as literary, artistic and scientific works belong to the copyright branch of intellectual property. The areas mentioned as performances of performing artists, phonograms, and broadcasts are usually called "related rights," that is, rights related to copyright. The areas mentioned as inventions, industrial designs, trademarks, service marks, and commercial names and designations constitute the industrial property branch of intellectual property. The area mentioned as protection against unfair competition may also be considered as belonging to that branch, the more so as Article 1 (2) of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act of 1967) (the "Paris Convention") includes "the repression of unfair competition "among the areas of" the protection of industrial property"; the said Convention states that "any act of competition contrary to honest practices in industrial and commercial matters constitutes an act of unfair competition" (Article 10bis (2)).

1.5 The expression "industrial property" covers inventions and industrial designs. Simply stated, inventions are new solutions to technical problems, and industrial designs are aesthetic creations determining the appearance of industrial products. In addition, industrial property includes trademarks, service marks, commercial names and designations, including indications of source and appellations of origin, and protection against unfair competition.

Here, the aspect of intellectual creations – although existent – is less prominent, but what counts here is that the object of industrial property typically consists of signs transmitting information to consumers, in particular, as regards products and services offered on the market, and that the protection is directed against unauthorized use of such signs which is likely to mislead consumers, and misleading practices in general.

1.6 Scientific discoveries, the remaining area mentioned in the WIPO Convention, are not the same as inventions. The Geneva Treaty on the International Recording of Scientific Discoveries (1978) defines a scientific discovery as "the recognition of phenomena, properties or laws of the material universe not hitherto recognized and capable of verification" (Article 1 (1) (i)). Inventions are new solutions to specific technical problems. Such solutions must, naturally, rely on the properties or laws of the material universe (otherwise they could not be materially or "technically" applied), but those properties or laws need not be properties or laws "not hitherto recognized". An invention puts to new use, to new technical use, the said properties or laws, whether they are recognized ("discovered") simultaneously with making the invention or whether they were already recognized ("discovered") before, and independently from, the invention.

النموذج الحادي عشر : Translate into Arabic

Affidavit

In the matter of the Opposition action against trademark SARA CAKE No. 69542 in class 30

1. I am the Assistant Secretary of Sara Lee Corporation, with the address at 1000 East Hanes Mill Road, Winston – Salem, North Carolina, 27105 based on my personal knowledge and on the information derived from the company's records to which I have access, I depose and say:

2. That I am Chief Counsel, Intellectual Property / Assistant Secretary of Sara Lee Corporation (referred herein after as "My Company"), a corporation duly existing and organized under the laws of the state of Maryland. I have been employed by My Company for nearly 12 years in connection with the protection of my company's copyrights and trademarks. I am duly authorized and competent to make this affidavit on behalf of My Company.

3. That among my duties and responsibilities is the supervision of trademark and copyright registration record.

4. That My Company has been the proprietor of the trademarks SARA LEE for a very long period of time. And that the trademarks SARA LEE are now, and have been for many years famous worldwide, as one of the distinguishing trademarks of My Company. Attached hereto as EXHIBIT A is a database listing of worldwide trademarks registrations for SARA LEE.

5. Trademarks SARA LEE are registered in Jordan since November 22, 1998 and have been in use by My Company elsewhere since March 19, 1944. Attached as EXHIBIT B is a brief historical background of the trademarks SARA LEE in addition to the certificate of first registration of such marks in the United States.

6. Trademarks SARA LEE are widely known all over the world to be owned by My Company in respect of various of classes of goods.

7. Global Sales of trademarks SARA LEE products from the period of 1995 to 2002 are as follows:.....

8. My Company has incurred a lot of expenses for the promotion of its trademarks SARA LEE. EXHIBIT C are copies of advertisement of trademarks SARA LEE.

9. My Company believes that trademark SARA CAKE No. 69542 registered in Jordan in class 30 is designed to trade on the good will of My Company and will cause to mislead the public and defraud the Jordanian consumer to wrongly believe that the goods bearing this mark are manufactured and owned by My Company. Therefore, My Company is very much concerned and determined to stop this blatant misuse of its trademark SARA LEE by Gulf Pastries Manufacturing Co.

10. Registration of Trademark SARA CAKE No. 69542 is contrary to the law as it cause unfair competition and deceits the public. Accordingly and in the name of justice the said trademark should be cancelled.

Signed in this day of May 14, 2004

Arthur J. DeBaugh

Assistant Secretary, SARA LEE Corporation

Translate into English:

(Sentences)

١. لا صحة للنبا القائل بأن البرلمان سيحل.
٢. يأكل الطلاب الطعام نفسه الذي يأكله أعضاء الهيئة التدريسية.
٣. إن من يساعدك وقت الضيق هو حقاً صديق.
٤. عندما نشبت الحرب كنا نسكن القاهرة.
٥. سأذكر معروفك ما دمت حياً.
٦. لن أثق بك ما لم تخبرني الحقيقة.
٧. نصحتها الطبيب أن تلزم الفراش لكي تشفى من الزكام.
٨. تدل الشواهد على أنك مذنب مع أنك تدعي البراءة.
٩. لن يستطيع حل هذه المسألة مهما كان ذكياً.
١٠. بما أنه أمين، فليس ثمة سبب يمنعني من أن أثق به.
١١. ليست ليلى ذكية كما توقعت.
١٢. كلما ازداد كدك، زاد كسبك.
١٣. إنني على وشك أن أعود إلى البيت.
١٤. الصندوق ثقيل جداً بحيث يتعذر حمله.
١٥. أفضل أن أعمل أي شيء على أن أكذب.
١٦. أكثم مغرم بمطالعة السير (التراجم).
١٧. اضطر الوزير إلى الاستقالة بسبب التعب الذي أنهك قواه.
١٨. قال اللص لهيئة المحلفين "إنني مذنب وأرجو أن تعفو عني".
١٩. لو كنت غنياً لاشتريت سيارة.
٢٠. شرب الشاي يضر بالأعصاب.

Translate into English:

(Business Letters 1)

الرد على طلب عينات

السيد المحترم/هشام أيوب (مُصدّر الأقطان):

نشكركم لطلبكم عينات في خطابكم المؤرخ بتاريخ ٢٥ نيسان وذلك بالنسبة لكميات مختلفة الأوزان من القطن الموجود طرفنا.

ونرفق مع هذه الرسالة بطاقة تحوي بيانات قياسية وموضحة لمختلف الألوان والأنماط المتاحة من مختلف الكميات.

وموعد تسليمنا البضاعة المطلوبة لكم هو أسبوعان تقريباً من تاريخ استلامنا لأمر طلبكم للبضاعة.

وجميع أسعارنا تشمل جميع أنواع المصروفات تسليم ميناء ليفربول ونقدم خصماً ١٠% في حالة دفع ثمن بضاعتنا خلال شهر أو ثلاثين يوماً من تاريخ استلامنا طلبكم للبضاعة.

ونأمل أن تكون أسعارنا الموضحة في الكatalog المرفق معه ستحظى بموافقتكم وقبولكم ونتطلع إلى أن نسمع منكم في القريب العاجل.

المخلص لكم:

Translate into English:

(Business Letters 2)

استفسار عن بضاعة

السيد /

بعد التحية:

لقد رأينا بضاعتك من الجلود في معرض القاهرة للمنتجات الجلدية في شهر آب هذا العام ونحن متأكدون أن الحقائق والمحفظات وحقائب اليد الخفيفة والأحزمة الجلدية والأحذية يمكن أن تجد سوقاً رائجة بمحلنا الذي نعرض به المنتجات الجلدية بشارع قصر النيل بالقاهرة.

إن محلنا قد اعتاد توزيع كميات كبيرة من المنتجات الجلدية شريطة ألا تكون من طرز مضت الأيام بقبول الناس لها. إن كثيراً من الأشخاص البارزين يطلبون مصنوعات جلدية فائقة الجودة. ونحن نحفظ عادة بمخزون كبير منها، ولكننا أيضاً بحاجة إلى إمدادات مستمرة من أفضل المصنوعات جودة.

هل تتفضلون سيادتكم بأن ترسلوا لنا الكتالوج الحالي وقائمة أسعاركم؟ ولو كانت أسعاركم تستطيع منافسة أسعار المنتجين الآخرين تستطيعون أن تعتمدوا على طلبيات منتظمة ومجزية من جانبنا.

إننا نتطلع إلى أن تتصلوا بنا قريباً.

المخلص لكم:

Translate into English:

Friendly Letters

Sample (A)

رسالة إلى أخيك مجدي الذي اجتاز بنجاح امتحان الكلية الملكية للجراحين في لندن. اسمك هو: فؤاد مهنا. وأنت تقيم برقم ٢٧ شارع قصر النيل بالقاهرة.

٢٧ شارع قصر النيل
القاهرة
مصر
٨ تشرين أول ١٩٩٣.

أخي العزيز مجدي:

لقد استلمت برقيتك الأخيرة بسعادة بالغة. يا لها من برقية جميلة. لقد عبّرت كلماتها القليلة عن نجاح من أعظم صور النجاح التي تحقّقها دائماً. لقد اجتزت بنجاح امتحان كلية الجراحين الملكية البريطانية. إنني أعرف جيداً مبلغ ما بذلته من جهد ومشقة من أجل تحقيق ذلك. جميع الناس هنا سعداء جداً لدى سماعهم هذا الخبر الجميل: والدك، والدتك، شقيقاتك، وأشقائك. حتى جدّي مهنا الكبير يقول: "متى سيعود إلى الوطن ابننا مجدي؟ إنني أريده أن يعملها بنفسه!" ... وأنت تعرف أنه بحاجة ماسة إلى إجراء جراحة خطيرة لاستئصال إحدى كليتيه. وحالته الصحية هذه تجعل السؤال عن موعد عودتك إلينا سؤالاً مهماً وملحاً وعاجلاً. متى يمكن لنا أن نتوقع وصولك إلى مصر؟ أخبرنا هاتفياً من فضلك أو أرسل إلينا برقية لتخبرنا متى ستصل حتى أنتظر بك بمطار القاهرة.

أرجوا أن يتم ذلك فور حجز تذكرتك لكي تخبرني برقم رحلة الطيران التي سترجع إلينا عليها بالضبط. كل أفراد العائلة يقدمون إليك التهاني لنجاحك ويأملون أن تعود إلى الوطن في القريب العاجل.

ومع أفضل التهاني التي أرفها إليك، تجدني دائماً.

أخوك:

فؤاد

Translate into English:

Friendly Letters

Sample (B)

لقد استلمت رسالة من صديق مراسلة أمريكي يدعى ديفيد موريس يطلب فيها أن ترسل إليه بعض البطاقات البريدية وبعض الصور الفوتوغرافية. ولقد طلب أيضاً بعض الكتب. اكتب رداً على رسالته. اسمك هو: رجب سرور. وأنت تقيم برقم ٢٧ شارع الحكمة بمدينة طنطا.

٢٧ شارع الحكمة
طنطا
جمهورية مصر
٤ تشرين أول ١٩٩٣.

السيد ديفيد موريس:

أشكرك من أجل رسالتك الرقيقة ومن أجل الصور الفوتوغرافية التي أرسلتها إليّ، كما أشكرك من أجل كتالوج سيارات "فورد" لأنني مشغول بعمل مقارنة بين السيارات الأمريكية والسيارات اليابانية.

ويسرني أن أرفق مع رسالتي هذه بعض البطاقات البريدية وبعض الصور الفوتوغرافية لمصر القديمة ولمصر الحديثة.

وبالإضافة إلى ذلك، لقد أعطيت اسمك وعنوانك إلى السيد/مدير مصلحة الاستعلامات المصرية بالقاهرة. أنا أعرف أنك مهتم بدراسة الصراع العربي الإسرائيلي. وأنا أستطيع أن أرسل إليك كتاباً جيداً قام بتأليفه الصحفي البريطاني فيليب أوليفر بعنوان: العرب أولى بالضمانات الأكيدة. وهذا الكتاب يبيّن أن العرب ليسوا، ولم يكونوا، ولن يكونوا عدوانيين في مسلكهم نحو اليهود. إن اليهود هم الذين شنوا أكثر من ثلاثة حروب عدوانية ضدّ أقطار عربية.

وبأمل أن يبرز فجر الحقيقة والحكمة لينير حياتنا، تجدني دائماً.

المخلص

رجب

Translate into English:

ماذا أحب أن أكون

منذ طفولتي الأولى وأنا أحلم بأن أكون مهندساً، وأعد نفسي لتحقيق هذا الهدف، وليس هذا غريباً فعصرنا هو عصر الهندسة والتكنولوجيا، وكونك مهندساً في هذه الأيام يجعل منك إنساناً محظوظاً وموضع اهتمام قومي فبلادنا تحتاج كثيراً إلى مهندسين قادرين على تطوير البلد صناعياً وتكنولوجياً.

ورغبتني في أن أكون مهندساً ليس فقط بسبب المركز الاجتماعي الذي يحتله المهندس ولكن عمل المهندس يرضي طموحي، فالمستقبل أمامي سيكون مفتوحاً بلا حدود وباستطاعتي التقدم بالسرعة التي يقودني فيها طموحي وموهبتي، ويكفي المهندس أن يشعر أنه في مركز القوى التي تعمل جاهدة لإعادة تشكيل الحياة بصورة أفضل.

وهل يكفي أن يكون المستقبل المشرق للمهندس كافياً ليقدر الإنسان أن يكون مهندساً بالتأكيد لا، ولا بد أن يمتلك الإنسان المقومات الأساسية التي تؤهله لأن يكون كذلك، إنني اعتقد أنني أمتلك تلك المقومات فأنا أحب تركيب وصنع الأجهزة وفهم طريقة عملها، واستمتع بالقيام بنشاط عملي، فأجدى هواياتي تصليح ألعاب إخواني الصغار وتصليح الأجهزة الكهربائية والميكانيكية عندما تتعطل، وعندني حب استطلاع وقدرة على التصور وهما صفتان مهمتان لنجاح المهندس في عمله. زد على ذلك أن علاماتي في الرياضيات في المدرسة مرتفعة مما يعطيني الثقة للاستمرار في اندفاعي للأمام للوصول إلى هدفي.

وفي النهاية إنني اعرف تماماً أن الأحلام أو الصفات الشخصية غير كافية لان تجعل مني مهندساً، فعلي أن التحق بالجامعة وأعمل بجد ومثابرة، وإذا ما حققت هدفي فسيكون لي شرف المشاركة في التقدم التكنولوجي والاقتصادي في بلدي لتأخذ مكانتها الصحيحة بين الأمم.

Translate into English:

الربيع أجمل الفصول

يختلف الناس عادة في وجهات نظرهم وأذواقهم، إلا أن هنالك إجماعاً في الرأي بالنسبة إلى الربيع، ويرجع ذلك إلى حقيقة أن كل إنسان يحب الحياة والربيع هو الحياة في أوجها، أنا لا أحب الصيف فحرارته وشمسه اللافتة تبعث الكسل في النفوس، ويحزنني الخريف لأنني أرى فيه جنازة طبيعية، وقد وقفت الأشجار عارية بعد أن تساقطت أوراقها الميتة تحت الأقدام، كما أكره الشتاء أيضاً فعضات البرد القارصة وسماؤه الغائمة ونواح الرياح يحرك الكآبة في النفوس ويشعروني بالوحدة.

ولكن في الربيع يبدي الكون جماله وسحره، فالطقس أفضل ما يكون للكائنات، فالسما صافية زرقاء هادئة كالمحيط وأشعة الشمس رقيقة كالرذاذ والرياح ليست رياحاً بل تتحول إلى نسيم لطيف والليالي هادئة يحفها السحر والغموض.

وأما بالنسبة للحياة الطبيعية فهو فصل البعث لجميع مظاهر الحياة على الأرض، فالنباتات في كامل أزهارها تزين الطبيعة بأبهى حللها. وتعد بذور ديمومة الحياة في المستقبل. كما تتزاوج الطيور فيه، كذلك ترى الحيوانات تطارد بعضها وقد دبّت فيها روح جديدة.

إن عظمة الحياة وتدفعها في الربيع تجعل قلب كل كائن حي يخفق بالسرور، فالطيور تشدو أعذب ألحانها في كل مكان والحيوانات تطلق صيحات الفرح وهي تقفز وتلعب.

والناس لا يقلون عن بقية الكائنات الحية في التعبير عن فرحهم في الربيع فترى الأطفال أسراباً يجمعون الأزهار البرية يصنعون منها العقود والكبار يحتفلون بقدوم الربيع بطرق أخرى حيث ينظمون الاحتفالات لاختيار ملكة الربيع وحدد العمال اليوم الأول من أيار للاحتفال بالربيع معبرين عن عادة قديمة متأصلة في أرواحهم عندما كان المزارعون يحتفلون بعد عناء فلاحه الأرض. لقد كان فصلاً الخريف والشتاء فصلي العمل والربيع هو فصل الانتظار والأمل، يترقبون فيه نتائج أعمالهم.

وفي النهاية أحب الربيع لأنه بداية عودة الحياة وتعبير عن الخلود وبرهان مقنع على دورة الحياة.

Translate into English:

دور المرأة في المجتمع

إن الدور الذي يمكن أن تقوم به المرأة في المجتمع ليس بأقل من دور الرجل، حتى وأنه يعتبر أكثر أهمية في مجالات معينة. فمن وجهة نظر علمية، ليست المرأة بأقل من الرجل في قدرتها على العمل. فالمرأة العاملة لم تظهر عجزاً في القيام بالأعمال التي يقوم بها الرجل عندما أعطيت الفرصة لذلك، فهناك اليوم نساء عالمات ومهندسات وعاملات يشغلن مراكز تتطلب جهداً كبيراً، وفي مجال السياسة الذي اعتبر لفترة طويلة وقفاً على الرجال أثبتت المرأة فيه قدرتها. إن أفكاراً كثيرة قديمة عن المرأة يجب تغييرها وهناك ما يثبت يومياً أن تلك الأفكار لم تكن إلا من صنع الرجل.

وما تقوم به المرأة في مجال الأمومة يفوق كل عمل إنساني فليس هناك عمل أعظم وأخطر من تصنيع الإنسان. فعندما يولد الطفل لا يمتص من أمه مصدر الحياة فقط ولكن يكتسب أخلاقياتها أيضاً. فالأطفال يكتسبون أفكارهم عن الحياة من بيئتهم والأم هي أبرز ما في هذه البيئة.

وبالإضافة إلى الحقائق المذكورة أعلاه حول المرأة يجب أن لا ننسى دورها كزوجة. فلقد أعطى الرجل نعماً كثيرة والزوجة الجيدة هي أفضلها جميعاً. فالزوجة في بيتها مصدر سعادة وراحة فهي الحانية ليس فقط على أطفالها ولكن أيضاً على زوجها. إن الإشراف على البيت ونجاح الحياة العائلية وبالتالي ازدهار المجتمع يعتمد إلى حد كبير على المرأة فهي صانعة الإنسان.

Translate into English:

واجبات المواطن

من المسلم به أن مصالح المواطن وطموحاته لا يمكن فصلها عن مصالح وطموحات المجتمع الذي يعيش فيه، ويمكن أن نشبه حياة المجتمع بالجسم البشري فإذا فشل أحد أعضاء الجسم في تنفيذ مهماته، فإن صحة الجسم كله تتعرض للخطر، كما أن العضو نفسه لا يستطيع أن ينمو نمواً صحيحاً إذا لم يكن الجسم كله في وضع صحي

وبناء على هذا يجب على كل مواطن أن يقوم بالعمل الموكل إليه بأمانة وإخلاص، فالتلميذ يدرس دروسه ويعد نفسه للدور الذي سيقوم به في المستقبل، والمعلم يعلم تلاميذه بإخلاص، والعامل يبذل جهده لينتج عمله والصانع يعطي أفضل ما عنده، والمرأة تربي أولادها ليكونوا مواطنين فعالين في مجتمعهم.

إن المواطن الصالح يشعر دائماً بأنه جزء أساسي في مجتمعه يعمل فيه لصالح الجميع، فهو لا يفكر بمصلحته فقط ولكن يحاول أن يقدم ما يستطيع للآخرين، أنه لا يعامل الحياة كآلة الأوتوماتيكية يضع فيها أقل ما يمكن ليحصل على أكثر ما يمكن، ولكن يفيد منها بقدر ما يساهم فيها.

وأكثر من ذلك يجب على المواطن أن يضحى بنفسه وبما يملك لمصلحة بلاده، فأمنه وشرفه يعتمد على أمن وشرف بلاده، ويجب أن لا ينتظر المكافأة السريعة على ذلك، ويكفيه أن يحس أنه بتأديته لواجبه يستحق العيش وقد برر وجوده بأعماله. إنني أعتقد بأن المواطن الصالح يشعر بالسعادة وبراحة نفسية داخلية عندما يؤدي واجباته.

وباختصار إن المواطن يكون صالحاً ما دام يشعر بأنه وجد لخدمة الآخرين بالدرجة التي وجد فيها الآخرون لخدمته.

Translate into English:

اكتشاف الفضاء

لم يكن حب الاستطلاع عند الإنسان محصوراً في الأرض، فمنذ بداية التاريخ نظر الإنسان إلى النجوم والقمر والكواكب بشيء من السحر والغموض فرأى فيها تحدياً لحدود معرفته وحاول اكتشاف العلاقة بينه وبين هذه الأجسام.

ولما كانت تنقصه الوسائل الفعالة في الاكتشاف في البداية اكتفى بنسج الخرافات والقصص حول طبيعتها وتركيبها، ولكن جاء وقت انفجرت فيه هذه الخرافات وانكشف بعض سرها عندما قام العالم غاليليو بالنظر نحوها بتلسكوبه الجديد. لقد كان أمراً مدهشاً أن يجد الإنسان أن هذه الكواكب ليست أعلى منزلة من الأرض التي نعيش عليها. وأخذت أسرار الكون تتبدى للعيان بعد اكتشاف التلسكوب الإلكتروني الذي كشف الحقائق الدقيقة عن تركيب وحرارة وحركة هذه الكواكب معلناً بذلك عن زيف النظريات السابقة عن الكون.

ولكن التقدم العظيم في اكتشاف الكون تحقق عندما وطأت قدم الإنسان القمر وشاهد ملايين الناس على شاشات التلفزيون سطحه العادي الذي لم يكن إلا كسطح الأرض فوجه بذلك ضربة قاسية لمكانته المقدسة وكشف سره. ولكن لماذا هذه الاكتشافات؟ وهل تستحق التعب والتكاليف؟ إنني أعتقد أنه بالإضافة إلى أن هذه الاكتشافات ترضي فضول الإنسان فإنها تساهم في معرفة لغز الكون وكيفية نشوئه، فهناك الآن رؤية جديدة لكيفية بداية الكون. فالكواكب والنجوم والأرض بدأت كلها من دقائق صغيرة عائمة في الفضاء.

كما أن هذه الاكتشافات قد عدلت من أفكارنا حول أنفسنا ومعنى حياتنا لقد عرف الإنسان أن الأرض التي يقطنها ما هي إلا ذرة من غبار في هذا الكون الواسع.

ويجب أن لا ننسى ما يمكن أن تساهم به اكتشافات الفضاء من حل لمشاكلنا على الأرض فقد تضيق الأرض بأهلها ويصبح من الضروري إيجاد كوكب آخر نعيش عليه والرحلات الفضائية هذه الأيام والتجارب التي يقومون بها تمهد لمثل هذه المغامرة.

وبالرغم من هذه الاكتشافات العظيمة فإننا لا نزال بحاجة لمعرفة المزيد عن هذا الكون فإن ذلك سيساعدنا لفهم أنفسنا بصورة أفضل عندما نفهم العالم الذي نعيش فيه.

Translate into English:

فوائد السفر

أصبحت السياحة إحدى المظاهر المميزة للحياة في العصر الحاضر، فبعد التطور في وسائل النقل لم يعد الإنسان يكتفي بقضاء حياته كلها في مكان واحد محدود، مما يجعل السياحة صناعة مزدهرة في كثير من البلدان.

ولكن هل يستحق السفر والتنقل العناء والتكاليف؟ إذا ما سلمنا بأن الإنسان يرغب دائماً في الحصول على المتعة فإن السياحة لها أهمية خاصة لأنها إحدى مصادر المتعة والسرور. كيف يمكن للإنسان أن يكون فكرة عن تنوع الحياة والطبيعة وروعته، إذا ما قضى حياته في مكان واحد؟ إن التنقل هو الذي يتيح للإنسان مشاهدة روعة الطبيعة بجبالها الساحرة وبحيراتها وغاباتها وأنهارها العظيمة ومساقط مياهها الشاهقة ونباتاتها المتنوعة. هذا بالإضافة إلى أن السفر يتيح للإنسان عند زيارته للأماكن الأثرية أن يعيش ثانية اللحظات الروحية والتاريخية العظيمة فيشعر بعظمة الإنسان وسموه وبدورة الزمن الأزلية.

وبالإضافة إلى مشاهدة المناظر الخلابة فإن السفر تجديد للحياة، فكثيراً ما يشعر الإنسان بالملل نتيجة لروتين الحياة اليومية حين يرى أمامه المشاهد تتكرر، يتحدث مع نفس الأشخاص، نفس نوع الحديث، إن السفر يتيح لنا فرصة التغيير، وفي التغيير بعث للحياة من جديد.

إن قضاء فترة من الزمن في منتجع بحري للاستمتاع بالبحر وهوائه أو في مشفى أو مصيف للاستمتاع بالطقس الجميل يبعث في النفس روحاً جديدة.

ومع أن المتعة والتجديد هما من الأهداف الرئيسية للسفر إلا أن المسافر يجني فوائد غيرها. فالسفر يزيد مدى معرفة الإنسان الجغرافية والإنسانية من خلال المعلومات المباشرة التي يحصل عليها عن طبيعة البلد الذي يزوره ومناخه ونباتاته وحيواناته وعادات أهله وثقافتهم وطريقتهم في الحياة، زد على ذلك أن السفر يساعد في إقامة صداقات مع الناس في البلدان الأخرى، هذه الصداقات لها قيمتها في مجال تبادل المعلومات وتقوية الروابط بين الأمم.

وباختصار إن السفر وسيلة لتنمية وإثراء شخصية الإنسان وقلها.

Translate into English:

ماذا أكره في سلوك الناس

ليس في سلوك الناس ما أمقته أكثر من الأنانية، إني اعتقد أن معظم مظاهر السلوك الشائن مردها إلى هذه الصفة التي تظهر بمظاهر مختلفة على شكل انحراف أو جرائم أو سوء سلوك. فماذا يبقى في الإنسان من خير إذا ما وجه همه بشكل رئيسي إلى مصالحه الشخصية وامتعته الخاصة دون الأخذ بعين الاعتبار شعور ومصالحة الآخرين.

أما بالنسبة للجرائم فهناك إجماع في الرأي حول طبيعتها غير القانونية كما أن السلطات الدستورية تعالج هذا النوع من انحراف السلوك وتعاقب المستحقين. ولكن أكثر ما يثير اشمزازي ذلك السلوك الأناني الذي لا يقع تحت طائلة القانون فالأمر متروك فيه إلى حكمة وبعد نظر الإنسان وذوقه ليحكم على تصرفاته وهذا هو جوهر المشكلة حيث يبدو أننا لم نصل إلى تلك المرحلة الحضارية التي يجب أن يشعر فيها الإنسان بأنه ليس الوحيد على هذه الأرض، وإنما هناك أناس غيره. يستحقون الأخذ بعين الاعتبار، فلو تعلمنا مبدأ التنافس السلمي والاحترام المتبادل لما قام جيراننا بالتخلص من قمامتهم برميها قريبا من بيتنا، ولما أجبرونا على مشاركتهم أفراحهم وسماع أغانيهم المفضلة في الوقت الذي نكون فيه بأمس حاجة للنوم. كما أنهم سوف لا يقومون بالتدخين في الأماكن العامة، صحيح أن لكل إنسان حقا في التدخين ولكن ليس له الحق في حرق ثيابك أو ذر الرماد في وجهك ونفث الدخان في عينيك، وهناك صفة أخرى أمقتها ولها علاقة بالأنانية وهي سرقة المجتمع. فحسب تفكير فئة معينة من الناس تعتبر سرقة شيء من شخص معين خيانة بينما يعتبرون أنه لا ضرر هناك في سرقة الأموال العامة. إنهم ينظرون إلى الحياة كآلة يضعون فيها أقل ما يمكن ليحصلوا على أكثر ما يمكن.

إني أعتقد أن الأمة المتحضرة ليست تلك التي رفعت من مستوى معيشتها ولكن تلك التي رفعت من مستواها الأخلاقي فهذا هو التقدم الحضاري الحقيقي.

المملكة الأردنية الهاشمية
وزارة الصناعة والتجارة
عمّان

الرقم: ع ت / ٦١٠٦٣ / ١٧٥٩٠
التاريخ: ٢٠٠٤/٨/١٤
الموافق:

السادة أبوغزاله للملكية الفكرية
ص.ب ٩٢١١٠٠ عمّان، الأردن.
المحامية الأستاذة ماجدة الصعيدي
عمّان ص ب (١١١٦٢/٦٢٠٦٩١)

الموضوع: القرار الخاص بالعلامة التجارية (UPS CAPITAL) رقم (٦١٠٦٣) في الصنف (٣٦).

بالإشارة إلى الاستدعاء المؤرخ في (٢٠٠٤/٨/١٠) والمقدم في محضر الجلسة العلنية والتي عقدت في مكنتي بتاريخ (٢٠٠٣/٨/١٠) والمتضمن عدم رغبة الجهة المعترضة بمتابعة إجراءات الاعتراض الواردة على طلب تسجيل العلامة التجارية المذكورة أعلاه.

وعليه فإنني أقرر رد الاعتراض والسير بإجراءات تسجيل العلامة التجارية (UPS CAPITAL) رقم (٦١٠٦٣) الصنف (٣٦) حسب الأصول.

مع الاحترام،،،،

مسجل العلامات التجارية

وكالة خاصة

أنا الموقع إسمي أدناه (س) أردني الجنسية وأحمل جواز سفر أردني رقم صادر من عمان بتاريخ، وبصفتي الشخصية والمفوض بالتوقيع عن شركة المحدودة والمسجلة في الأردن تحت الرقم، وبموجب الصلاحيات الممنوحة لي قد وكلت السيد (ص)، أردني الجنسية وذلك لتسجيل شركة..... لدى الجهات المختصة في مملكة البحرين كفرع للشركة الأم في الأردن كشركة قانونية، كما وللوكيل الحق بالمتابعة وبالإشراف والإدارة والتصرف الكامل فيما يخص الشركة أعلاه في مملكة البحرين وفي تعيين الموظفين وتحديد رواتبهم وإقالتهم وقبول استقالاتهم والتعاقد مع المحامين، ومراجعة وتمثيل الشركة أمام كافة الوزارات والدوائر الرسمية وشبه الرسمية وتفويض الغير بذلك، وتوكيل المحامين فيما يتعلق بتمثيل الشركة أمام المحاكم وإقامة القضايا الجزائية والحقوقية والإدارية لدى المحاكم على اختلاف أنواعها ووظائفها ودرجاتها صلح وبداية واعتراض واستئناف وتميز وعدل عليا سواء مدعى أو مدعى عليها وتوجيه الإنذارات العدلية والعادية والرد عليها وما يلزم من وثائق وأوراق ومستندات وفي التبليغ والتبليغ وفي الدخول بصفة شخص ثالث، وفي انتخاب الخبراء والمحكمين والمصلحين وعزلهم و/أو التصديق على قراراتهم، وفي طلب إجراء المحاسبة ونقل الدعوى ورد القضاة والمحكمين والاشتكا على الحكم، وبمراجعة دوائر الإجراء وطلب التنفيذ وتنفيذ الأحكام وقبض ما ينتج عنها وقبول التسوية و/أو رفضها وفي طلب الحبس وطلب إلقاء الحجز وتثبيته و/أو فكه وبالصلح والإبراء والإقرار غير المضر، وفي تمثيل الشركة أمام البنوك والاقتراض من البنوك والمؤسسات المالية ورهن أموال الشركة المنقولة وغير المنقولة تأميناً للقروض وفي فتح وإغلاق الحسابات لدى البنوك وغيرها والسحب منها والإيداع فيها باسم الشركة، وفي صرف الشيكات والتوقيع عليها واستلام الودائع وأرباح الأسهم من الشركات وبكل ما يجوز التوكل به شرعاً وقانوناً ذكر أم لم يذكر ولو كان ذكره مشروطاً وواجباً، وكالة مفوضة لرأيه وقوله وفعله، وله بموجبها الحق في توكيل من يشاء من الغير و/أو المحامين وغير المحامين بكل و/أو ببعض ما وكل به، وعزلهم المرة تلو المرة وبإلغاء الوكالات و/أو التفويضات الخاصة و/أو العامة الصادرة عني و/أو التي ستصدر عني لأي كان ولأي سبب كان.

الموكل

(س)

الشبكة الإقليمية لفريق عمل الأمم المتحدة لتقنية المعلومات والاتصالات
تعلن عن إطلاق مبادرة
مجموعة العمل العربية لحاكمية الإنترنت
من قبل المجمع العربي لإدارة المعرفة

تعتبر الإنترنت أحد الأصول العالمية ذات الطبيعة الخاصة المميزة وتؤدي مهامها عبره كل الحدود في بيئة حيوية بعيدة عن المركزية وهي الميزة التي يجب الحفاظ عليها . ومن يملكون هذه الشبكة هم أعضاء الحاضر والمستقبل في مجتمع المعلومات العالمي بما فيهم ومؤسسات الأعمال والمجتمع المدني في البلدان المتقدمة والنامية على حد سواء . وهذه التركيبة المعقدة تحتاج بالتأكيد إلى ضوابط معقدة تتبناها الحكومات بالتعاون مع جميع أصحاب المصلحة على أساس من التناغم والتكاتف والتنسيق والتبادلية .

لقد كلفت القمة العالمية لمجتمع المعلومات - المرحلة الأولى التي انعقدت في جنيف في نوفمبر (تشرين ثاني) ٢٠٠٣ الأمين العام للأمم المتحدة بتأسيس مجموعه العمل الأممية لحاكمية الإنترنت (UN WGIG) وقد تم تشكيل هذا المجموعة وتعكف حالياً على وضع سياسات واليات العمل وفقاً لإعلان المبادئ وخطة العمل اللذين أقرتهما القمة العالمية لمجتمع المعلومات (مرفقة).

وقد قام الأمين العام للأمم المتحدة بتعيين عضو من المجمع العربي لإدارة المعرفة (AKMS) (وهو أيضا مدير في مجموعه شركات طلال أبوغزاله الدولية "تاجي") واحدا من ثلاثة أعضاء في مجموعه العمل لحاكمية الإنترنت عن المنطقة العربية.

وقد أدرك المجمع العربي الحاجة إلى إشراك جميع أصحاب المصلحة في مجتمع المعلومات العربي في الحوار الذي يرمي إلى صياغة سياسات عالمية لحاكمية الإنترنت فقرر إطلاق مبادرة المنتدى العربي لحاكمية الإنترنت انسجاما مع رسالة المجمع العربي التي تقول بان "مجتمع المعرفة يعلم ويتعلم ويتواصل ويبنكر ويدر الثروة ويحكم ويدير الأعمال ويضع القواعد ويتقدم في كل مجالات الحياة من خلال استخدام التقنية الرقمية".

وسيلتزم المنتدى العربي لحاكمية الإنترنت بإعلان القمة العالمية وخطة العمل التي أقرتها بشأن حاكمية الإنترنت. وسيوفر منتدى إقليمياً عربياً للمداخلات من وجهه نظر عربيه بما في ذلك الدفع باتجاه تعريب نظام تسميات الإنترنت والمحتوى العربي ووجهات النظر الإقليمية بشأن كافة القضايا الحكومية والتجارية والثقافية والأخلاقية والاستهلاكية والاجتماعية.

ويعتزم رئيس مجلس إدارة المجمع العربي استضافة لجنة المؤسسين على اعتبار أنها فريق عمل تابع للمجمع بغرض تحديد معايير العضوية في المنتدى ولوضع خطة العمل.

الملاحق

أ-المصطلحات والعبارات الشائعة الاستعمال في المناقشات والصياغة.

- الأفعال المستخدمة في التعبير عن الرأي.
- المصطلحات والعبارات المستخدمة في تحرير محاضر الاجتماعات.
- الأفعال والعبارات المستخدمة في صياغة القرارات.
- التعبيرات المستخدمة في إدارة الجلسات وتقديم الاقتراحات.
- التعبيرات المستخدمة في إبداء المشاعر والمواقف في المناسبات المختلفة أثناء المناقشات.

TERMS and PHRASES COMMONLY USED in DEBATE and DRAFTING

Verbs Used in expressing Opinion

Terms and Phrases Used in Drafting Summary Records

Verbs and Phrases Used in Drafting Resolutions

Expressions Used in Running Meetings and Making Motions

Expressions Used in Manifesting Feelings and Positions on Various Occasions during Debate.

Verbs Used in Expressing Opinion

الأفعال المستخدمة في التعبير عن الرأي

abstain	امتنع عن
admit	سلم بـ، اعترف بـ
affirm	أكد
agree	وافق على، اتفق مع (في الرأي)
apologize	اعتذر
appeal	ناشد، احتكم إلى؛ تظلم من
approve	وافق على؛ صدق؛ أطرى؛ استحسّن
ask	سأل؛ طلب؛ إلتمس
assert	أكد؛ جزم
assume	افترض
believe	إعتقد؛ آمن بـ، وثق
challenge	تحدى، طعن في، اعترض على
conceive	تصور، تخيل، فهم، رأى، اعتقد
confess	اعترف بـ، أقر بـ
confirm	أكد، ثبت، عزز
consent	وافق، قبل
consider	رأى، اعتقد؛ اعتبر
contend	نازع، جادل، عارض؛ أكد (صحة أمر)
content	رضي بـ؛ اكتفى، قنع بـ
declare	أعلن؛ صرح بـ، جاهر
deem	اعتبر، اعتقد، حسب، رأى
demand	طلب؛ طالب بـ، سأل
disagree	خالف، عارض
disapprove	رفض (التصديق على)؛ استنكر، استهجن
doubt	شك
emphasize	أكد، شدد على
envisage	تصور، تخيل، ترسم
express	أعرب عن، عبر عن
feel	شعر بـ، أحس بـ، اعتقد
figure	حسب، اعتبر؛ فهم
gather	حسب، اعتقد؛ استنتج
grant	سلم بـ، أقر بـ
hold	اعتقد، آمن بـ، اعتبر؛ قبل، قال بـ تمسك بـ، نادى بـ (رأي)
hope	أمل؛ رجا

intend	عنى، قصد؛ نوى، اعتزم
know	عرف، علم
maintain	أكد، قال جازماً، نادى بـ
make it clear	جعل واضحاً، أوضح
mean	عنى، قصد؛ نوى، اعتزم
mention	ذكر، أشار إلى، نوه بـ
move	اقترح، قدم اقتراحاً
object	اعترض على، عارض في
oppose	عارض
point (out)	أشار إلى
pray	توسل إلى، ابتهل إلى، دعا
presume	افترض، سلم بـ، ظن، زعم؛ تجرأ على، إجتراً على
propose	إقترح، عرض (رأياً)، إرتأى؛ اعتزم، نوى
realize	أدرك
reckon	قدر، عد، حسب، اعتبر، ظن؛ إرتأى
	افترض؛ اعتمد على
recognize	أدرك، أقر، سلم بـ، اعترف بـ، قدر (خدمة)؛ تعرف على؛ أعطى الكلمة لـ
record	سجل
refer	أشار إلى؛ عزا إلى؛ ؛ أحال إلى
refuse	رفض
regard	اعتبر، أخذ بعين الاعتبار، نظر إلى، لاحظ
say	قال، زعم
second	ثنى، أيد، زكى
see	رأى، أدرك، فهم، تصور
speak	تكلم؛ قال؛ نطق بلسان
state	أعلن، صرح، ذكر، قرر
stress	أكد؛ أصر على، شدد على
submit	أكد، قدم، عرض، أذعن لـ، خضع لـ، استسلم لـ
suggest	اقترح؛ أوحى
suppose	افترض، اعتقد، ظن، حسب؛ تصور
surmise	ظن، حدس
suspect	ظن، حسب، استشعر؛ شك، اشتبه
take (it)	فهم، أدرك، اعتبر
tell	قال، أخبر، علم، قرر
think	ظن، اعتقد، حسب، رأى، اعتبر، عد؛ فكر، افتكر

trust	وثق؛ رجا، أمل
understand	فهم، عرف، علم، اعتقد، قدر
Terminology Used in Drafting Summary Records* (الأفعال بصيغة الماضي لأنه الزمن المستخدم في صياغة المحاضر)	المصطلحات المستخدمة في تحرير محاضر الاجتماعات
Introducing Verbs and Terms	أفعال وعبارات التقديم
announced	أعلن ، أبلغ
assumed	افتراض
believed	اعتقد
concluded	انتهى، خلس إلى
considered	اعتبر، اعتقد، رأى
declared	أعلن، صرح بـ
doubted whether	شك وارتاب فيما إذا
enumerated, named, specified	عدد، سرد، عين، حدد
felt that	شعر، أحس
found	وجد
gave details (about)	أعطى تفاصيل عن
had in mind	تذكر، راعى، لاحظ، بالى بـ، القى، وأعطى البال لـ
imagined	تخيل ، تصور، اعتقد
indicated	أشار إلى، عبر، أوحى بـ، دل على،
it seemed to Mr. X that	بدا أو تراءى للسيد س، كذا
mentioned	ذكر، أشار إلى، نوه بـ
Mr. x desired to...	رغب السيد س في
Mr. x expressed sympathy...approval... the view... doubts as to	عبر السيد س عن التعاطف... الموافقة، الاهتمام، الرأي، الشكوك بالنسبة إلى (موقفاً)، ادرك ، استنتج
visualize	تصور، تخيل، ترسم، رأى
voice	عبر عن
want	أراد، رغب
wish	أراد ، رغب، طلب، تمنى، رجا، ابتغى، دعا
noted	لاحظ
observed	لاحظ، رأى
remarked	لاحظ
said	قال
stated	أعلن، صرح، بسط، عرض، نص على، عين، قرر
stipulated	اشترط، تعهد بـ

submitted that	قبل بـ، أذعن
supposed	افتراض، اعتقد، ظن، رأى
thought	فكر، تفكر، افكر، اعتقد، ظن، حسب، اعتبر
was doubtful whether	كان شاكاً فيما إذا
was inclined to think	كان ميالاً للتفكير
was of the opinion that	كان من الرأي بأن
wondered whether	تساءل ما إذا، تعجب ما إذا
would like to	يرغب في
would like to see	يرغب في أن يرى
Agreement	الموافقة والاتفاق
accepted	وافق على، أقر، قبل، رضي بـ، سلم بـ
admitted	سلم بـ، أقر، اعترف بـ
advocated	ناصر، أيد
agreed	وافق على، اتفق مع (في الرأي)، أقر، سلم بـ
appreciated (a proposal)	أقر، وافق على
assented	وافق على، صدق على
conceded	سلم بـ
considered it desirable to	رأى واعتقد من المرغوب فيه
echoed	ردد
expected (great results)	توقع أو ترقب (نتائج كبيرة)
expressed appreciation	عبر عن التقدير
expressed sympathy	عبر عن التعاطف
favoured	فضل، أثار، استحب، استحسّن
gave qualified agreement	أعطى موافقة مشروطة
had no objection to	لم يكن لديه اعتراض على
looked forward to	تطلع إلى
Mr. x unreservedly agreed	وافق السيد س بدون تحفظ
preferred	فضل، أثار
recognized	أقر، سلم بـ، أدرك، اعترف
seconded	ثنى (على اقتراح)؛ ناصر، أيد
shared the view	شارك أو قاسم أو شاطر الرأي
supported	أيد، ساند
thought it was advisable to	رأى من المستصوب، أو من المستحسن أن
was in favour of	كان مؤيداً لـ، كان مفضلاً أو، محبباً لـ
was prepared to	كان مستعداً أو على استعداد أن، كان راغباً في أو ميالاً إلى
welcomed	رحب
wished	رغب
wished to associate himself with	رغب أن يضم نفسه إلى وأن يرتبط بـ
withdraw	سحب
Amendment	التعديل

a clause which would provide for, (covers)	عبارة تنص على أو تقضي بـ (تغطي)
amendment	تعديل
change of the text	تغيير النص
drafting amendment	تعديل صياغي
editorial amendment	تعديل متعلق بالتحريير أو تحريري
it was a matter of drafting	كانت مسألة صياغة
modification	تعديل
Mr. x supported the amendment on the ground that	أيد السيد س التعديل على أساس
Mr. x wished to add the words	رغب السيد س في إضافة الكلمات
Mr. x wished to delete	رغب السيد س في حذف
Mr. x wished to include	رغب السيد س في إدراج أو تضمين
Mr. x wished to substitute	رغب السيد س في إحلال
on (at) the proposal of the representative of country x, the committee adopted the amendment	بناء على اقتراح مندوب الدولة س، أقرت اللجنة التعديل
paragraph 3 was adopted with a number of editorial amendments	تم إقرار الفقرة ٣ مع عدد من التعديلات التحريرية
revision	تنقيح، مراجعة
the amendment as modified (amended) by the representative of... was approved as new paragraph 5 with the following text	التعديل كما تم بواسطة مندوب الدولة س قد أقر كفقرة رقم ٥ وفقاً للنص التالي....
the amendment might affect	التعديل قد يؤثر (في)
the amendment might bring about	التعديل قد يحدث أو يسبب
the amendment might cause	التعديل قد يحدث أو يسبب
the amendment might have the effect	التعديل قد يكون له تأثير (كذا)
the amendment might have occasion	التعديل قد يحدث أو يسبب
the amendment might result in	التعديل قد يقضي أو يؤدي إلى
the amendment was adopted in the following from	تم إقرار التعديل بالصورة التالية أو الشكل التالي
the amendment adopted unanimously	تم إقرار التعديل بالإجماع
the amendment with the addition (insertion) of	تم إقرار التعديل مع إضافة (أو درج) كذا
the author of the amendment was	كان واضح التعديل هو
the combination of the texts	توحيد أو ضم النصوص
the fusion of the texts	إدماج النصوص
the proposal met the requirements of	وفي بالاقتراح بمتطلبات
variant of the text	شكل مختلف للنص
Answer	الرد أو الاستجابة
answered	أجاب، رد على
in answer to a question by Mr. x	إجابة أو رداً على سؤال مقدم من السيد س
in reply to a question by Mr. x	إجابة أو رداً على السيد س
in response to an appeal by Mr. x	استجابة لمناشدة السيد س
replied	أجاب، رد

Compliment	الإطراء
Mr. x commended the chairman on	أطرى السيد س الرئيس على
Mr. x complimented	أطرى أو امتدح السيد س
Mr. x congratulated	هنأ السيد س
Mr. x paid a tribute to	أعرب السيد س عن ثنائه أو تقديره أو إجلاله
Mr. x praised	امتدح أو أطرى أو أثنى السيد س على
Mr. x thanked	شكر السيد س
Mr. x welcomed	رحب السيد س بـ
Decision	اتخاذ القرارات
before reaching a decision	قبل الوصول إلى القرار
following the suggestion by Mr. X, it was agreed that Mr. X withdraw his proposal in favor of the proposal of	عقب الاقتراح المقدم من السيد س تم الاتفاق على سحب السيد س اقتراحه لصالح اقتراح (فلان)
reached an agreement on	انتهى إلى اتفاق بشأن
the article was accepted	تمت الموافقة على المادة أو الفقرة
the committee agreed to the proposal	وافقت اللجنة على الاقتراح
the motion was carried	نفذ الطلب
the proposal was adopted	تم إقرار الاقتراح
the proposal was amended	تم تعديل الاقتراح
the proposal was rejected	تم رفض الاقتراح
the proposal was withdrawn	تم سحب الاقتراح
Disagreement	عدم الموافقة أو الاتفاق
contested	نازع، فند
could not accept	لم يستطع قبول
could not see his way to accepting	لم يستطع أن يجد سبيله نحو قبول
denied	أنكر، رفض
deplored	تأسف بشدة لـ، رثى لـ
did not share the opinion	لم يشارك أو يشاطر الرأي
expressed doubted as the desirability of	عبر أو أعرب عن الشكوك بصدق مرغوبة
feared that	خشي أو خاف من
felt reluctant to	شعر بتردد بشأن
it was not desirable from a legal point of view	لم يكن مرغوباً من وجهة النظر القانونية
made reservations	أبدى تحفظات
Mr. x opposed the amendment on the ground that	عارض السيد س التعديل على أساس
opposed	عارض
protested	احتج أو اعترض على
questioned the grounds, or the desirability of	أبدى تشككاً أو تشكك في الأسس.. أو مرغوبة كذا
refuted	دحض، فند
reserved his position (his Government's position)	تحفظ على موقفه (موقف حكومته)

reserved the right to	حفظ حقه في
saw a danger in	رأى خطراً في
such was not the opinion (view) of...	هذا لم يكن رأي
viewed with dismay	نظر بتخوف أو إشفاق
was anxious	كان متشوقاً إلى
was opposed to	كان معارضاً
would be sorry to see	يتأسف لرؤية، ليتأسف لرؤية
would regret	ليتأسف لـ
Discussion	المناقشة
after a discussion	بعد مناقشة
alternative(s)	بديل (بدائل)
argument	حجة، محاجة، مجادلة، مناقشة، خلاف، نزاع
comment	تعليق علق على
conferred	تداول، تذاكر، تشاور
consideration	درس، بحث، نظر (في موضوع) تفكير، اعتبار، نظرة، رأي
debate	مناقشة، ناقش
dilemma	مأزق، ورطة، معضلة
discussion	مناقشة، بحث، درس
examination	فحص
matter in dispute	مسألة محل نزاع
matter under consideration	مسألة محل نظر أو بحث أو درس أو دراسة أو تدارس المسألة
point (in question)	المسألة المتكلم عنها أو التي بصدد الكلام
question (at issue)	مسألة محل نزاع
study	دراسة، درس
Emphasis	التوكيد
affirmed	أكد
draw attention to	لفت أو استرعى أو جذب الانتباه
emphasized	أكد
emphasized the need for	أكد الحاجة لـ
emphasized the need of	أكد الحاجة إلى
held	تمسك (برأي)، أمن أو اعتقد
insisted	أصر على
maintained	أكد، قال جازماً، جزم بـ، تمسك بـ،
Mr. x attached great importance to...	علق السيد س أهمية كبرى على
Mr. x put great emphasis on	وضع السيد س توكيداً
pointed out	بين، أشار، أوري، دل على

pressed for	محتاج إلى (الوقت الخ)
stressed	أكد
urged	طالب بالحاح، ألح، حض، شدد على
wished to make clear	رغب في أن يوضح
Explanation and Demonstration	التفسير والإيضاح
accounted for	فسر أو علل
added	أضاف
amplified (his previous statement)	وسع، شرح (بيانه السابق)
analyzed	حلل
assured Mr. x that.	أمن أو طمأن السيد س بأن، اقتنع السيد س
commented	علق
demonstrated	أوضح ، أظهر
described	وصف
differentiated	فاضل بين، ميز أو فرق بين
distinguished	ميز أو فرق بين
elucidated	وضح، أوضح، شرح
examined	فحص
expanded	توسع
explained	فسر، شرح
expounded	بسط، فسر، شرح
gave an assurance that	أعطى توكيداً بأن
interpreted	فسر، أول
investigated	بحث، استقصى
justified	برر
made clear	أوضح
outlined	أوجز، أجمل، اختصر
pointed out	بين، أوري، أشار، دل على
proved (to the committee's satisfaction)	أثبت (بما يرضي اللجنة)
reviewed	استعرض
specified	عين، حدد، خص (بالذكر)، نص على
studied	درس
summarized	لخص، أجمل
the communications brought out the following facts	أظهرت أو أوضحت الاتصالات الحقائق التالية
was prepared to give details	كان مستعداً أو على استعداد لإعطاء التفاصيل
wished to ascertain	رغب في التحقق أو التأكد من
wished to ensure	رغب في أن يضمن
wished to make certain	رغب في أن يتأكد من
wished to make clear	رغب في أن يوضح

Inquiry	الاستعلام
asked	سأل، طلب
asked for a clarification	طلب إيضاحاً
asked for an explanation	طلب شرحاً أو تفسيراً أو تعليلاً
inquired	استعلم، سأل
questioned	سأل، استفهم، استعلم، استفسر، شك في، أبدى تشككاً
Limitations of Power	تحديد السلطة
bounds	حدود
competence	اختصاص
duties	واجبات
empowered to	فوض، خول أو منح أو أولى السلطة
encroachment upon	تعد على، افتتات على عدوان على، تجاوز
entrusted with	موكل إليه كذا، معهود إليه بـ
infringement upon	تعد على، خرق لـ، انتهاك لـ
instituted	مؤسس
jurisdiction	مجال، اختصاص
limits	حدود
province	سلطة، دائرة أو مجال اختصاص
purview, ambit	نطاق (سلطة أو نشاط أو مسؤولية)
scope, compass	نطاق، مجال
submitted to	أذعن لـ
terms of reference	اختصاصات، صلاحيات
Proposition	الاقتراح
advised	أشار بـ، أوصى بـ، نصح بـ
advocated	أيد، دافع عن
aim, end, goal, purpose	هدف، غاية، غرض، قصد (اقتراح)
at Mr. X's request	بناء على طلب السيد س.
at Mr. X's suggestion	بناء على اقتراح السيد س.
basis	أساس
criterion	مقياس، معيار، محك، فيصل، عيرة.
formally moved that	اقترح رسمياً أن
ground	أساس
motion	اقتراح
motive	باعث، حافز
moved	اقتراح
object (of a proposal)	هدف، قصد (اقتراح)
on a suggestion by the chairman	بناء على اقتراح من الرئيس

on the motion of	بناء على الاقتراح المقدم من ...
on the proposal of	بناء على الاقتراح المقدم من ...
on the recommendation of	بناء على التوصية المقدمة من ...
on the suggestion of	بناء على الاقتراح المقدم من ...
presented (the proposal)	قدم (الاقتراح)
principle	مبدأ
proposed (formal)	اقترح (اقتراح بصفة رسمية)
put forth	قدم ، اقتراح
reason	سبب، داع، مبرر، موجب، جادل، حاول
recommended	أوصى
set forth	بين، أوضح، أبدى،
submitted (the proposal)	قدم اقتراحاً
suggested (informal)	اقترح (اقتراح بصفة رسمية)
suggested a compromise whereby	قدم حلاً وسطاً بمقتضاه
Reference	الإحالة
as regards	فيما يتعلق بـ
because of	بسبب، من أجل، لأجل
by reason of	بسبب
by virtue of	بفضل، بسبب
cited	استشهد (بقول أو رأي أو سابقة)؛ أورد، ذكر
concerning	فيما يتعلق بـ
concluded	انتهى إلى، خلاص إلى، استنتج ، قرر
dealing with	متعلق بكذا
due to	بسبب، ناجم أو ناشئ عن
in connection with	فيما يتعلق أو ما يتصل بـ
in pursuance of	تمشياً مع
in that respect	في ذلك الخصوص
in the light of	على ضوء
in the view of	بسبب، بالنظر إلى، نظراً إلى
invoked	استشهد (بقول أو رأي أو سابقة)
mentioned	ذكر، نوه بـ، أشار إلى
owing to, on account of	بسبب كذا، بداعي
pertaining to	خص، تعلق، متعلق أو متصل بـ
pointed out	أشار (إلى)، بين ، أورد
quoted	استشهد بـ، اقتبس، أورد على سبيل المثال
referred	أحال إلى، أرجع إلى، أشار إلى
referred to	ألمح إلى، ألمع إلى
referring to	فيما يتصل بـ، بالإشارة إلى كذا
regarding	فيما يتصل أو ما يتعلق بـ
relating to	فيما يتصل أو ما يتعلق أو ما يختص بـ

with a view of	بقصد أو بغرض كذا
with reference to	بالإشارة إلى، فيما يتعلق بـ
with regard to	فيما يتعلق بـ، بالإشارة إلى
Repetition	التكرار
added	أضاف
reaffirmed	أكد من جديد
recalled	ذكر، أعاد إلى الذهن، تذكر، استذكر
recapitulated	لخص، أعاد باختصار أو بإيجاز
reiterated	كرر، أعاد
renewed (the discussion of)	جدد مناقشة (موضوع)
repeated	كرر، أعاد
restated	صرح ثانية من جديد، قرر أو نص على شيء ثانية أو من جديد، ذكر ثانية أو من جديد
resumed (the discussion of)	استأنف (مناقشة كذا)
returned to	عاد إلى، رجع إلى
reverted to	عاد إلى ، رجع إلى
summed up	لخص
Transition	الانتقال
moved to	انتقل إلى
proceeded	مضى إلى ، انتقل إلى
took up the question	شرع في معالجة المسألة
Voting	التصويت
asked for a vote by show of hands	طلب التصويت برفع الأيدي
called for a vote on	طالب بتصويت أو اقتراع على
to put to the vote	طرح للتصويت أو الاقتراع
Terminology Expressing Action by Committees & Other Bodies	المصطلحات التي تعبر عن إجراءات اللجان وغيرها من الأجهزة
after some discussion	بعد شيء من المناقشة
at the end of the discussion	في نهاية المناقشة
in the course of the discussion	في أثناء أو غضون المناقشة
the committee accepted	قبلت اللجنة
the committee adjourned	أرجئت اللجنة إلى، انفضت اللجنة
the committee agreed as to the desirability	وافقت اللجنة على مرغوبة أو الرغبة في
the committee agreed on the procedure to be followed	وافقت اللجنة على الإجراء الذي يتبع
the committee agreed to the proposal	وافقت اللجنة على الاقتراح
the committee approved	أقرت أو اعتمدت أو صدقت اللجنة على

the committee decided	قررت اللجنة
the committee rejected	رفضت اللجنة
the committee resolved	قررت اللجنة
the committee reverted to the discussion of	عادت اللجنة أو رجعت إلى مناقشة كذا
the committee 's decision	قرار اللجنة
the committee desire	رغبة اللجنة
the committee opinion	رأي اللجنة
the committee wish	رغبة اللجنة
the committee took certain action	اتخذت اللجنة إجراء معيناً
the committee took certain measures	اتخذت اللجنة إجراءات معينة
the committee took certain steps	اتخذت اللجنة خطوات معينة
the committee took note of	أخذت اللجنة علماً بـ
Terminology Expressing Action by the Presiding Officer	المصطلحات التي تعبر عن الإجراءات التي يتخذها رئيس الاجتماع
The chairman (president) advised	أشار الرئيس بـ، نصح الرئيس بـ، أخطر الرئيس بـ
The chairman announced	أعلن الرئيس
The chairman asked for reading of	طلب الرئيس تلاوة أو قراءة (كذا)
The chairman asked Mr. X to report on	طلب الرئيس إلى السيد س أن يقدم تقريراً عن أو يبلغ عن
The chairman called	دعا الرئيس إلى
the chairman declared the discussion closed	أعلن الرئيس أن المناقشة قفلت
the chairman introduced and explained the document submitted by	قدم الرئيس وشرح الوثيقة المقدمة من
the chairman moved	اقترح الرئيس
the chairman opened the discussion	افتتح الرئيس المناقشة
the chairman proposed	اقترح الرئيس
the chairman recalled that the committee had still to	ذكر الرئيس بأن اللجنة ما زال عليها أن
the chairman submitted the text of the report	قدم الرئيس نص التقرير
the chairman suggested	اقترح الرئيس
the chairman urged the committee not to	طالب أو استحث الرئيس اللجنة بألا
the committee was faced with the problem of	ووجهت أو جوبهت اللجنة بمشكلة كذا
Terminology Used in Drafting Resolutions*(الأفعال واردة بصيغة الماضي حيث أنه الزمن * المستخدم في صياغة منطوق القرارات)	المصطلحات المستخدمة في صياغة القرارات
Preambular Part	الجزء الديباجي
acting	إذ يعمل
aware of	إذ يدرك، مدركاً لـ
bearing in mind	إذ يتذكر، إذ يضع نصب عينيه

being of the opinion	إذ يرى أو يعتقد
believing	إذ يعتقد
concerned with	إذ يعرب عن قلقه إزاء، إذ يعرب عن اهتمامه
concurring with	إذ يتفق مع
confident with	إذ يثق أو يؤمن أو يوقن بأن
conscious of	إذ يدرك
considered, having	وقد درس أو نظر، بعد أن درس
considering	إذ يرى أو يعتقد ، إذ يأخذ في الإعتبار
convinced that	إذ يعرب عن اقتناعه، وقد اقتنع
deeming	إذ يعتبر أو يعتقد أو يحسب ، إذ يرى
deeming it necessary	إذا يعتبر أو يعتقد أو يرى ضرورياً
desiring	إذ يرغب، رغبة منه في ذلك
desirous to (of)	إذا يرغب في، رغبة منه في
expressing its concern	إذ يعبر عن قلقه
expressing its satisfaction or gratefulness	إذا يعبر أو يعرب عن الرضا أو الامتنان
expressing the hope	إذ يعبر أو يعرب عن الأمل
having considered	وقد درس أو نظر في، بعد أن
having examined	وقد بحث أو درس
having expressed its opinion	وقد أبدى أو عبر عن
having in mind	إذ يتذكر، إذ يضع نصب عينيه
having proceeded to	وقد شرع أو أخذ أو مضى في، بعد
having received	وقد تلقى
having regard	وقد أخذ بعين الاعتبار، بعد أن أخذ بعين الاعتبار
having reviewed	وقد استعرض، وقد راجع، بعد أن استعرض أو راجع
having seen the report	وقد اطلع على التقرير، بعد أن اطلع على التقرير
having studied	وقد درس، بعد أن درس
inasmuch as	بقدر ما، نظراً لأن، لأن، حيث أن
in concurrence with	بالاتفاق مع
mindful of	إذ يدرك (الحاجة)، إذ يفطن إلى أهمية
noting	إذ يلاحظ، إذ يتبين
noting with approval	إذ يلاحظ مع الاستحسان أو الاستصواب أو الموافقة
noting with concern	إذ يلاحظ مع القلق، إذ يلاحظ مع الاهتمام
noting with satisfaction	إذ يلاحظ مع الرضى، أو الاعتباط
proceeding from	إذ يشرع أو يبدأ من، إذ يمضي من
realizing	إذ يدرك
recalling	إذ يذكر، إذ يعيد إلى الذاكرة؛ إذ يستذكر، إذ يتذكر

recognizing	إذ يدرك، إذ يقر، إذ يسلم بـ، إذ يعترف بـ، إذ يقدر
taking account of	إذ يأخذ في الاعتبار (كذا)
taking into account	إذا يأخذ في الاعتبار
taking into consideration	إذا يأخذ في الاعتبار
taking note	إذ يلاحظ
whereas	حيث أن، لما كان
Operative Part	منطوق القرار (الجزء التنفيذي)
adopts	يقر
affirms	يؤكد
agrees that (on,to)	يوافق على، يتفق على
appeals to	يناشد، يهيب بـ
approves	يوافق على، يصدق على، يستصوب، يستحسن، يطري
associates itself with	ينضم أو يتحد أو يرتبط مع
authorizes	يفوض، يرخص
calls the attention	يسترعي الانتباه
calls upon	يدعو، يناشد، يطالب
concurs	يتفق (في الرأي)
considers	يعتبر، يرى، يعتقد
decides	يقرر
declares	يعلن
determines that	يقرر، يعقد العزم.
directs	يوجه، يأمر
draw attention to	يسترعي أو يلفت أو يجذب الانتباه إلى
earnestly invites	يدعو بجد واهتمام أو بجدية أو جدياً إلى
endorses	يويد، يقر
expresses (its) appreciation (of)	يعبر أو يعرب عن تقديره لـ، يعبر عن اعجابه
expresses (its) appreciation (to)	يعبر أو يعرب عن تقديره لـ
expresses its confidence	يعبر أو يعرب عن ثقته
informs	يعلم، يخبر عن، يحيط علماً، ينهي إلى، ينبئ عن
instructs	يعطي تعليمات إلى، يعهد إلى
invites	يدعو
invites the assistance	يطلب معونة، يطلب الاستعانة
notes	يلاحظ
observes	يلاحظ، يرى، يدرك (بعد دراسة الوقائع)؛ بيدي ملاحظة
opinion, is of the	يرى، يعتقد، يكون من الرأي

reaffirms	يؤكد من جديد
reaffirms the terms of reference	يؤكد من جديد
realizes	يدرك
reasserts	يؤكد من جديد
recommends	يوصي
refers	يُحيل
reiterates its opinion that	يكرر رأيه بأن
reports	يقرر بأن، يبلغ بأن، ينهي بأن
requests	يطلب، يسأل، يدعو، يرجو
resolves	يقرر
solemnly declares	يعلن بإجلال ، يعلن بجدية أو باهتمام
states	يعلن ، يصرح بـ، يقرر
takes note	يلاحظ
trusts that	يعتقد بأن، يثق بأن
urges	يستحث، يطالب بـ
welcomes	يرحب بـ
Expressions Used in Running Meetings & Making Motions	التعبيرات المستخدمة في إدارة الجلسات وتقديم الاقتراحات
C: Chairman D: Delegate	ر: الرئيس م: مندوب
Opening, Adjourning & Closing of Meetings	افتتاح ورفع وفض (اختتام) الدورة أو الجلسة
C: (pro tem):	ر- (المؤقت)
- I have the honor to call the First Session of the Conference to order.	لي الشرف أن أدعو الدورة الأولى للمؤتمر للانعقاد
or	أو
- I have the honor to declare the First Session of the Conference open.	لي الشرف أن أعلن افتتاح الدورة الأولى للمؤتمر.
or	أو
- I call the meeting to order	أدعو الاجتماع أو الجلسة للانعقاد
or	أو
- The meeting is called to order.	الاجتماع (أو الجلسة) مدعو للانعقاد.
<i>Election of chairman</i>	انتخاب الرئيس
C-We now proceed to the election of the Chairman of the Conference. The Nominations Committee has nominated the delegate of (A) as Chairman. Does this meet the approval of the Conference?	ر- ننتقل الآن إلى انتخاب رئيس المؤتمر. لقد رشحت لجنة الترشيحات مندوب الدولة (أ) كرئيس. هل يلقى هذا الترشيح موافقة المؤتمر؟
C- If there are no other (or further) nominations, I declare the delegate of (A) elected Chairman of the Conference.	إذا لم تكن هناك ترشيحات أخرى، فإني أعلن انتخاب مندوب الدولة (أ) رئيساً للمؤتمر.
C- I shall now ask the delegate of (A) to come to the rostrum and take the chair.	ر- أدعو الآن مندوب الدولة (أ) أن يأتي إلى المنصة ليتولى الرئاسة.

<i>Adoption of agenda</i>	اعتماد جدول الأعمال
C-(elected)-The first time of business is the adoption of the agenda. Are there any comments? If not, the agenda proposed in document No. (-) is approved.	ر-(المنتخب): إن أول بند أمامنا هو إقرار جدول الأعمال. هل هناك أية تعليقات؟ إذا لم تكن هناك أي تعليقات، فإن هذا يعني إقرار جدول الأعمال المقترح في الوثيقة رقم (-)
Adjournment	رفع أو تأجيل الجلسة
C- The meeting is (stands) adjourned to 10 a.m. next Monday	ر- الجلسة مرفوعة (أو مؤجلة) حتى الساعة العاشرة من صباح الاثنين القادم.
Closure	فض أو وقف أو اختتام الجلسة
C- I declare the First Session of the Conference closed.	ر- أعلن انفضاض الدورة الأولى للمؤتمر.
Requesting and Granting the Floor	طلب ومنح الكلمة
D- Mr. (Madam) Chairman, Mr. (Madam) President.	م- سيدي الرئيس (سيدتي الرئيسة)
C- I recognize the delegate of (A).	ر- أعطي الكلمة لمندوب الدولة (أ)
or	أو
- I call upon the delegate of (A).	أدعو مندوب الدولة (أ) للكلام.
or	
I give the floor to the delegate.	أعطي الكلمة لمندوب الدولة (أ).
D-Thank you Mr. Chairman for giving (granting) me the floor.	م- شكراً سيدي الرئيس لإعطائي الكلمة.
D- Mr. Chairman, I should like to ask through you the delegate of (A) to give further information on the point he just made.	م- السيد الرئيس أود أن أسأل عن طريقكم مندوب الدولة (أ) أن يُقدم مزيداً من المعلومات عن النقطة التي أبدأها للتو.
C- I give the floor to the delegate of (A) to answer the point just made by the delegate of (B).	ر- أعطي الكلمة لمندوب الدولة (أ) للإجابة عن الاستفسار الذي تقدم به مندوب الدولة (ب).
Submission, Seconding and Postponement of Motions, and Stating the Questions	تقديم الاقتراحات والتثنية عليها وتأجيلها وطرح المسائل للمناقشة.
D- I move that, (I propose that).	م- أقترح
or	أو
- I move the adoption of the following resolution.	- أقترح إقرار القرار التالي.
C- Is there a seconder? Do I hear a seconder?	هل هناك مثن أو مؤيد؟ هل أسمع تثنية أو تأييداً؟
C- The motion is lost for want of a seconder.	- لقد أخفق الاقتراح لعدم وجود مثن أو مؤيد.
or	
C- The motion cannot be considered for lack of a seconder.	ر- لا يمكن النظر في الاقتراح لعدم وجود مثن أو مؤيد

D- Mr. Chairman, I second the motion.	م- سيدي الرئيس: أثنى على أو أؤيد الاقتراح
C- The motion that the resolution be adopted has been moved and seconded. Are you ready for the question?	ر- لقد قدم اقتراح بإقرار القرار وتمت التثنية على ذلك. هل أنتم مستعدون للتصويت على القرار؟
or	أو
C- The delegate of (A) proposes that the resolution before you be adopted.	ر- إن مندوب الدولة (أ) يقترح الموافقة على القرار الذي أمامكم والمسألة المطروحة لأخذ الرأي هي إقراره.
(In the case of a roll-call vote)	(في حالة التصويت بالمناداة)
-Those in favour of the resolution say aye, (or yes) those opposed say no.	ر- أولئك الذين يؤيدون القرار فليقولوا نعم وأولئك الذين يعارضونه فليقولوا لا.
(In the case of a vote by raise of hand)	في حالة التصويت برفع الأيدي
-Those in favour will please raise their right hand.	-أولئك الذين يؤيدون القرار فليرفعوا أيديهم اليمنى.
(In the case of a vote by standing)	(في حالة التصويت بالوقوف)
- Those in favour kindly stand, and remain standing until the count is completed.	- أولئك الذين يؤيدون القرار فليقفوا بالوقوف وليبقوا واقفين حتى انتهاء العد.
- The ayes have it, and the resolution is adopted.	- الموافقون لهم الغلبة وعليه تم إقرار القرار
or	أو
- The noes have it, and the resolution is rejected.	المعارضون لهم الغلبة وعليه فقد رُفض القرار.
<i>Postponement of motions</i>	تأجيل النظر في الاقتراحات.
D- I move that the question be postponed to the next meeting.	م- أقترح تأجيل المسألة حتى الجلسة التالية.
or	
- I move that the question be postponed to 5 p.m.	أقترح تأجيل المسألة إلى ما بعد انتهاء المناقشة العامة.
Raising Points of Order	إثارة نقط النظام
D- Point of order. The amendment just offered is not relevant to the resolution.	م- أقف بصدد نقطة نظام وهي أن التعديل الذي قُدم منذ لحظات لا يتعلق بالقرار.
C- The chair considers the amendment in order, and the question is acceptable.	ر- إن الرئيس يعتبر التعديل في محله من الناحية الإجرائية، ومن ثم فالتعديل مقبول.
or	أو
C- The chair consider the amendment out of order.	ر- إن الرئيس يعتبر التعديل في غير محله جزائياً.
D- I appeal against the decision of the chair.	م- إني أتظلم من قرار الرئيس.
C- The question is ((Shall the decision of the chair be sustained)) (or upheld)?	
C- Those of the opinion that the amendment is relevant to the resolution say yeas, those of a contrary opinion say no. (<i>In the case of votes by raised hands or by standing, follow phraseologies indicated above</i>)	ر- أولئك الذين من الرأي بأن التعديل يتصل بالقرار فليقولوا نعم، وأولئك الذين من رأي معارض فليقولوا لا. (في حالة التصويت برفع الأيدي أو بالوقوف فتستخدم التعابير المذكورة آنفاً).

C- The ayes have it, and the decision of the chair is sustained.	ر- الموافقون لهم الغلبة ومن ثم يعتبر قرار الرئيس قائماً.
or	أو
The noes have it, and the chair is overruled.	المعارضون لهم الغلبة ويعتبر قرار الرئيس مرفوضاً.
Objection to the Consideration of a Question	الاعتراض على نظر مسألة
D- I object to the consideration of the draft resolution.	م- إني أعارض على نظر مشروع القرار.
C- The consideration of the draft resolution has been objected to. Shall the resolution be considered?	ر- لقد اعترض على نظر مشروع القرار، هل ينظر في القرار؟
C- Those in favour of considering the draft resolution, please say yeas. Those opposed please say no. (Phraseologies will depend on the method of voting)	ر- أولئك الذين يؤيدون نظر القرار فليقولوا نعم. أولئك المعارضون فليردوا بلا. (تعتمد التعبيرات المستخدمة في الرد على طريقة التصويت).
C -There being two-thirds against, the question will not be considered.	ر- لن ينظر القرار نظراً لمعارضة الثلثين.
or	أو
c-There being less than two-thirds against, the objection is not sustained, and the question is on the draft resolution.	ر- لما كان المعارضون أقل من الثلثين، فإن الاعتراض غير مقبول والمسألة المطروحة الآن هي عن إقرار مشروع القرار.
Suspension of the Rules	وقف اللائحة
D – I move to suspend the rules and adopt the resolution on the budget.	م- أقترح وقف العمل باللائحة وإقرار القرار الخاص بالموازنة.
D – I second the motion.	ر- إني أثنى على الاقتراح.
C – It is moved and seconded that the relevant rules be suspended and that the resolution on the budget be adopted.	ر- لقد أقترح وقف العمل باللائحة وأن يتم إقرار القرار الخاص بالموازنة وتمت التنشئة على الاقتراح.
C- If there is no objection, I consider the motion carried and the rules suspended.	إذا لم يكن هناك أي اعتراض، فإني أعتبر الاقتراح موافقاً عليه وأن اللائحة موقوف العمل بها.
C- The question now is the adoption of the resolution on the budget.	المسألة المطروحة الآن لأخذ الرأي هي إقرار القرار الخاص بالموازنة.
Exercise of the right of reply	ممارسة حق الرد
D- I would like to exercise my right of reply to the statement which has just been made by the delegate of (A) by the insertion of a statement in the record.	م- أود أن أستخدم حقي في الرد على البيان الذي ألقاه من لحظات مندوب الدولة (أ) وذلك بإدراج بيان في المضبطة.
C- The statement of the delegate of (B) will be inserted in the record.	ر- إن بيان مندوب الدولة (ب) سوف يُدرج في المضبطة.
Limitation , Extension and Closure of Debate	تحديد المناقشة ومدتها وإقفالها
D- I move that the debate on the pending resolution be limited to one speech of five minutes for each member wishing to speak on	م- أقترح أن تحدّد المناقشة بصدد القرار المطروح بكلمة واحدة مدتها خمس دقائق لكل

the subject.	مندوب يرغب في الكلام عن الموضوع.
or	أو
D- I move that the time accorded to each speaker be 10 minutes instead of 5 minutes.	أقترح أن يُمد الوقت الممنوح لكل متكلم إلى مدة ١٠ دقائق بدلا من ٥ دقائق.
or	أو
D- I move that the debate on the motion to adopt the resolution be closed, and that the question on the resolution be put immediately.	أقترح قفل المناقشة بصدد الاقتراح الخاص بالموافقة على القرار وأن يُطرح القرار للتصويت فورا.
C- The closure of the debate is moved (or called for) on the motion to adopt the resolution .Those in favor of ordering the closure of the debate say yes.Those opposed say no. (Phraseologies will depend on the method of voting)	ر- لقد اقترح قفل المناقشة بصدد الاقتراح الخاص بالموافقة على القرار .أولئك الذين يؤيدون قفل المناقشة فليقولوا نعم .وأولئك الذين يعارضون فليقولوا لا . (تعتمد تعابير الرد على طريقة التصويت)
C- The ayes have it, and the debate is closed. The question now is the adoption of the resolution.	ر- الموافقون لهم الغلبة، وثقل المناقشة، والمسألة المطروحة لأخذ الرأي هي الموافقة على القرار.
Reconsideration of a question	إعادة النظر في مسألة
D- I move to consider the decision on the place for the next session of the Conference	م- أقترح إعادة النظر في القرار الخاص بمكان عقد الدورة التالية للمؤتمر.
C- The delegate of (A) has moved the reconsideration of the decision on the place for the next session of the Conference. The question is on the reconsideration.	ر- لقد اقترح مندوب الدولة (أ) إعادة النظر في القرار الخاص بمكان عقد الدورة التالية للمؤتمر، والمسألة المطروحة لأخذ الرأي هي إعادة النظر.
D- I second the motion to reconsider the decision on the place for the next session of the Conference.	م- أثنى الاقتراح بإعادة النظر في القرار الخاص بمكان الدورة التالية للمؤتمر.
C- The motion to reconsider the decision on the place for the next session of the Conference is," Will the Conference reconsider its decision on the place for its next session?"	ر- لقد تمت التنحية على الاقتراح الخاص بإعادة النظر في القرار المتعلق بمكان الدورة التالية للمؤتمر. والمسألة المطروحة لأخذ الرأي هي " هل يعيد المؤتمر النظر في قراره الخاص بمكان دورته التالية؟"
Expressions Used in Manifesting Feelings and positions on Various occasions during Debate	التعبيرات المستخدمة في إبداء المشاعر والمواقف في المناسبات المختلفة أثناء المناقشات
Addition of Remarks and Comments,etc.	إضافة الملاحظات والتعليقات
I am obliged to add	إني مضطر لإضافة
- am not going into the details of	لن أدخل في تفاصيل
- do not mean now to go further	لا أنوي الآن الذهاب لأبعد من ذلك
- do not think that I need further discuss this	لا أعتقد أنني بحاجة لأن أناقش هذا أكثر من ذلك

-have another observation to add	لدي ملاحظة أخرى أضيفها
-have (but) one more word to add	(ليس) لدي (سوى) كلمة أخرى أضيفها
-have still one comment to make	ما زال لدي ملاحظة واحدة أضيفها
- need not expatiate (dwell) on	لست بحاجة إلى أن أتوسع في
- shall add a few words	سوف أضيف بضع كلمات
- shall go still further (a word or two)	ما زلت أود إضافة (كلمة أو اثنتين)
-want to say just a few words (a word or two)	لا أود أن أقول سوى بضع كلمات (كلمة أو كلمتين)
- want to say one word more	أود أن أقول كلمة واحدة أخرى
It only remains now	لا يبقى الآن سوى
- still remains	لا يزال باقيا
One further word on	كلمة أخرى عن
On this point I don't mean to dwell	لا أنوي أن أسهب بصدد هذه النقطة
Still another remark is	لا تزال هناك ملاحظة أخرى هي
- further	وفضلا عن ذلك
The point I wish a little further to labor	النقطة التي أود أن أعالجها بشيء من التفصيل
T here is yet another remark	ما زالت هناك ملاحظة أخرى
To add one other example	لإضافة مثال آخر
- all this must be added	يجب أن يُضاف لكل هذا
- go still further	وإذا ذهبنا أبعد من ذلك
Admittance and Agreement	الإقرار والموافقة
All confessed this to be true	لقد اعترف الجميع بصحة هذا
Beyond all question	لا يرقى إليه الشك
Everybody knows (full well)	يعلم كل شخص (جيذا)
Everyone here knows	كل شخص هنا يعرف
I am perfectly willing to admit	إنني لعلى أتم استعداد لأن أقر ب
-am sure everyone will agree	إنني لوائق من أن الجميع سيوافقون
- am willing enough to admit	إنني لعلى أتم استعداد لأن أسلم ب
- cannot help feeling	لا يسعني إلا الشعور بأن
-certainly grant that	إنني حتما أقر أن
-fully recognize	إنني أقر (أدرك ، أعترف ، أقدر) تماما
- may take for granted that	قد أسلم جدلا ب
-must confess	يجب أن أعترف
-readily (willingly) admit that	إنني أقر عن طيب خاطر أو طواعية
-think (trust) that all will agree	أعتقد (أثق) أن الجميع سيوافقون
- trust that you will all admit	أثق أنكم سوف تقرن جميعا
It is certainly true	من الحقيقي حتما
- is well known	من المعروف جيذا
- seems to be generally admitted	يبدو أنه من المسلم به عموما

The general consensus of opinion is	إن الاتجاه السائد للرأي هو
Apology	الاعتذار
I apologize for	اعتذر عن
- hope you will forgive me	أمل أن تغفر (تغفروا) لي
Appeal for Patience	المناشدة للصبر
Bear with me when I say	أرجو احتمالي عندما أقول
I ask for your indulgence	أسأل تسامحك
- crave your indulgence	أتمس تسامحك
If I may tax your patience a little further	إذا جاز لي أن أثقل على صبركم أكثر قليلاً
-you will bear with me	إذا احتمتموني
- you will have patience with me	إذا صبرتم معي
Appearances	الظواهر
At first sight	لأول وهلة
It appears (seems) that	يبدو أن
- would appear (seem) that	قد يبدو أن
On the face of it	تبعاً أو بحسب المظاهر
Prima facie	لأول وهلة
Appreciation	التقدير
I am highly appreciative	إنني لمقدر تقديراً بالغاً
-deeply appreciate	إنني أقدر بعمق
Approximation	التقريب
In the neighborhood of	ما يقارب
More or Less	تقريباً، إلى حد ما
Something like	شيء يماثل (هذا)
Argumentation and Quotation	الجدل والاستشهاد
A great many people have said	لقد قال عدد كبير من الناس
As someone has well said	كما قال أحدهم بحق
-the saying goes	كما يجري المثل
I do not question for a moment	لا أشك لحظة
I goes without saying	غني عن القول
-is not infrequently quoted	ليس من النادر أن يورد على سبيل المثال
-is quite possible to hold	من الممكن تماماً القول بـ... أو قبول (وجهة نظر)
-is said and I think truly	يقال وأعتقد أنه بحق
-is sometimes said	يقال أحياناً
-may be argued	قد يقال جدلاً
We are in the habit of saying	لقد تعودنا القول إن

Assumption	الإفترض
It is my assumption that	والذي افترضه هو
My assumption is that	والذي أفترضه هو
Attention	الانتباه
I should like to call your attention	أود أن أسترعي انتباهكم
Awareness	الوعي أو الإدراك
I am alive to the fact that	إني واع أو مدرك لحقيقة أن
-am (quite) conscious of the fact	إني شاعر أو واع (تماماً) لحقيقة أن
-am well aware	إني مدرك أو واع تماماً
-appreciate the fact	إني أقدر الحقيقة
-can readily understand	أستطيع أن أدرك بسرعة أو بسهولة
- know full well	أعلم تماماً
Belief, Confidence and Conviction	الاعتقاد و الثقة
I am assured and fully believe	إني واثق وأعتقد تماماً
-am confident	إني واثق أو على ثقة
-am deeply imbued with the conviction	إني مقتنع اقتناعاً عميقاً
-am firmly (fully) convinced	إني مقتنع (تماماً) اقتناعاً راسخاً
-am fully convinced	إني مقتنع تماماً
-feel sure	أشعر واثقاً
-have a strong belief	لدي اعتقاد قوي
-say it most confidently	أقولها بأقصى درجات الثقة
- say without fear of contradiction	أقول دون خشية التناقض
It is certainly true	من الحقيقي تماماً
-is my belief that	اعتقادي أن
My belief is that	إن اعتقادي هو أن
Brevity	الاختصار أو الإيجاز
All I will say now	كل ما سأقوله الآن
As briefly as I may	بكل ما يمكنني من إيجاز
Had I time for all that might be said	لو كان لدي الوقت لكل ما يمكن أن يقال
-my limits allowed it	لو كان في حدودي أو في وسعي
I am trespassing too long on your time	إني لمتقل على وقتكم أكثر من اللازم
-do not propose to take up your time	لا أنوي أن أخذ وقتكم
-have only a few words to say	لدي فقط بضع كلمات لأقولها
-must for want of time omit	لضيق الوقت ينبغي أن أحذف
-shall not do more than	لن أفعل أكثر من
-will now briefly summaries	سأوجز الآن
-will try to be brief	سأحاول أن أكون موجزاً

-wish to be brief	أود أن أكون موجزاً
Let me give you briefly	اسمحوا لي أن أقدم لكم بإيجاز
My allotted time is running out	إن الوقت المخصص لي على وشك الانتهاء
Time would not permit me	لن يمكنني الوقت
Concern	القلق
I am most anxious	إنني لشديد التلهف، إنني لتواق أو متلهف
- am not at present concerned	لست قلقاً حالياً
- am particularly anxious	إنني متلهف أو تواق بصفة خاصة
It seems to me highly important that I should	يبدو لي من الأهمية بمكان بحيث يتعين علي
Content	الرضا و القناعة والاكتماء
I am satisfied that	إنني قانع بأن
-can be content with	يمكنني أن أكتفي أو أقنع بـ
-content myself with	إنني مكنتف أو قانع بـ
Correction of Positions and Views	تصحيح المواقف والآراء
I am open to correction	إنني مستعد للتصحيح
-am perhaps misinformed	ربما كنت مزوداً بمعلومات خاطئة
- feel I am correct in saying	أشعر بأنني على صواب في القول
-may be mistaken on this saying	قد أكون مخطئاً في هذا القول
-say so subject to correction	أقول هذا رهناً بالتصحيح
-stand corrected if I am wrong	أقبل التصحيح إذا كنت مخطئاً
If I am correct in thinking	إذا كنت على صواب في التفكير
- I am not mistaken	إذا لم أكن مخطئاً
- I am rightly informed	إذا كنت مزوداً بالمعلومات على نحو الصحيح
- I have got it right	إذا كنت قد فهمت على الوجه الصحيح
If I have understood the situation correctly	إذا كنت قد فهمت الموقف على النحو الصحيح
Please correct me if I am mistaken	أرجو تصويبي أن كنت مخطئاً
Unless I am wrong	ما لم أكن مخطئاً
Denial	الإنكار
I do not deny	لا أنكر
-do not, of course, deny	لا أنكر بالطبع

Elaboration and Reference	الإفاضة والإثارة
I am not going into the details	لن أدخل في التفاصيل
-do not stop to discuss	لن أتوقف عن مناقشة
-do not think I need further discuss	لا أعتقد أنني بحاجة إلى أن أناقش أكثر (أزيد) من ذلك
- have barely touched some of the points	لقد لمست بالكاد بعض النقاط
-have devoted a passing remark to	لقد وجهت ملاحظة عابرة إلى
- have mad a mere incidental reference to	لقد أشرت مجرد إشارة عابرة إلى
-have not more than refer to quickly	ليس لدي أكثر من أشير بسرعة إلى
-have touched some of the point (cursorily)	لقد لمست بعض النقاط (بسرعة)
-need not dwell on (expatiate)	لست بحاجة إلى الإطالة أكثر من ذلك
On this point I do not mean to dwell any further	لا أقصد التركيز على هذه النقطة أكثر من ذلك
Still further	علاوة على ذلك، وفضلاً على ذلك
The point I wish to labor a little further	النقطة التي أود معالجتها أكثر قليلاً
To go still further	وإذا ذهبنا أبعد من ذلك
Emphasis	التوكيد
I Should like to emphasize (underline, underscore)	أود أن أؤكد
Expression of Feelings	التعبير عن المشاعر
I am giving voice to what you all feel	إني أنطق بما تحسون به جميعاً
-am sure I voice (echo) the sentiments	إني واثق من أنني أعبر عن (أردد) مشاعر
-believe I can speak for all	أعتقد أنه مكني التكلم نيابة عن الجميع
-can scarcely find fitting words	لا أكاد أجد الكلمات المناسبة
- cannot help adequately to express	لا أستطيع التعبير على نحو كافٍ
-do not know how else to express	لا أعرف كيف أعبر بغير ذلك
- find it difficult to utter in words (to put in words)	أجد من العسير أن أعبر في كلمات
-have a feeling that	لدي إحساس بأن
- rise to respond to the sentiments	أقف استجابة للمشاعر
-speak the true feeling to this house	إني أعبر عن الإحساس الحقيقي لهذا المجلس
-will only take occasion to express	سوف أنتهز الفرصة فقط لأعبر عن
My feeling is that	إن شعوري هو
Words are unable to convey my feelings	إن الكلمات لتعجز عن نقل مشاعري
Expression of Thoughts	التعبير عن الأفكار
A thought occurred to me	لقد طرأت لي فكرة
As I see it for myself	كما أراها لنفسي
For my (own) part	من جانبي (وحددي)
From my point of view	من وجهة نظري
I for one	من رأيي (الشخصي) أما عن نفسي

- have an idea that	لدي فكرة بأن
In my (humble) opinion	من رأيي (المتواضع)
-my personal view	من وجهة نظري الشخصية
It is my opinion that	من رأيي أن
- just came to my mind	لقد طرأ على خاطري منذ لحظات
- just crossed my mind	لقد جال بخاطري منذ لحظات
My opinion is that	إن رأيي هو أن
- own (private) opinion is	إن رأيي (الخاص) هو أن
-point of view is that	إن وجهة نظري هي أن
-view is that	إن رأيي هو أن
- view point is that	إن وجهة نظري هي أن
To my mind	من رأيي
Frankness	الصراحة
I say quite openly	أقول بصراحة تامة أو بكل صراحة
- say very frankly	أقول بصراحة متناهية
- shall give my thought without disguise	سأعطي فكري بصراحة
- shall note conceal	لن أخفي
- shall not try to hide from you	لن أحاول أن أخفي عنكم
- shall speak with becoming frankness	سوف أتكلم بالصراحة اللائقة
- should like to speak quite frankly	أود أن أتكلم بصراحة تامة
- should like to state expressly	أود أن أذكر بصراحة
- will make no mystery of	لن أجعل من (كذا) سراً أو لغزاً
- will put it plainly	سأطرح الموضوع بصراحة
Generalization	التعميم
After all	على كل حال
All in all	عموماً
- other things being equal	إذا ما تساوت كل الأمور الأخرى
Everything (being) considered	إذا ما أخذ كل شيء في الاعتبار
From a global point of view	من وجهة نظر شاملة
Generally speaking	بصفة عامة
In general	عموماً
- the aggregate, on balance, on the whole	إجمالاً، على وجه الإجمال
- the final analysis	في التحليل النهائي
Gratitude	الامتنان
I am extremely (exceedingly) obliged to	إنني لشديد الامتنان لـ
- am greatly indebted	إنني مدين بدرجة كبيرة
- am most grateful for	إنني لممتن بالغ الامتنان لـ
- express my profound gratification	إنني أعبر عن إمتناني العميق

- shall never cease to be grateful	لن أكف أبداً عن الامتنان
It affords me gratification	إنه لمصدر رضا لي
- is highly gratifying	إنه لمن بواعث الرضا البالغ
Happiness and Pleasure	السعادة والسرور
I am glad	إنني لمسرور
- am happy	إنني لسعيد
- am happy to be able to	يسعدني أن يكون في استطاعتي أو مكنتني أن
- am happy to greet	يسعدني أن أحیی
- am pleased	يسرني
- cannot say how glad I am	ليس في استطاعتي أن أعبّر عن مدى سروري
-have a pleasant duty to perform	لدي مهمة سارة لأؤديها
-have great pleasure	يسرني عظيم السرور
- have a pleasure in greeting	يسرني أن أحیی
- have pride and pleasure in	إنه لمن دواعي اعتزازي وسروري
- take great pleasure in	يسرني سروراً عظيماً
It gives me particular pleasure	يسرني سروراً خاصاً
- is a pleasure and honor for me	إنه لمن بواعث السرور والشرف لي أن
- is my pleasure	إنه ليسرني
- pleases me very much	يسرني غاية السرور
The pleasing duty is assigned to me	لقد أسندت لي المهمة السارة
Hesitation	التردد
I am very hesitant	إنني متردد جداً
- do not hesitate to say	لا أتردد في أن أقول
- have no hesitation in saying	ليس لدي أي تردد في القول
- hazard nothing in saying	لا أجازف بشيء في القول
- speak with some hesitation	لا أتكلم بشيء من التردد
This I do not hesitate to say	هذا لا أتردد في قوله
Honor and Privilege	الفخر والتميز
I am deeply honored	يسرني شرفاً عظيماً
- am thankful for the privilege	إنني لشاكر للميزة (التي أسبغت علي)
- consider myself privileged	إنها لميزة ليبي
- feel it a proud privilege	أشعر أنها ميزة تبعث على الفخر
You have done me a great honour	لقد اسد يتم إلي شرفاً عظيماً
Hope	الأمل
I am hopeful that	إنني لمفعم بالأمل أن
- have the confident hope	لي الأمل الوطيد
- hope and believe	أمل وأعتقد

- hope and pray	أمل و أتوسل أو أتضرع
- hope and trust	أمل وأثق أو اعتقد
Impression and Conception	الانطباع والفهم أو الإدراك أو التصور
I am deeply impressed by	إنني متأثر تأثراً عميقاً
- am under the impression	لدي انطباع بـ
- may be under a false impression	قد أكون لدي انطباع خاطئ
It is perhaps a misconception	ربما يكون تصوراً خاطئاً
- is quite conceivable that	من المتصور أو المفهوم إلى حد بعيد
Unless I am misinformed	ما لم أكن مزوداً بمعلومات خاطئة
- I am mistaken	ما لم أكن مخطئاً
Intention	النية
I intend to deal with	أنوي أن أتناول
It is far from my intention	إنه لبعيد كل البعد عما في نيتي
Objection	الاعتراض
Not to raise objections	ليس لإثارة اعتراضات
There are certain objections which should be raised	هناك اعتراضات معينة يتعين إثارتها
There are no objections	ليس هناك أية اعتراضات
Obligation	الالتزام
I am bound to say	إنني ملزم (أدبياً أو رسمياً) بأن أقول
- am obliged to say	إنني ملزم بأن أقول
- cannot but say	لا أملك سوى أن أقول
- cannot well avoid saying	لا أستطيع أن أتجنب تماماً (كلية) القول بأن
- must take occasion to say	يجب أن أنتهز الفرصة لأقول
Permission	الإذن
Allow me	اسمح (اسمحوا) لي
I beg leave that I may be allowed	أستأذن في أن يسمح لي
- beg leave to	أستأذن
-beg (of you) to	ألتمس (منكم)
-take leave to	أستأذن في
- take the liberty of	أعطي لنفسى حرية
If I may be forgiven the expression	إذا غفر لي التعبير
- I am be permitted to express	إذا جاز لي أن أعبر
- it may be allowed to	إذا ما أجاز
- you will allow me	إذا سمحتم لي
Let me	اسمحوا لي

May I	هل لي
- I be allowed (permitted)	هل يسمح لي
- I be given leave to	هل يؤذن لي
- I be granted permission to	هل أُمْنَح الإذن بأن
- I be permitted	هل يسمح لي
Permit me	اسمحوا لي
Probability	الاحتمال
I am unlikely to	ليس من المحتمل أن
If conditions allow (if circumstances permit)	إذا سمحت الظروف (الأحوال)
In all likelihood, (in all probability)	المرجح
It is not out of the question (inconceivable)	ليس مستبعداً أو مستحيلاً
- may (might) well be	قد يكون مستصوباً أو مستحسنًا
Perhaps, may be	ربما
Remembrance and Recollection	التذكر
I am reminded	لقد ذُكرتُ
If I recollect (If I remember)	إذا تذكرت
- my memory does not fail me	إذا لم تخني ذاكرتي
- my memory serve me right	إذا أسعفتني (خدمتني) ذاكرتي جيداً
If one's memory can be (safely) relied upon	إذا أمكن للمرء الاعتماد على ذاكرته (باطمئنان)
It may be recalled	لعلكم تتذكرون
- ought to be recalled	ينبغي تذكر
Response	الاستجابة
I rise to respond to the sentiment	أقف استجابة لمشاعر
- rise to speak	أقف لأتكلم
Saying	القول
All I will say now	كل ما سأقوله الآن
I am safe in saying	إني مطمئن إلى القول
- can safely say	أستطيع أن أقول باطمئنان
-can venture to say	أستطيع أن أجترئ على القول
- cannot but say	لا أملك إلا أن أقول
- cannot well avoid saying	لا يمكن أن أتجنب تماماً القول
-confine myself to saying	أقصر نفسي على القول
- do not hesitate to say	لا أتردد في القول
-do say this	أقول هذا وأؤكد
- feel I am correct in saying	أشعر بأنني على صواب في القول
- have no hesitation to say	لا أتردد في القول

- hazard nothing in saying	لا أجازف بشيء من القول
- may well say	يمكن أن أقول بحق
- must take occasion to say	ينبغي أن أنتهز الفرصة لأقول
- say quite openly (I say very frankly)	أقول بصراحة تامة (بكل صراحة)
It goes without saying	غني عن القول
- has been said	لقد قيل
This I do not hesitate to say	هذا لا أتردد في قوله
Speaking	الكلام
I believe I can speak for all	أعتقد أنه في استطاعتي الكلام نيابة عن الجميع
- rise to speak	أقف لأتكلم
- shall speak with becoming frankness	سأتكلم بالصراحة اللائقة
- speak the correct feeling of this house	إنني أعبر عن المشاعر الصادقة لهذا المجلس
- speak with some hesitation	أتكلم بشيء من التردد
Thanking	الشكر
I am thankful for the	إنني شاكر لـ
- cannot sufficiently thank you	لا أستطيع أن أوفيكم حقكم من الشكر
- thank you form the bottom of my heart	أشكركم من أعماق قلبي
- thank you very gratefully	أشكركم بكل امتنان
I thank your very sincerely	أشكركم بكل إخلاص
- thank you very warmly	أشكركم بكل حرارة
- would express my heartfelt thanks	أود أن أعبر عن تشكراتي القلبية
Thinking	التفكير والاعتقاد
Far be it from me to think	حاشا لي أن أعتقد
I am among those who think	إنني من بين أولئك الذين يعتقدون
- am disposed to think (I am inclined to think)	إنني ميال للاعتقاد
- am led to think	إنني منساق للاعتقاد
- am not far from thinking	لست بعيداً عن الاعتقاد
- am not of those who think	لست ممن يعتقدون
- am the first to think	إنني أول من يعتقد
- am very far from thinking	إنني بعيد كل البعد عن الاعتقاد
- cannot but think	لا أملك سوى الاعتقاد
-cannot help thinking	لا يسعني إلا الاعتقاد
- do not belong to those who think	إنني لا أنتمي إلا هؤلاء الذين يعتقدون
-feel justified to think	أشعر أنني على حق في الاعتقاد
-feel like thinking	إنني ميال للاعتقاد
-feel safe in thinking	أشعر بأني مأمون الجانب في الاعتقاد
- feel tempted to think	يستهويني الاعتقاد
- happen to think	لقد خطر لي

- have been (so) bold as to think	لقد تجرأت (كثيراً) بالاعتقاد بأن
-have gone a long way towards thinking	لقد ذهبت بعيداً نحو الاعتقاد
- have gone so far as to think	لقد ذهبت إلى حد الاعتقاد
- have just been thinking	كنت أفكر لتوي أو منذ لحظات
- have no reason to think	ليس لدي من سبب للاعتقاد
-should be the last one to think	ينبغي أن أكون آخر من يعتقد
- should think	أعتقد (ينبغي أن)
-tend to think	أميل إلى الاعتقاد
-would think	أعتقد
It has been thought that	لقد اعتقد أن
- is fair to think	من العدل الاعتقاد
- is not for me to think	لست ممن يعتقدون
Understanding	الفهم
I am told	لقد قيل لي (أخبرت)
- am totally at a loss to understand	إنني متحيز تماماً في فهم
- am unable to understand	إنني عاجز عن فهم
- can readily understand	يمكن أن أفهم بسرعة أو بيسر
I fail to understand	إنني عاجز عن فهم
- hardly (scarcely) understand	أكاد لا أفهم
- have been given to understand	لقد أفهمت
Wishing	الرغبة
I desire, I wish to	أرغب أن
- intend	أنوي
- would to (I would like to)	أود وأرغب

ملحق - ب: مسرد المصطلحات الفنية والهندسية.

Abrasion	تآكل
Actuator	أداة تشغيل الماكينة
Address	موقع تخزين البيانات في الكمبيوتر
Agglomerate	ينكتل
Aging	تعتيق - تقادم
Agitation	تقليب - تحريك
Alloy	سبيكة
Alternating current (AC)	تيار متردد
Amplifier	مقوى التيار
Analogue	نظير متماثل
Anisotropic	متباين الخواص
Anode	أنود (القطب الموجب للبطارية)
Aperture	ثقب
Apical surface	السطح العلوي
Attics	مواضع أسفل المبنى تعالج بالمواد العازلة
Attrition = Friction	احتكاك
Autoclave	جهاز تعقيم
Beam	شعاع
Biocide	مبيد حيوي
Blade	نصل - شفرة
Bleaching agent	مادة لتبييض الملابس
Booth	مقصورة (هاتف، الخ)
Boring	تجويف
Broth	سائل حسائي القوام
Buffer	ذاكرة انتقالية (في الكمبيوتر)
Bus	ناقل بيانات (في الكمبيوتر)
Caliper	مسماك (جهاز لقياس السمك)
Capacitor = Condenser	مكثف
Cathode	كاثود (القطب السالب للبطارية)
Caudal surface	السطح السفلي
Caustic agent	مادة كاوية
Coil	ملف
Coining	صك النقود
Concave	مقعر
Concentric with	متحد المركز مع
Conduit	قناة
Convex	محدب
Convolute	ملتوي
Coordinates	إحداثيات

Covalent bond	رابطة تساهمية
Crane	رافعة - ونش
Creasing	تجعيد
Cutlery	أداة تقطيع
Dashboard	لوحة أجهزة القياس في السيارة
Decoding	فك الشفرة
Deduce	يستنتق أو يستنبط (قيمة من أخرى)
Deployment	تشعب - انتشار
Depot	مستودع وقود
Desertification	تصحّر (أراض زراعية)
Device	جهاز - أداة
Dew point	نقطة الندى أو الندى
Diagonal	مائل
Die = Mold	قالب
Diffraction	انكسار
Diode	صمام ثنائي
Direct current (DC)	تيار مستمر
Downstream	مع اتجاه التيار
Droop = Sag	يتدلي
Eddy current	تيار دوامي
Electrode	قطب كهربائي
Elution	فصل تتابعي
Enclosure	سياج
Encoding	تشفير
Endothermic	خافض أو ماص للحرارة
Escalator	سلم آلي
Exothermic	طارد للحرارة
Exudation	ارتشاح
Fallow land	أرض بور
Feeder road	طريق فرعي
Felt	لباد
Filament	خيوط
Flange	حافة بارزة
Flanked with	مطوق بـ
Flashpoint	نقطة التوهج
Flow and ebb	ظاهرة المد والجزر
Fossils	حفريات
Funnel	قمع
Gas bottle	أنبوب غاز

Grid	ركامة أو شبكة من الأسلاك المتقاطعة
Hardware	الأجزاء المادية في الكمبيوتر
Helical = Spiral	لولبي - حلزوني
Hermetic	محكم الانسداد أو مغلق بإحكام
Hexagonal	شكل سداسي الأضلاع
Horizontal	أفقي
Hub	محور المروحة
Hydrophilic	جاذب للماء
Hydrophobic	طارد للماء
Impedance	مقاومة - معاوقة
Impervious - Impermeable	غير منفذ للسوائل
Impurities	شوائب
Incineration = Ignition	حرق - إحراق
Inert Gas	غاز خامل
Inertia	القصور الذاتي
Enforced concrete	خرسانة مسلحة
Enforced plastic	بلاستيك مقوى
Inlet	منفذ دخول
Isometric	مجسم
Isotropic	متشابه الخواص
Kindling temperature	درجة حرارة الاشتعال
Kinetic energy	طاقة حركية
Kneader	عجان
Laptop	كمبيوتر نقال
Latent heat	حرارة كامنة
Lateral end	طرف جانبي
Latitude	خط العرض
Lean mixture	خليط قليل المكونات
Light house	منارة السفن
Locomotive	قاطرة بخارية
Longitude	خط الطول
Lyophilized = Freeze dried	مجفف بالتجميد
Mandrel	عمود دوران
Man way	ممر
Milling	تفريز (عمل شق أو مجرى)
Miscible	قابل للامتزاج
Mode	نمط - صيغة
Module	نموذج

Moment	عزم
Nobel metal	معدن نفييس
Node	عقدة
Odometer	عداد المسافة في السيارة
Offset	إزاحة عمودية
Ores	معادن خام
Oscilloscope	راسمة ذبذبات في الكمبيوتر
Outlet	منفذ للخروج
Outliers	نقاط بعيدة عن المركز
Pavement	رصف الطرق
Perimeter	محيط
Perpendicular = Orthogonal	متعامد
Petrolatum	فازلين
Pervious = Permeable	منفذ للسوائل
Pinion	ترس
Piston	مكبس
Pneumatic machine	ماكينة تعمل بالهواء المضغوط
Portable water	مياه صالحة للشرب
Pour point	نقطة الانسكاب
Prism	منشور ثلاثي
Pulverization	طحن أو سحق
Quenching	تبريد سريع
Ramified	متشعب
Reagent	مادة كاشفة
Recess	فتحة - تجويف
Rectifier	مقوم التيار
Refractory metals	معادن مقاومة للحرارة
Remote sensing	استشعار عن بعد
Repellant	مادة طاردة للحشرات
Resilient	مرن
Resolution	تحليل
Right angle	زاوية قائمة
Scorch	حرق سطحي في غلاف لأسلاك الكهربائية
Seer	منجم
Shaft	قائمة عمودية
Shale	طبقة طينية
Shallow	مسطح
Shuttle	مكوك

Sill	عتبة أو منصة
Sinter	يتلبد
Software	برامج الكمبيوتر
Solar still	وحدة تقطير شمسية
Solute	مادة مذابة
Specimen = Sample	عينة
Spherical	كروي
Spool = Reel	بكرة
Stratified	مقسم إلى طبقات
Stray current	تيار شارد
Stroke	شوط (في الميكانيكا)
Sub- Routine	برنامج فرعي في الكمبيوتر
Sump	مجرى سفلي أو بالوعة
Surfactant	مادة خافضة للتوتر السطحي
Swath	صف من البيانات في الكمبيوتر
Swirling action	حركة دوامية
Tear gas	غاز مسيل للدموع
Telemetry	قياس عن بعد
Thermo set material	مادة تتصلد بالحرارة
Three dimensional	شكل مجسم ثلاثي الأبعاد
Tomography	تصوير شعاعي طبقي
Tornado	إعصار
Translucent	مادة شبة شفافة
Trapezoidal	شكل شبه منحرف
Tunnel	نفق
Vanes	ريشات المروحة
Velocity	سرعة
Vibration	اهتزاز
Viscosity	لزوجة
Vitreous	زجاجي
Vortex	دوامة
Wedge	وتد
Well bore	جوف البئر
White water	ماء جبيري
Windbreaks	مصدات رياح
Work over operations	أعمال صيانة

ملحق - ت: مسرد المصطلحات الطبية والصيدلانية.

Acne	حب الشباب
Active ingredient	عنصر فعال
Active principle	عنصر فعال
Alopecia	صلع الرأس
Ambulance	سيارة إسعاف
Analgesic	مسكن للألم
Angina	ذبحة صدرية
Anorexia	فقد الشهية للطعام
Anorexia Nervosa	فقد الشهية العصبي
Anoxia	نقص الأكسجين في الجسم
Anthrax	مرض الجمره الخبيثة
Anti-emetic	مضاد للقيء
Anti-epileptic	مضاد للصداع
Anti-flatulent	مضاد للنفخ
Anti-pyretic	خافض للحرارة
Anti-septic	مطهر
Anti-spasmodic	مضاد للتقلصات
Arthritis	التهاب مفاصلي
Asthma	ربو
Astringent	قابض - مانع للإفرازات
Autism	التوحد أو الاسترسال في الخيال للهروب من الواقع
Auto-immunity	مناعة ذاتية
Bedsores	قرحة الفراش
Benign tumor	ورم حميد
Blood corpuscles	كريات دموية
Blood vessels	أوعية دموية
Boil	بثرة - خراج صغير
Brine = Saline Solution	محلول ملحي
Bronchitis	نزلة شعبية

Bronchodilator	موسع للشعب الهوائية
Bulimia	فرط الشهية للطعام
Carcinogenic	مسبب السرطان
Carcinoma	سرطان غدّي
Cardiac Arrhythmias	عدم انتظام ضربات القلب
Catalepsy	تصلب الشرايين
Cataract	مرض المياه الزرقاء في العين
Cerebration	نشاط المخ
Cervical	مختص بالعنق
Chemotherapy	علاج كيمائي
Chronic Fatigue Syndrome	متلازمة الإرهاق المتواصل
Coagulation = Clotting = Thrombosis	تجلط
Compulsive Obsession	وسواس قهري
Constipation	إمساك
Contraception	منع الحمل
Coronary Artery	شريان تاجي
Cramps	ألم العصب الوركي (عرق النسا)
Cystitis	التهاب المثانة
Debility = Emaciation	هزال
Defecation	تبرز
Dementia	خبل - عته - جنون
Dentifrices	مستحضرات تنظيف الأسنان
Denture	طقم أسنان صناعي
Depilation	إزالة الشعر من منطقة معينة بالجسم لإجراء عملية جراحية
Diaphragm	الحجاب الحاجز
Diarrhea	إسهال
Disease outbreak	إنتشار أو تفشي المرض
Disorder	اضطراب / خلل
Dissection	تشريح
Diuretic	مدر للبول
Dyspepsia	عسر الهضم
Ectomise	يستأصل
Edema	استسقاء
Emaciation	هزال
Embryogenesis	تكوين الجنين

Embryonic	جنيني
Emetic cough	سعال مصاحب للقيء
Emollient	مادة لترطيب الجلد
Encephalitis	التهاب غشاء المخ
Enema	حقنة شرجية
Enteric	معوي
Epilepsy	صرع
Excitatory	دواء منبه
Expectorant	دواء طارد للبلغم
First Aid	إسعافات أولية
Gastritis	التهاب المعدة
Geriatric psychosis	اضطراب نفسي ناشئ عن الشيخوخة
Gingivitis	التهاب اللثة
Gout	داء النقرس
Gut lumen	تجويف الأمعاء
Hepatic disease	مرض كبدي
Hernia	فتق سرى
Hymen	غشاء البكارة
Hypnotic	دواء منوم
Idiopathic disease	مرض غير معروف الأسباب
Incontinence	التبول اللاإرادي
Insomnia = Anxiety	أرق
Intra - nasal	عن طريق الأنف
Intra - ocular	عن طريق العين
Lacto-Vegetarian	شخص نباتي ولكن يمكن أن يشرب اللبن
Lameness	عرج
Lozenges	أقراص للاستحلاب
Malnutrition	سوء تغذية
Manic depression	اكتئاب جنوني
Measles	مرض الحصبة
Menses	سوائل حيضية

Migraine	صداع نصفي
Motor system	الجهاز الحركي
Mucus membrane	غشاء مخاطي
Nasal discharges	إفرازات أنفية
Neurotic = psychopath	محتل عقلياً
Obesity	السمنة
Occlusion	انسداد الشرايين
Oncology	علم دراسة الأورام
Oozing	تقيح أو ارتشاح الجلد
Ova-vegetarian	شخص نباتي ولكن يأكل البيض
Pediatric	مختص بطب الأطفال
Pernicious Disease	مرض خبيث
Piles	مرض البواسير
Placebo	دواء زائف يعطي فقط لإرضاء المريض
Plaque	بقعة جرثومية
Plastic surgery	جراحة بالترقيع
Platelets	صفائح دموية
Pneumonia	التهاب رئوي
Potent	قوي المفعول
Process	زائدة لحمية أو عظمية
Prophylaxis	وقاية
Psoriasis	داء الصدفية
Pulmonary embolism	الانسداد الرئوي
Relapse	الانتكاس أو عودة المرض
Resection = ectomy	استئصال
Retrogression	ضمور
Rhinitis	التهاب الأنف
Scaling	تقشر أو تحرشف الجلد
Sea sickness	دوار البحر
Senility	شيخوخة
Septicemia = Sepsis	عفونة الدم
Sexual frigidity	فتور جنسي

Sinusitis	التهاب الجيوب الأنفية
Skin rash	طفح جلدي
Spastic colon	مرض القولون العصبي
Stroke = Cerebral apoplexy	سكتة دماغية
Suppositories	أقماع أو تحاميل
Systemic effects	تأثيرات مرضية تعم الجسم كله
Tampon	ضمادة للنزيف
Tapeworms	ديدان شريطية
Tendonitis	التهاب الأوتار
Tooth decay	تسوس الأسنان
Torso = Trunk	منطقة الجذع أو الوسط
Ulcer	قرحة
Umbilical cord	الحبل السري
Vegan	شخص نباتي لا يأكل سوى نباتات
Vernal conjunctivitis	رمد ربيعي

ملحق -ث: مسرد المصطلحات القانونية.

Abusive decision	قرار تعسفي
Act of parliament	حصانة دبلوماسية
Adhere to = Abide to = Comply with	يلتزم أو يتقيد
Advocate general	محامي عام
Agent = Authorized representative	وكيل
Aggrieved party	الطرف المتضرر
Annotation	حاشية تفسيرية
Appeal	استئناف - طعن
Appear before the court	يمثل أمام المحكمة
Arbitrator	محكم للفصل في النزاعات
Article	مادة في قانون
Artificial person	شخص اعتباري
As of the date of	اعتباراً من تاريخ
Assignment	تنازل
As the case may be	حسبما تقتضيه الحالة
At his own initiatives	بمحض إرادته
Attachment	حجز على الأموال
Attest	يشهد (في المحكمة)
Attorney	محام
Attorney docket	ملف قضائي
Auction	مزاو
Bad check	شيك بدون رصيد
Bad faith	سوء النية
Bailing surety	كفالة
Bankruptcy	إفلاس
Bigamy	تعدد الزوجات
Binding	ملزم قانوناً
Blackmail	الابتزاز عن طريق التهديد
Blank signature	توقيع على بياض
Board of defense	هيئة الدفاع
Bona fide	حسن النية
Boycott	مقاطعة دولة أو شخص
Breach of contract	الإخلال بشروط العقد
Breach of trust	خيانة الأمانة - تبديد
Bribery	تعامل بالرشوة
Brief of pleading	مذكرة دفاع
Burglary	السطو على المنازل

Capital crime	جريمة تستوجب أقصى العقوبة
Career criminal	شخص له سوابق جنائية
Carrot and stick	ترغيب وترهيب
Cassation court	محكمة النقض
Cautionary notice	إعلان تحذيري
Chief prosecutor	رئيس النيابة
Claimant	مدع
Clause	بند اتفاقية
Clearance	إبراء الذمة
Codes of conduct	مجموعة مبادئ تتعلق بالسلوكيات
Collaborator	متواطئ
Comes into force / effect	يسري العمل (بالقانون)
Commit a crime	يرتكب جريمة
Common law	القانون العام
Competent court	المحكمة المختصة
Conciliation	تصالح
Conclude the agreement	يبرم الاتفاقية
Conclusive evidence	دليل نهائي قاطع
Condonation	تنازل عن الدين
Confiscation	مصادرة
Consensus	إجماع في الرأي
Conservatory attachment	حجز تحفظي
Construction	تفسير النصوص القانونية
Construe	يفهم أو يفسر نص قانون
Contentious	مثير للنزاع أو الجدل
Contracting parties	الأطراف المتعاقدة
Convicted party	الشخص المحكوم عليه
Court process server	محضر
Credibility	مصداقية
Debatable	محل نزاع
Decree law	مرسوم بقانون
Deed of assignment	عقد تنازل
Deem to be	يعد - يعتبر
Default judgment	حكم غيابي
Defendant	مدعى عليه
Descent fees	رسوم الأيلولة
Detain	يحبس أو يعتقل
Detainer	أمر حبس أو اعتقال
Disciplinary board	مجلس تأديبي
Dispute resolution	حل النزاع
Dispute settlement	تسوية النزاع

District attorney	وكيل نيابة
Doctrine	مذهب أو عقيدة
Draft law	مشروع قانون
Empowered to = Entitled to	له صلاحية كذا
Enactment	دباجة
Enrollment	إيداع الإجراءات القانونية في سجلات المحكمة
Entered into	دخل طرفاً (في اتفاقية)
Equitable person	شخص منصف أو عادل
Executive attachment	حجز تنفيذ
Executive by -law	لائحة تنفيذية
Expropriation	نزع الملكية
Fictitious reason	سبب صوري أو وهمي
File a bill	يرفع دعوى
File judgment	حكم نهائي
Finalize the agreement	يصبغ الاتفاقية في صورتها النهائية
Finger prints	بصمات الأصابع
Forced sale	بيع جبري
Forfeiture	إسقاط الحق
Forgery	تزوير
Fraud	غش - تدليس
Full age	السن القانونية
General power of attorney	توكيل رسمي عام
Given under the seal of..	صدرت (الشهادة) بخاتم شعار ..
Good endeavors	مساع حميدة
Guarantee deed	عقد ضمان
Guarantor	كفيل - ضامن
Hear the case	ينظر في القضية
Hearings	تحقيقات
Hijacking	اختطاف الطائرات
Hostages	رهائن
Imposition	فرض (قانون أو تشريعات)
Imprisonment	حبس
In absentia	غيابياً
In effect	ساري المفعول
In interest of	ذو الحق في كذا
In person	حضورياً
In someone's charge	في عهدة فلان
In the prescribed manner	حسب الأصول المقررة
Indecent assault	هتك العرض

Inferior court	محكمة جزئية
Infringement	عش - تدليس
Inheritance	إرث
Initiatives	مبادرات
Injunction	إنذار قضائي
Insolvency law	قانون الإفلاس
Intellectual property rights	حقوق الملكية الفكرية
Interested party	الطرف ذو الشأن أو العلاقة
Irrevocable	غير قابل للإلغاء
Jointly or severally	فرادي أو مجتمعين
Judicial decree	حكم قضائي
Jurisdictions	اختصاصات
Juristic person	شخص اعتباري
Landmark order	القرار الأول من نوعه
Laps of right	سقوط الحق بالتقادم
Law of procedures	قانون المرافعات
Law of verification	قانون الإثبات
Lawsuit	دعوى قضائية
Legitimate	المالك الشرعي أو صاحب الحق
Levy	يفرض رسوماً أو ضرائب
License	رخصة
Licensee	المرخص له
Lien	احتجاز ممتلكات الغير إيفاء لالتزامات قانونية
Like rights	حقوق مماثلة
Liquidation	تصفية (شركة أو مؤسسة)
Liquidator	القائم على التصفية (مأمور التفليسة)
Litigation	خصومة أو نزاع
Loopholes	ثغرات في القانون
Mandator	موكل
Mandatory	إجباري
Nominal partner	شريك صوري
Nominated contract	عقد مسمى بين طرفين
Notarization	توثيق
Notary public	موثق عام - كاتب عدل
Null and void	ملغاة أو كأن لم تكن (في المواد القانونية)
Nullification	إلغاء
Obligatory	إلزامي
Offence against public morals	الإخلال بالأداب العامة
Official gazette	الجريدة الرسمية
Open court	جلسة علنية

Patent	براءة اختراع
Patentee	الشخص الذي منحت له البراءة
Payment in arrears	دفع المتأخرات بأثر رجعي
Peace convention	محضر صلح
Penal code	قانون العقوبات
Penalty clause	شرطة جزائي
Petition	التماس
Plaintiff	المدعي
Precautionary actions	إجراءات تحفظية
Preemption	شفعة
Profound	يصعب تصديقه
Ratification	تصديق
Real action	دعوى عينية عقارية
Receiver	حارس قضائي
Reciprocity	المعاملة بالمثل
Record of convictions	صحيفة السوابق
Recourse	يطالب بـ
Redemptive divorce	خلع
Red-handed	متلبس بالجريمة
Regulator	مشرع - هيئة تشريعية
Render a decision	تحكم (المحكمة) أو تصدر حكماً
Retaliation	ثأر - انتقام
Retrospective	أثر رجعي
Reverted to	يؤول إلى
Revocable	قابل للإلغاء
Revocation	فسخ - إلغاء (العقد)
Riots	حوادث شغب
Safeguards	إجراءات وقائية
Search warrant	أمر تفتيش
Seconded to	موفد إلى
Seize	يحجز على الممتلكات
Seizure	حجز على الممتلكات
Sentenced into imprisonment	يحكم على شخص ما بالسجن
Sequestration	الحجز على أموال المفلس
Forth = provided in = Stipulated in	وارد أو منصوص عليه (في القانون)
Severability	حذف بعض الأحكام من الاتفاقية دون التأثير على إنفاذ الأحكام الأخرى الباقية فيها
Solid votes	أغلبية الأصوات
State attorney	نائب عام
Statutory provisions	أحكام قانونية
Stemmed from	ناشئ عن - مترتب عن

Stringent / decisive (law)	قانون صارم
Submit the evidence	يقدم الدليل
Successor	وريث
Suit in order	قضية جاهزة للحكم
Summon	صحيفة الدعوى
Supreme council	المجلس الأعلى
Surcharges	رسوم إضافية
Syndication	نقابة
Tax dodger	متهرب من الضرائب
Tax evasion	تهرب ضريبي
Temporary servitude	أشغال شاقة مؤقتة
Testify	يشهد (في المحكمة)
Testimonial	شهادة (في المحكمة)
Traffic court	محكمة السير (للنظر في مخالفات المرور)
Trespass	انتهاك (حقوق مادية أو عينية)
Tribute	إتاوة
Uncontestable	غير قابل للجدل أو المناقشة
Undertake	يياشر (حقوق)
Unless otherwise agreed upon in writing	ما لم يتفق على غير ذلك كتابة
Unless there is a written agreement to the contrary	ما لم يتفق على غير ذلك كتابة
Victim	ضحية
Violation	خروج عن القانون
Vital record	سجل مدني
Whereases	حيثيات
Whichever occurs first	أيهما أقرب أو أيهما يقع أولاً
Without prejudice to...	مع عدم الإخلال بـ...
Without a notarized permission	بدون إذن معتمد
Wording in general terms	مصاغة في عبارات عامة
Wording of which was as follows	كان منطوق (القانون) كالاتي

ملحق -ج: مسرد المصطلحات التجارية والاقتصادية.

Accession	دخول دولة طرفاً في معاهدة
Advance payment = Down payment = Payment up front	دفع مقدم
Appraiser	مُثمن
Appropriations	مخصصات مالية
Article of association	النظام الأساسي للشركة
At par	على أساس السعر الاسمي
At premium	على أساس السعر الأجل
Auction	مزاو
Auditor	مراجع حسابات
Balance sheet	بيان ميزانية
Banker's guarantee	ضمان مصرفي
Banker's statement	بيان مصرفي
Bankruptcy	إفلاس
Benefit fund	صندوق إعانة
Bill of exchange	كمبيالة
Bill of lading	بوليصة شحن
Board of directors	مجلس الإدارة
Buffer stock	المخزون الواقى
Capital turnover	دورة رأس المال
Cash = in specie	نقداً
Certificate of origin	شهادة المنشأ
Claim assessor	خبير تقييم الخسائر
Command economy	الاقتصاد الموجه
Consignment	رسالة بضائع
Cost effective	ذو جدوى من حيث التكاليف
Credit card	بطاقة ائتمان
Current assets	أصول متداولة
Custom clearance	تخليص جمركي
Cyber marketing	تسويق إلكتروني عبر الإنترنت
Decline to pay	يمنتع عن الدفع
Deed of association	عقد تأسيس شركة
Delivery order	إذن تسليم
Deposit rate	سعر الفائدة على الودائع
Depreciation	انخفاض قيمة الشيء مع الاستهلاك
Disposable income	الدخل المتاح
Dissolution = liquidation	تصفية أعمال الشركة

Dividends	أرباح الأسهم
Dumping the market with:	إغراق السوق بـ كذا
Duty – free	غير خاضع للجمارك
Econometrics	علم الاقتصاد القياسي
Economic feasibility	جدوى اقتصادية
Economic outburst	انطلاقة اقتصادية
Economic recession	ركود اقتصادي
Economic sanction	حصار اقتصادي
Endorsement	تظهير (الشيك)
Equity shares	أسهم عادية
Estate tax	ضريبة عقارية
Exchange rate	سعر الصرف
Explicit costs	تكاليف صريحة أو مباشرة
Extraordinary meeting	جمعية عامة غير عادية
Fair competition	منافسة شريفة
Fiat money	أوراق نقدية تصدر بدون تغطية
Fiduciary transactions	إجراءات ائتمانية
Final account	حساب ختامي
Financial year	سنة مالية
Fiscal year	سنة ضريبية
Fixed assets	أصول ثابتة
Form of tender	نموذج عطاء
Franchise	حق امتياز
General reserve	الاحتياطي العام
Globalization	عولمة
Goodwill	السمعة التجارية
Hire purchase	شراء بالتقسيط
Holding company	شركة قابضة
Implicit costs	تكاليف ضمنية
In effect	ساري المفعول
In someone's charge	في عهدة فلان
Indemnities	تعويضات
Initial capital	رأس مال افتتاحي
Insider trading	تجارة من الباطن
Insurance fund	صندوق التأمينات
Inventory books	قوائم الجرد
Leaseholds	عقارات مستأجرة
Lend on stock	يفترض بضمان الأسهم
Levy	يفرض (رسوم – ضرائب – إلخ)
Macro – economics	اقتصاد قائم على تغيرات تطويرية كبيرة
Marginal costs	تكاليف حدية

Mega projects	مشروعات عملاقة
Merger = consolidation	دمج (شركات)
Merit system	نظام الترفيه على أساس الكفاءة
Micro - economics	اقتصاد قائم على تغيرات تطويرية صغيرة
Monopoly	احتكار
Mortgage = pledge	رهن - ارتهان
Net of	خال من (الضرائب، إلخ)
Nominal value = par value	قيمة اسمية
Normative economics	اقتصاد معياري
Ordinary meeting	جمعية عامة عادية
Outstanding shares	أسهم متداولة
Outstanding values	قيمة غير مدفوعة
Overheads	نفقات عامة
Paramount right of	الحق الأكبر في كذا
Parent company	الشركة الأصلية أو الأم
Pay up the debts	يسدد الديون
Positive economics	الاقتصاد الوضعي
Preferred shares	أسهم ممتازة
Privatization	خصخصة
Pro - rata	بالنسبة والتناسب
Procurement order	إذن توريد
Promote	يروج (بضاعة، إلخ)
Provident fund	صندوق ادخار
Raffle tickets	أوراق اليانصيب
Rationalization	ترشيد (الاستهلاك - الإنفاق)
Redeem the deposit	يفك الوديعة
Relaxed attitude toward payment	موقف سلبي تجاه دفع المستحق للغير
Requisition	استيلاء حكومي على ممتلكات خاصة
Retail price	سعر التجزئة
Revenues	عائدات - إيرادات
Self determination	تقرير المصير
Self sufficiency	اكتفاء ذاتي
Seniority system	نظام الترقيية على أساس الأقدمية
Share - cropping	المزارعة
Share - holders	أصحاب الأسهم
Smuggle	يهرب (أموال - بضائع، إلخ)
Stake - holders	أمناء الرهان
Stock keeper	أمين مخزن
Sub - contract	عقد من الباطن
Subscription	اكتتاب
Subsidiary company	شركة تابعة

Supersede	يلغي أو يجب ما قبله
Supply and demand	العرض والطلب
Surveyor	خبير معاينة
Taboo products	منتجات محظورة
Taxation	فرض الضرائب أو تحصيلها
Trade lot	صفقة تجارية
Trademark	علامة تجارية
Transaction	معاملة تجارية
Treasurer	أمين الصندوق أو الخزنة
Under employment	بطالة مقنعة
Unemployment	بطالة
Usufruct	حق الانتفاع
Vast majority	الأغلبية العظمى
Warrant of payment	أمر دفع
Whole price	سعر الجملة
Woolly statement	عبارة غير واضحة
Worksheet	ورقة عمل

• قواعد تركيب الجملة (النحو) :

الفعل: هو ما دلّ على حدثٍ مقترن بأحد الأزمنة الثلاثة؛ الماضي أو الحاضر أو المستقبل.

• **أقسام الفعل:**

* **أولاً: الفعل الماضي:**

وهو ما دلّ على حدثٍ وقع في الزمان الذي قبلَ زمان التكلم؛ مثل: قرأ، وكُتِبَ، وجلس. وله علامتان تختصان به:

أ- تاء الفاعل، مثل: كتبتُ، كتبتَ، كتبتِ (للمتكلم والمخاطب والمخاطبة).

ب- تاء التأنيث الساكنة، مثل: حضرتُ هُنْدُ، وجاءتُ سَعَادُ.

والفعل الماضي مبنيٌّ:

أ- على الفتح: إذا لم يتصل به ضميرٌ رفَع مُتحرِّكٌ، مثل: كُتِبَ.

ب- على السكون: إذا اتصل به ضميرٌ رفَع مُتحرِّكٌ، نحو: "تاء الفاعل" مثل "كتبتُ"، و "نا"، مثل: "كتبتِ"، ونون النسوة، مثل: "النساء كتبنَ".

ج- على الضم: إذا اتصل بواو الجماعة، مثل: "كتبوا".

* **ثانياً: فعل الأمر:**

وهو ما يُطلَبُ به حدوثُ شيءٍ في الاستقبال، مثل: اجلس. ومن علامته المختصة به:

أ- قبوْلُهُ ياءَ المخاطبة، مثل: اجلسي، واذرُسي.

ب- قبوْلُهُ نونَ التوكيد، مثل: اجلسنَ، اكُتبنَ.

وفعل الأمر مبنيٌّ:

أ- على السكون: إذا كان صحيحَ الآخر (غير مُعتلِّ)، ولم يتصلَ آخره بشيءٍ، مثل: "اكتب". و "اذهب" أو اتصلت به نون النسوة، مثل: "اكتبن".

ب- على حذفٍ آخره، إذا كان مُعتلِّ الآخر، مثل: امش، ادع، اسع.

ج- على حذف النون: إذا اتصل به ألف الاثنين، أو واو الجماعة، أو ياء المخاطبة. مثل: اكتبوا، اكتبوا، اكتبوا، امشي، ادعي، اسعي.
* ثالثاً: الفعل المضارع:

وهو ما يدل على حدث يقع في زمان التكلم أو بعده، مثل: يقرأ. ويُعرف بصحة وفوعه بعد " لم"، مثل: "لم يذهب"، وهو مُعْرَبٌ وليس مبنياً، ويُؤخذ المضارع من الماضي بزيادة حرفٍ من أحرف "تأتي"، ومن علاماته المختصة به:
أ- السين، وسوف، مثل: سيذهب، وسوف يذهب.
ب- والجوازم التي تجزم فعلاً واحداً، مثل: لم، لماً، لام الأمر. والنواصب مثل: أن، لن، كي، حتى.

إعراب المضارع وبناءه:

الفعل المضارع مُعْرَبٌ، ويبنى في حالتين:
أ- على السكون: إذا اتصل بنون الإيثار، مثل: "النساء يجلسن".
ب- على الفتح: إذا اتصل بنون التوكيد المباشرة، مثل: ليكثبن درسه".
ويكون مُعْرَباً مرفوعاً وعلامة رفعه الضم إذا لم يتصل بألف الاثنين، أو واو الجماعة، أو ياء المخاطبة (الأفعال الخمسة)، ولم يسبق بحرف نصب، ولا حرف جزم، فإن سبق بحرف نصب كان منصوباً، وعلامة نصبه الفتحة، وإن سبق بحرف جزم كان مجزوماً، وعلامة جزمه السكون.
* أحرف النصب: أن، لن، كي، حتى، لام التعليل.

- أن: أحب أن أدرس.
- لن: لن أكذب.
- كي: أتيت كي أدرس.
- حتى: أدرس حتى أنجح.
- لام التعليل: أقرأ لأفهم.
- * أحرف الجزم: لم، لماً، لا الناهية، لام الأمر.
- لم: لم أكذب.
- لماً: لماً أجلس.
- لا الناهية: لا تكذب.
- لام الأمر: لتدرس.

* هناك جوازم تجزم فعلين، يسمى الأول فعل الشرط، والثاني جوابه. مثل:

- إن: "إن تدرس تنجح"، "إن تؤمن تنج".
- من: "من يتعلم يكسب"، "من يدع إلى الخير يفز".
- ما: "ما تفعل تُحاسب عليه"، "ما تُسأل تُجب".
- مهما: "مهما تفعل تجده"، "مهما تُعط من الخير يُسجل لك".

• الأفعال الخمسة:

هي أفعال مضارعة، اتصل بها ألف الاثنين أو واو الجماعة أو ياء المخاطبة. مثال الأفعال الخمسة من "يفعل":

تفعلان يفعلان

يَفْعَلُونَ تَفْعَلُونَ تَفْعَلِينَ

• إعراب الأفعال الخمسة:

* تكون علامة رفعها ثبوت "النون"، إذا لم تُسبق بحرف جزم أو حرف نصب، مثل: الطالبان يدرسان، والطلاب يدرسون، وأنت تدرسين.
والضمير المتصل (الألف، الواو، والياء) في محل رفع فاعل.
* وتكون علامة نصبها وجزمها حذف "النون"، مثل: "الطلاب لن يدرسوا"، "الطلاب لم يدرسوا".

• الفعل المتعدي والفعل اللازم:

الفعل من حيث التعدي وال لزوم نوعان، الأول اللازم، وهو الفعل الذي يكتفي بفاعله، ولا يتعدى إلى غيره، مثل: "جلس محمد".

والثاني هو الفعل المتعدي، وهو الفعل الذي يتعدى ويأخذ مفعولاً به، مثل: "رأيت السيارة".
قاعدة: تستطيع التفرقة بين المتعدي واللازم عن طريق إضافة حرف " الهاء " إلى الفعل فإن قبلها، مثل " أكل " كان متعدياً، وإن رفضها مثل "انقطع " كان لازماً.

• المفعول به:

وهو اسم منصوب وقع عليه فعل الفاعل، ويكون المفعول به:

- 1- اسماً ظاهراً، مثل: شربت الماء.
- 2- ضميراً متصلاً، مثل، احترمتك.
- 3- ضميراً منفصلاً، مثل: إياك نعبد.

* أقسام الفعل المتعدي:

الفعل المتعدي قسمان:

الأول: ما يتعدى إلى مفعول واحد فقط، نحو: " رأيت محمداً".

الثاني: ما يتعدى إلى مفعولين، وهذه الأفعال قسمان، قسم ينصب مفعولين أصلهما مبتدأ وخبر، وهي نوعان: أفعال قلوب، وأفعال تحويل وتصيير. وقسم ينصب مفعولين ليس أصلهما مبتدأ وخبراً.

* **أفعال القلوب:** وهي أفعال داخلية تتعلق بفكر الإنسان، وتقسم قسمين؛ أفعال يقين، وهي التي لا شك في حدوثها، وأفعال رُجحان، أي هناك قدرٌ من الشك في إمكانية حدوثها.

- أفعال اليقين، مثل: عَلِمَ، وَجَدَ، دَرَى، أَلْفَى. مثال: "علمتُ الامتحان سهلاً".

- أفعال رُجحان، مثل: ظنَّ، حَسِبَ، زَعَمَ، خَالَ. مثال: "ظننتُ الطريقَ قصيراً".

* **أفعال التصيير والتحويل:** وهي أفعال تدلُّ على تحويل الشيء، وتغيُّره من حال إلى حال. نحو: جَعَلَ، رَدَّ، تَرَكَ، صَيَّرَ، مثال: "جعلتُ الماءَ ثلجاً"، رَدَدْتُ البخارَ ماءً.

* القسم الثاني:

أعطى، ألبس، منح، ألبس، كسا، مثال: " أعطيتُ الفقيرَ مالاً".

• المبتدأ والخبر:

اسمان مرفوعان تتكوّن منهما جملة مفيدة، مثل: " العلم نورٌ ".
والمبتدأ هو المخبرُ عنه، ويُسمّى أيضاً المسند إليه.
والخبرُ هو الشيء المخبرُ به، ويُسمّى المسند.

• أنماط المبتدأ والخبر:

* **للمبتدأ ثلاث صور:**

- ١- الاسمُ الظاهرُ، مثل: "المدرسةُ مفيدةٌ".
 - ٢- الضميرُ المنفصلُ، مثل: "أنتَ مجتهدٌ".
 - ٣- المصدرُ المؤولُ، مثل: "أَنْ تَصوموا خيرٌ لكم". تَقديرُه "صيامكم"
- فائدة:** المصدرُ المؤولُ هو المصدرُ المكوّنُ من حرفِ مصدرِي وَقَعْلٍ، مثل: أحببت أن تفوزَ؛ أي "فوزك". والأحرفُ المصدريةُ هي: "أَنْ، أنْ، كي، لو، ما".
- * **وللخيرِ خمسُ صور:**

- ١- مفردٌ، مثل: "محمدٌ نشيطٌ".
 - ٢- جملةٌ فعليةٌ: "محمدٌ يدرسُ".
 - ٣- جملةٌ اسميةٌ، مثل: "محمدٌ مظهرُه حسنٌ".
 - ٤- شبه جملةٌ (جارٍ ومجرور)، مثل: "محمدٌ في الصفِّ".
 - ٥- شبه جملةٌ (ظرفية)، مثل: "محمدٌ أمامَ الطلابِ".
- فائدة (١):** عندما يكونُ الخبرُ جملةً أو شبه جملةٍ يكونُ في محلِّ رفع.
- (٢):** عندما يكونُ المبتدأُ نكرةً والخبرُ شبه جملةٍ يجب تأخيرُ المبتدأ، فلا نقول: "عصفورٌ على الشجرة"، بل "على الشجرة عصفورٌ"، وهذا الحكم ينطبق على هذه الجملة إن سبقت بأحد الأفعال أو الأحرف الناسخة، فنقول: "كان على الشجرة عصفورٌ" على أن "عصفور" اسم "كان"، و"إنَّ على الشجرة عصفوراً" على أنه اسم "إنَّ".
- **كان وأخواتها (الأفعال الناقصة) أو (الأفعال الناسخة):** وهي أفعالٌ، ولكنها تدخلُ على الجملة الاسمية، فترفعُ الأولَ ويُسمَّى اسمها، وتنصبُ الثاني ويُسمَّى خبرها، وليس لها فاعلٌ كما في الأفعال التامة، وسميتُ ناقصةً؛ لأنها لا تشكلُ مع الاسم الذي يليها جملةً تامةً يمكنُ الاكتفاءُ بها، فنحن لا نفهمُ شيئاً من قول أحدهم: "كان محمدٌ"، وإنما نفهم من قوله: "كان محمدٌ مجتهداً".
- وتسمى أيضاً أفعالاً ناسخةً؛ لأنها تنسخُ؛ أي تُغيِّرُ الجملة الاسمية فيصبحُ المبتدأُ اسماً لهذه الأفعال مرفوعاً، والخبرُ خبرها منصوباً.
- الأفعالُ الناقصةُ مشهورةٌ بـ "أخواتِ كان"؛ لأنَّ كان أكثرُ هذه الأفعال استخداماً ودوراناً. وهي ثلاثة عشرَ فعلاً:
- ١- **كان:** وتدلُّ على اتصافِ الخبرِ بالمخبرِ عنه في الماضي مثل: "كان الجوُّ ماطرًا".
 - ٢- **أصبح:** وتدلُّ على اتصافِ الخبرِ بالمخبرِ عنه في الصباح، مثل: "أصبح الرجلُ مريضاً".
 - ٣- **أضحى:** وتدلُّ على اتصافه به في الضحى، مثل: "أضحى الوردُ جميلاً".
 - ٤- **ظلَّ:** وتدلُّ على اتصافه به وقتَ الظلِّ؛ أي في النهار، مثل: "ظلَّ الجوُّ معتدلاً".
 - ٥- **أمسى:** وتدلُّ على اتصافه به في وقتِ المساء، مثل: "أمسى الرجلُ مطمئناً".
 - ٦- **بات:** وتدلُّ على اتصافه به وقتِ المبيت؛ أي مساءً، مثل: "بات الولدُ نائماً".
 - ٧- **صار:** وتدلُّ على تحوُّلِ اسمها، مثل: "صارَ الثلجُ ماءً".
 - ٨- **ما زال:** وتدلُّ على ملازمةِ الخبرِ للمخبرِ عنه، مثل: "ما زال الطالبُ مُجداً".
 - ٩- **ما فتى:** ولها دلالةُ "ما زال"، مثل: "ما فتى الطالبُ مُجداً".
 - ١٠- **ما انفكَّ:** ولها دلالةُ "ما زال"، مثل: "ما انفكَّ الطالبُ مُجداً".
 - ١١- **ما برحَ:** ولها دلالةُ "ما زال"، مثل: "ما برحَ الطالبُ مُجداً".
 - ١٢- **مادامَ:** وتدلُّ على استمرارِ اتصافِ المخبرِ عنه بالخبرِ، مثل: "ينجحُ الطالبُ مادامَ قارئاً".
 - ١٣- **ليس:** وتدلُّ على النفي، مثل: "ليس الكذبُ محموداً".
- فائدة:** قد يلحقُ بهذه الأفعال أفعالٌ كثيرةٌ تُعاملُ معاملةً؛ أي تأخذُ اسماً مرفوعاً وخبراً منصوباً، نحو: رجعَ، أض، ذهبَ، راحَ، ... وهذه في معنى صار.

• إن وأخواتها (الأحرف الناسخة):

- وهي أحرف تدخل على الجملة الاسمية، فتصنع عكس ما صنعت كان، فتتصبب الأول ويسمى اسمها، وترفع الثاني ويسمى خبرها، ووصفها بالناسخة، لما ذكر في كان وأخواتها. وهي ستة أحرف:
- ١- **إن:** وهي أشهرهن، وتستخدم في التوكيد، مثل: "إن السماء ممطرة".
 - ٢- **أن:** وهي للتوكيد أيضاً، وتختلف عن "إن" أن هذه لا تأتي في أول الجملة، مثل: "علمت أن المؤمن فائز".
 - ٣- **كان:** ومعناها التشبيه، مثل: "كان الرجل أسد".
 - ٤- **لكن:** ومعناها الاستدراك؛ أي تعقيب الكلام برفع ما يمكن أن يؤول من كلام سابق، مثل: زيدٌ غنيٌّ لكنَّهُ بخيلٌ".
 - ٥- **ليت:** ومعناها التمني؛ وهو طلب المستحيل، مثل: ليت الشباب عائدٌ".
 - ٦- **لعل:** ومعناها الترجي، وهو توقع الأمر الممكن، مثل: "لعلَّ محمداً ناجحٌ"، وقد يقال فيها "عل".
- فائدة:** إذا اتصلت " ما " بـ"إن" أو إحدى أخواتها كقمتها(منعتها) عن العمل، وأصبحت كأنها غير موجودة، مثل: " إئما المؤمنون إخوة " .

• الفاعل:

- هو الاسم المرفوع المسند إليه فعل معلوم تام، مذكور قبله، ويدل على من فعل الفعل. وإذا كان الفاعل ظاهراً(مثنى، أو جمعاً مذكراً سالماً) لا تلحق فعله علامة التنثية ولا علامة الجمع، ويجري الفعل مع الفاعل(المثنى أو المجموع) كما يجري مع المفرد، حتى لا يكون للفعل الواحد فاعلان، فيقال: "جاء الطالبان"، و"أفلح المؤمنون". ولا يُقال: "جاء الطالبان" ولا "جاؤوا الطالب".
- وإذا كان الفاعل مؤنثاً لحقت الفعل تاء التأنيث الساكنة، مثل: جاءت الطالبة".
- فائدة:** لا يجوز أن يسبق الفاعل الفعل، فلا يجوز أن يُعرب " محمد " في قولك " محمدٌ نجح " على أنه فاعل، بل هو مبتدأ والجملة الفعلية بعده في محل رفع خبر.

• نائب الفاعل:

- هو اسم مرفوع يحل محل الفاعل المحذوف، ويأخذ أحكامه (وغالباً ما يحل المفعول به محل الفاعل).
- ولا بد أن تتغير صورة الفعل عند بنائه للمجهول. فإن كان ماضياً ضمَّ أوله وكسِرَ ما قبل آخره، مثل: "ضُربَ"، "أُسْتُخْرِجَ". وإن كان مضارعاً ضمَّ أوله أيضاً وفتح ما قبل آخره، مثل: "يُضْرَبُ".
- فائدة:** يُحذفُ الفاعلُ وينوبُ عنه نائبه لأسباب كثيرة، منها: تعظيمه، أو تحقيره، أو العلمُ به، أو الخوفُ عليه، أو الخوفُ منه.

• الأسماء الخمسة:

هي أسماء مخصوصة تُعرب بالحروف لا بالحركات، وهي:

أب، أخ، حم، فو، ذو.

والد "حمو" أبو الزوج أو الزوجة، و"فو" الفم، و"ذو" بمعنى صاحب.

وهي تُرفع: وتكون علامة رفعها الواو، مثل: جاء أبوك.

وتنصب: وتكون علامة نصبها الألف، مثل: رأيتُ ذا مالٍ.

وَيَجْرُ: وتكون علامة جرّها الياء، مثل: مررت بأخيك.

*تُعْرَبُ هذه الأسماء بالحروفِ بشرطٍ:

١- أن تكون مفردة، فلو نُثِّيتْ أو جُمعت، مثل: أبواك، وآبائك فإنها تُعْرَبُ كباقي الأسماء.

مثل "حضر أبواك".

٢- أن تكون مضافة، فلو قُطعت عن الإضافة، مثل: "له أخٌ" كانت معربة بالحركات.

٣- أن تكون إضافتها لغير ياء المتكلم، فلو أُضيفتْ إلى ياء المتكلم، مثل: "أخي كريم"

كانت مُعْرَبَةً بحركاتٍ مُقدَّرةٍ على ما قبل الياء.

وإعراب "أخي" في جملة "أخي طالبٌ": مبتدأ مرفوعٌ وعلامة رفعه الضمة المقدرة على الخاء.

• النعته (الصفة):

تابعٌ يُبيِّنُ بعضَ أحوالِ متبوعه، ويُكمِّله بدلالته على معنى فيه، مثل:

"جاء الطالبُ النشيطُ".

حُكِّمَ النعته: أنه يتبعُ منعوته (الاسم الذي يسبِّهه) في إعرابه وتعريفه وتنكيره وإفراجه وتثنيته

وجمعه.

فتقول: جاء الطالبُ النشيطُ، والطالبانِ النشيطانِ، والطلابُ النشيطونِ، والطالبةُ النشيطةُ،

والطالبتانِ النشيطتانِ، والطالبتانِ النشيطتانِ.

ورأيتُ الطالبَ النشيطَ، والطالبينِ النشيطينِ، والطالبتينِ النشيطتينِ، والطالباتِ النشيطاتِ... .

• العَدَدُ:

أقسامه:

يقسم العدد أربعة أقسام:

١- مفرداً ٢- مُركَّباً ٣- عَقْداً ٤- معطوفاً.

أولاً: العددُ المفردُ:

ويشملُ الأعدادَ من: ١ - ١٠.

أما العَدَدَانِ: (١-٢) فيطابقُ فيهما العددُ المعدودُ؛ تذكيراً وتأنياً.

مثل: "رجلٌ واحدٌ"، "امرأةٌ واحدةٌ".

أما الأعدادُ من: (٣ - ١٠) فيخالفُ فيها العددُ المعدودُ، مثل:

"سبعة طلابٍ" و "سبع طالباتٍ"، و "عشرة نمورٍ" و "عشر بقراتٍ".

ثانياً: العددُ المركَّبُ:

ويشملُ الأعدادَ من: (١١ - ١٩).

والأعدادُ المركَّبةُ مركَّبةٌ تركيباً مزجياً من عددين لا فاصلَ بينهما، يُؤديان - بعدَ امتزاجهما-

معنىً واحداً جديداً.

والأعدادُ المركَّبةُ باستثناء العدد (١٢)، تكونُ مبنيةً على فتحِ الجزأينِ، ويقالُ في هذا المركَّبِ أنه

مبنىٌّ على فتحِ الجزأينِ، مهما كان إعرابه، مثل: "جاءَ أحدَ عَشَرَ طالباً"، تقولُ "أحدَ عَشَرَ"، "مركَّبٌ

مبنىٌّ على فتحِ الجزأينِ في محلِّ رفعِ فاعلٍ.

و"رأيتُ إحدى عشرة فتاةً"، فتقولُ: "إحدى عشرة" مركَّبٌ مبنىٌّ على فتحِ الجزأينِ في محلِّ نصبٍ

مفعول به.

أما العدد (١٢) فإن صدره يُعربُ إعرابَ المثنى وعجزه (العدد الثاني) مبنيٌ على الفتح لا محلّ له، مثل: "جاء اثنا عشر طالباً" يُعربُ صدرُ العدد "اثنا" فاعلاً مرفوعاً وعلامة رفعه الألف، وعجزه "عشر" مبنياً على الفتح لا محلّ له من الإعراب".

فائدة: في العدد المركب تعامل الأعداد كما تُعامل في حالة الإفراد، أي (١-٢) يطابق العدد المعدود، و(٣-٩) يُخالف. أما العدد (١٠) فيطابق المعدود في حالة التركيب، مثل: "اشتريت سبع عشرة لوحة".

ثالثاً: العدد العقود:

وينحصر في الأعداد من (عشرين - تسعين).
وتعرب هذه العقود إعراب جمع المذكر السالم؛ لأنها ملحقه به.

رابعاً: العدد المعطوف (النَّيْفُ):

وينحصر بين عقدين من العقود السالفة، وكلّ عددٍ محصور بين عقدين يجب أن يشتمل على معطوفٍ ومعطوفٍ عليه بأداة العطف "الواو"، ولا يتغير حكم الأعداد التي يتضمّنهما هذا التركيب عما سلف من حيث التانيث والتذكير. ويسمى العدد الذي بين العقود (المعطوف عليه) "النَّيْفُ". مثل: "جاء ثلاثة وعشرون طالباً".

• تمييز الأعداد:

- العددان (١ - ٢) لا يُستعمل معهما تمييزٌ.
- الأعداد (٣ - ١٠) يكون تمييزها جمعاً مجروراً، مثل: "خمسة كتب" و"عشر بنات" و"سبعة أولاد".
- الأعداد (١١ - ٩٩) يكون تمييزها مفرداً منصوباً، مثل: "في الصف أحد عشر طالباً" و"تسعون كتاباً"، و"خمسون طالبة"، و"تسعون مقعداً".
- الأعداد (مئة، وألف، ومليون، ومليار...) يكون تمييزها مفرداً مجروراً، مثل: "مئة كتاب" و"ألف دينار" و"مليون لوحة" و"مليار دينار".

• علامات الإعراب الأصلية والفرعية:

علامات الإعراب الأصلية أربع، هي: الضمة، والفتحة، والكسرة، والسكون. ١- الضمة: علامة الرفع، ويتفرغ منها ثلاث علامات:
أ- الواو: وتكون في موضعين، جمع المذكر السالم، مثل: "أفلح المؤمنون"، والأسماء الخمسة، مثل: "جاء أخوك".

ب- الألف: وتكون في المثنى، مثل: "فاز اللاعبان".

ج- النون: وتكون علامة الرفع في الأفعال الخمسة، الذي لم يسبق بناصبٍ ولا بجازمٍ، مثل: "يكتبان" و"يكتبون" و"تكتبين".

٢- الفتحة: علامة النصب، ويتفرغ منها أربع علامات.

أ- الألف: وتكون في الأسماء الخمسة، مثل: "رأيت أباك".

ب- الياء: وتكون في المثنى وجمع المذكر السالم، مثل: "زرت الحرمين" و"رأيت المعلمين".

ج- الكسرة: وتكون في جمع المؤنث السالم، مثل: "خلق الله السموات".

د- حذف النون: ويكون في الأفعال الخمسة التي سُبقت بحرفٍ ناصبٍ، مثل: "المهملان لن يُفلاحا" و"جاء الفلاحون كي يزرعوا" و"وأحب أن تتجحي".

٣- الكسرة: علامة الجرّ، ويفرغ منها علامتان:

أ- الياء: وتكون في المثني، مثل " مررت بالعمارتين " و جمع المذكر السالم، مثل: " أعجبت بالمجاهدين "، والأسماء الخمسة، مثل " سلمت على أبيك " .

ب- الفتحة: وتكون في الممنوع من الصّرف، مثل " ذهبت إلى عمّان " .

٤- السكون: علامة الجزم، وتكون في الفعل المضارع المسبوق بحرف من أحرف الجزم مثل: " لم يدرس "، ويفرغ منها حذف النون في الأفعال الخمسة، إذا سبقت بحرف جزم، مثل: " لم يكتب " و " لا تعودوا " و " لا تهمل "، أو حرف نصب، مثل: " لن يشربا " و " وحضر الطلاب كي يدرسوا " .

• قواعد تركيب الكلمة (الصّرف):

• اسم الفاعل:

وهو اسم مشتق من الفعل الثلاثي المبني للمعلوم، للدلالة على مَنْ وَقَعَ منه الفعل، أو قام

به.

ويكون من الفعل الثلاثي على وزن " فاعل "، مثل: " كاتب، وعامل " .

أما من غير الثلاثي (أي الفعل الذي تزيد أحرفه عن ثلاثة أحرف) فيصاغ منه اسم الفاعل بتحويله إلى مضارع، ثم قلب حرف المضارعة (الأول) ميماً مضمومة، وكسر ما قبل الحرف الأخير، أنتج: مُنتج، استعلم: مُستعلم:

أنتج ← يُنتج ← مُنتج
استعلم ← يستعلم ← مُستعلم

قاعدة: إذا كان الفعل الثلاثي معتلاً العين (عينه حرف علة)، مثل قال، مال، ثلّب عينه همزة، مثل: " قال: قائل "، " مال: مائل "، " خاب: خائب " .

وإن كان الفعل ناقصاً (أي آخره ياء أصلية قبلها كسرة)، تُحذف لامه في حالتي الرفع والجرّ، مثل: قضى: قاضٍ، " رمى رام " و " نعى ناع " و " سمى سام " .
وإن كان فعله مشدداً أدمت عينه في لامه، مثل: عدّ: عَدّ " و " ردّ رادّ " .

• اسم المفعول:

هو اسم مَصُوغٌ من الفعل المبني للمجهول، للدلالة على ما وَقَعَ عليه الفعل، ويكون من الثلاثي على وزن مَفْعُولٍ، مثل: " محمود، معلوم، مأخوذ " .

ومن غير الثلاثي على وزن مضارعه، مع قلب حرف المضارعة ميماً، كما في اسم الفاعل، ولكن بفتح ما قبل الآخر، عرّف: مُعرّف، استغفر: مُستغفر:

عرّف ← يُعرّف ← مُعرّف
استغفر ← يستغفر ← مُستغفر

قاعدة: إذا كان الفعل الثلاثي معتلاً العين، مثل: " قال، صان، هاب، باع " تُحذف واو مفعول عند صياغته إلى اسم المفعول، فتصبح " مَقُول، مَصُون، مَبِيع، مَهْيَب " .

قال ← مَقُول
صان ← مَصُون
باع ← مَبِيع
هاب ← مَهْيَب

• المصدر:

المصدر: هو ما دلّ على الحدّ مجرداً من الزّمن، وهو أصلُ المشتقات ، ولو لم يكن مجرداً من الزمن لكانَ فعلاً .

* مصدرُ الفعل الثلاثي:

مصدرُ الفعل الثلاثيّ أوزانه كثيرةٌ، تُعرفُ أكثرُها بالسماع، والرجوع إلى معاجم اللغة؛ أيّ بالحِفظِ دونَ القياس. مثل: أكل، ضرب، شرب، لعب، فهم، كتابة، قراءة، جلوس، فُعود، رُكوب، رَحمة، قيام، علم، غليان .

* مصادرُ الرباعيِّ والخماسيِّ:

مصادرُ الأفعالِ الرباعيةِ والخماسيةِ والسداسيةِ قياسيةٌ، ولا مجالَ للشذوذِ فيها.

* مصادرُ الفعلِ الرباعيِّ:

للفعلِ الرباعيِّ أربعةُ مصادرٍ:

- ١- أفعل: مصدره إفعل، مثل: "أحسن:إحسان"، "أفهم: إفهام" فإن كانَ معتلاً العينَ مثلَ، أقام، أعان، أدام، أدان، أسأل، فوزّته على مثل: إقامة وإعانة، إدامة، إدانة.
- ٢- فعل: مصدره تفعيل، مثل " قدّم: تقديم" و " ودّع: توديع". فإن كانَ آخره حرفَ علةٍ، مثل: زكى، عدّى، ولى، كانَ على مثل: تزكية، تُعدية، تولية.
- ٣- فَاعَل: يكونُ له مصدران، فِعال، ومُفَاعلة، مثل قاتل: قتال، ومقاتلة، جادل: جدال، ومُجادلة، وقد يكونُ له أحدُ هذين المصدرين فقط مثل، حارب: محاربة، عاون: مُعاونة.
- ٤- فَعَّل: ويكون مصدره فَعَّللة، مثل: زلزل: زلزلة، دَحْرَج: دَحْرَجَة.

* مصادرُ الفعلِ الخماسيِّ:

للفعلِ الخماسيِّ أربعةُ مصادرٍ:

- ١- تَفَعَّل: ومصدره تَفَعَّل، مثل، تَقَدَّمَ، تَعَلَّمَ، تَدَرَّجَ، تَسَلَّمَ، تَنَعَّمَ، مصادرُها: تَقَدَّمَ، تَعَلَّمَ، تَدَرَّجَ، تَسَلَّمَ، تَنَعَّمَ.
- ٢- تَفَاعَلَ: ومصدره تَفَاعَلَ، مثل: تَبَايَنَ، تَعَاوَنَ، تَهَاوَنَ، تَقَادَمَ، تَرَاجَعَ، ومصدره: تَبَايَنَ، تَعَاوَنَ، تَهَاوَنَ، تَقَادَمَ، تَرَاجَعَ .
- ٣- انْفَعَلَ: مصدره انْفِعال، مثل: انكسرَ، انقطعَ، اندفعَ، انهدمَ، مصادرُها، انكسار، وانقطاع، اندفاع، انهدام .
- ٤- اِفْتَعَلَ: مصدره اِفْتِعال، مثل: انتصر، انتشرَ، انتهى، مصادرُها: انتصار، انتشار، انتهاء.

* مصدرُ الفعلِ السداسيِّ:

يكون مصدرُ الفعلِ السداسيِّ على وزن واحد هو :

استفَعَلَ: مثل، استغفَرَ، استنتَجَ، استقدّم، مصادرُها:

استغْفَار، استنتِاج، استِقْدَام.

قائده: يمكنُ الكشفُ عن مصدرِ الفعلِ بوضعِ كلمةٍ " عملية " قبله، مثل: ضرب: عملية الضرب، قَدَّمَ: عملية التقديم، تَقَدَّمَ: عملية التقدّم، استنتَجَ: عملية الاستنتاج، جَاهَدَ: عملية الجهاد أو المُجاهدة .

• قواعدُ كتابةِ الكلمةِ " الإملاء ":

• الهمزة:

* الهمزة التي في أول الكلمة قسمان؛ همزة وصل أو همزة قطع، وهمزة الوصل تُكتب على شكل (ا)، وتُنطق إذا جاءت أول الكلام، مثل "السبت"، و تختفي من النطق عندما يسبقها كلامٌ، ولكنها تبقى مكتوبة على الشكل المذكور، مثل "يوم السبت".

أما همزة القطع فهي تكتب وتنطق أينما وقعت على هذا الشكل (ا) .

* وهمزة الوصل نوعان:

* أولاً: سماعي (أي يُحفظ كما جاء في اللغة ولا يمكن القياس عليه؛ لعدم وجود قاعدة يستند إليها). وقد جاء في الأسماء الآتية:

ابن، ابنة، اسم، امرؤ، امرأة، اثنين، اثنتين.

وجاء من الحروف في: " ال "

* ثانياً: قياسي (أي يمكن القياس عليه) ، ويَجِيء فيما يأتي:

١- أمر كلّ فعلٍ ثلاثي (أي يتكوّن من ثلاثة أحرف)، مثل: اكتب، اجلس، ادرس، اسمع.

٢- أمر الفعلين الخماسي والسداسي، وماضيهما، ومصدرهما:

* مثال على الفعل الخماسي، " انْتَبَهَ ":

ماضيه: " انتَبَهَ " . أمره: " انْتَبِهْ " . مصدره: " انْتَبَاه " .

* مثال على الفعل السداسي، " استَغْفَرَ " :

ماضيه: " استَغْفَرَ " . أمره: " استَغْفِرْ " . مصدره: " استَغْفَار " .

فائدة (١): كل ما لم تكن همزته همزة وصل فهمزته همزة قطع.

فائدة (٢): تستطيع أن تميز همزة القطع من همزة الوصل، بإضافة حرف " الواو " قبل الكلمة

التي أولها همزة، فإن بقيت الهمزة ملفوظة كانت همزة قطع، مثل، " وأعطى " وإن اختفت، مثل "

واستنتج " فهي وصل.

• الهمزة التي تأتي بعد الحرف الأول في الكلمة تكون على نوعين، إما أن تقع قبل الحرف الأخير، فتسمى المتوسطة، وإما أن تقع آخر الكلمة فتسمى الهمزة المتطرفة.

• الهمزة المتوسطة:

* تكتب الهمزة المتوسطة على ثلاثة أشكال:

* الشكل الأول: على (الألف)، وتكتب عليه في ثلاث حالات:

١- إذا كانت مفتوحة وماقبلها مفتوحاً، مثل: " سأل، ثار، رآب " .

٢- إذا كانت مفتوحة وماقبلها ساكناً، مثل: " يئأس، يرأس، يسأل " .

٣- إذا كانت ساكنة وماقبلها مفتوحاً، مثل: " رأس، فأس، يأكل " .

فائدة: إذا كانت الهمزة المتوسطة مفتوحة، وكان ما قبلها ألفاً، أو واواً ساكنة، كُتِبَتْ على

السطر، مثل: "سماهم، أبناءهم"، "ضوءه " .

* الشكل الثاني: على (الواو) وتكتب عليه في ثلاث حالات:

١- إذا كانت مفتوحة وما قبلها مضموماً، مثل "مُون، مُؤاب، رُوساء " .

٢- إذا كانت ساكنة وما قبلها مضموماً، مثل " بُؤس، شُؤم، مُؤتة " .

٣- إذا كانت مضمومة، مثل "رُؤوس، مسؤول، رُؤوف " .

* الشكل الثالث: على (نبرة)، وتكتب عليه في حالتين، هما:

١- إذا كانت مكسورة، مثل، "سائل، عائد، أسئلة، قائد " .

٢- إذا كان ما قبلها مكسوراً، مثل " ينر، رئاسة، رئة، مئة، فنة " .

فائدة: تكتب الهمزة المتوسطة على نبرة في غير الحالتين المذكورتين إذا كانت الهمزة مفتوحة،

وكان ما قبلها ياءً ساكنة، مثل " هيئة، بيئة، مليئة " .

• الهمزة المتطرفة:

- وُكْتُبَ على حرفٍ يُجانسُ حركةَ الحرفِ الذي يسبقُها، وإذا عَلِمنا أنّ في العربية ثلاثَ حركاتٍ وسكوناً، فإن هذه الهمزة تُكتبُ على أربعة أشكالٍ:
- ١- على الألف، إذا سُبِقَتْ بحرفٍ حركتهُ الفتحه، مثل "قرأ، لجأ، درأ".
 - ٢- على الواو، إذا سُبِقَتْ بحرفٍ حركتهُ الضمه، مثل "تباطؤ، تهيؤ".
 - ٣- على الياء، إذا سُبِقَتْ بحرفٍ حركتهُ الكسرة، مثل "شاطئ، ملاجئ".
 - ٤- على السطر، إذا سُبِقَتْ بحرفٍ ساكن، مثل "شيء، صحراء، عبء".

• التاء المبسوطة والتاء المربوطة:

* التاء المبسوطة:

تَلْحَقُ الاسمَ والفعلَ والحرفَ وتكونُ على هذا الشكل (ت)، وضابطُها (الذي يميّزها) الوقوفُ عليها بالسكون كما هي، مثل " بنت، بيت، حوت، تحت " .

* التاء المربوطة:

- ولا تَلْحَقُ إلا الأسماءَ وضابطُها الوقوفُ عليها بالهاء، مثل " طالبة، نتيجة، معاوية، رعاة " .
فائدة: يمكنُ تمييزُ التاءِ المربوطةِ من الهاءِ بتشكيلها، مثل " حياة، مياه " .

• الألفُ القائمة والمقصورة والفارقة:

* الألفُ القائمة:

تُكْتُبُ الألفُ قائمةً في الحالات الآتية:

- ١- في الفعل الثلاثي الذي أصلُ ألفه واوٌ، مثل: " دعاء، سما، رجاء، نجاء، عفا، طفا، غزا، محاء، نحاء، غداء، خلا، صفا، عدا، علا " .
- ٢- في الفعل الذي تزيدُ أحرفه عن ثلاثة وتكونُ قبلَ ألفه ياءً، مثل: يحياء، أعياء، استحياء، تزيياً (ارتدى).
- ٣- الأسماءُ الثلاثية المنقلبةُ ألفها عن واوٍ، مثل: دُرا، رُبا، رضا، علا، عصا، ضُحا .
- ٤- في الأسماءِ التي تزيدُ عن ثلاثة أحرفٍ، وقبلَ ألفها ياءً، مثل: علياء، دُنيا، رِياء، رَعايا، زَوايا، قُضايا، هَدايا، مَنايا، خَطايا " .
- ٥- في الحروفِ، ما عدا إلى وعلى، مثل: لا، ما، لولا، هلا، أما .
- ٦- في الأسماءِ غير العربية، مثل: يافاء، حيفاء، فرنساء، روسيا، أمريكيا، أسترااليا، إيطاليا، إسبانيا. ما عدا أربعة أسماء، وهي: موسى، عيسى، بخارى (مدينة)، كسرى .

* الألفُ المقصورة:

وُكْتُبُ الألفُ مقصورةً (على شكل ياءٍ) في الحالات الآتية:

- ١- في الفعل الثلاثي الذي أصلُ ألفه ياءً، مثل: رمى، سعى، مشى، جرى، نهى، أتى، بكى، شفى، كوى، طوى، غوى، فدى، هدى .
 - ٢- في آخر الفعل الذي يزيدُ عن ثلاثة أحرفٍ، مثل: أمضى، إدعى، استشفى، استسقى، أفنى، أقصى، ألقى، يسعى، يُدعى، نادى .
- إلا إن كانَ آخره ياءً كما مرّ، مثل: يحياء، يعيا، تزيياً .

٣- في الاسم الثلاثي، الذي آخره ألفٌ أصلها ياءٌ، مثل: فُتِي، فُرى، أَدَى، مُنَى، هُدَى، دُمَى، الهوى (ال التعريف لا تُعدّ)، السُرى.

٤- في الاسم الذي يزيدُ عن ثلاثة أحرفٍ، مثل: مستشفَى، مصطفى، بُشرى، ليلي، كُبرى، صُغرى، مُسندَعَى، قُتلى، جَدوى، منتدَى .

إلا إذا كان آخره ألفاً قبلها ياءٌ كما مرّ، فإنها تُكتب قائمة، مثل :

دُنيا، ثُرَيّا، زوايا، خطايا، رعايا .

فائدة: تستطيع أن تتعرّف إلى أصل الألف في الفعل الثلاثي عن طريق مضارعه، مثل: "دعا يدعُو" و"مشى يمشي"، أو عن طريق مصدره، مثل "دعا دَعْوَة" و"مشى مشياً".

أمّا في الأسماء فعن طريق التننية، مثل عَصَا عَصَوَانَ، و"فَتَى فَتَيَان" أو إرجاعها إلى المفرد إن كانت جمعاً مثل: "فُرى فُرية"، و"دُمَى دُمية"، أو استرجاع مصدرها، مثل "هُدى الهداية" و"رضا الرضوان".

• الألفُ الفارقة:

وهي ألفٌ تُكتب ولا تُقرأ، وتكون بعد واو الجماعة التي تتصلُّ بالأفعال، مثل دَهَبُوا، قَامُوا، أَدْرَسُوا، انجَحُوا، لن يُفوزُوا، لم يَرجعُوا .

وسميتُ فارقةً لأنها تُفرِّق بين واو الضمير وغيره، كالواو الأصلية في يرجو، وعلامة الجمع في مثل "مسلمو العالم".

فائدة: لا تلحق هذه الألف الأفعال المضارعة المنتهية بواو أصلية، مثل: نرجو، ندعو، نسمو، وكذلك لا تلحق جمعَ المذكر السالم المرفوعَ عند إضافته، مثل: مُعلِّمو المدرسة، وعاملو المصنّع، ومُهندسو المشروع. وإلحاق الألف فيما ذُكر من الأخطاء الشائعة.

فهرس مادة اللغة العربية

• قواعد تركيب الجملة (النحو)

* أقسام الفعل

أولاً: الفعل الماضي	١
ثانياً: فعل الأمر	١
ثالثاً: الفعل المضارع	٤
* الأفعال الخمسة	٤
* الفعل المتعدي واللازم	٤
* المفعول به	٥
* المبتدأ والخبر	٦
- أنماط المبتدأ والخبر	٦
* كان وأخواتها	٧
* إن وأخواتها	٨
* الفاعل	٩

١٠	* نائب الفاعل	١٠
	* الأسماء الخمسة	
١١	* النعت	
١٢	* العدد	
	* علامات الإعراب الأصلية والفرعية	١٥
	• قواعد تركيب الكلمة (الصرف)	
١٧	* اسم الفاعل	
	* اسم المفعول	١٧
١٨	* المصدر	
	• قواعد كتابة الكلمة (الإملاء)	
	* همزتا الوصل والقطع	٢١
	* الهمزة المتوسطة	٢٢
	* الهمزة المتطرفة	٢٣
	* التاء المبسوطة والتاء المربوطة	٢٣
	* الألف القائمة والمقصورة والفارقة	٢٤

" قواعد النحو والصرف والإملاء "

لمادتي اللغة العربية :

(١٠١ ، ١٠٢)

إعداد
يس أبو الهيجاء

المصادر والمراجع

- ١- الخطابات الودية والتجارية - علي الجوهرى
- ٢- أسس الترجمة - الدكتور عز الدين محمد نجيب
- ٣- دليل المترجم - الدكتور صلاح حامد إسماعيل
- ٤- مذكرات في النحو - منشورات مديرية الإفتاء
- ٥- دراسات تطبيقية في اللغة الانجليزية وكتابة الرسائل - سمير حداد
- ٦- نصوص مختارة من ترجمة شركة الترجمة والتوزيع والنشر التابعة لمجموعة أبو غزالة
- ٧- قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية - حسن عبد الله.